



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1074

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1074

1978

**I. Nos. 16376-16433
II. Nos. 801-804**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1978 to 9 February 1978*

	<i>Page</i>
No. 16376. Federal Republic of Germany and Cyprus:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nicosia on 23 July 1976	3
No. 16377. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Water Supply Project</i> . Signed at Accra on 20 May 1976	11
No. 16378. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial assistance— <i>Construction of bore wells in rural districts</i> . Signed at Accra on 20 May 1976	19
No. 16379. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Accra on 15 December 1976	27
No. 16380. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bangkok on 28 May 1976 . .	35
No. 16381. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 11 June 1976 . .	47
No. 16382. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial assistance in 1976 (with annex). Signed at Bonn on 24 June 1976	55
No. 16383. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Freetown on 17 July 1976 . .	69
No. 16384. Federal Republic of Germany and Australia:	
Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Canberra on 24 August 1976	77
No. 16385. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 24 September 1976	87

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1074

1978

I. N^{os} 16376-16433
II. N^{os} 801-804

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1978 au 9 février 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16376. République fédérale d'Allemagne et Chypre :	
Accord d'aide financière. Signé à Nicosie le 23 juillet 1976	3
N° 16377. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord d'aide financière — <i>Projet d'adduction d'eau</i> . Signé à Accra le 20 mai 1976.....	11
N° 16378. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord d'aide financière — <i>Forage de puits dans les régions rurales</i> . Signé à Accra le 20 mai 1976	19
N° 16379. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord d'aide financière. Signé à Accra le 15 décembre 1976	27
N° 16380. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Accord d'aide financière. Signé à Bangkok le 28 mai 1976	35
N° 16381. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 11 juin 1976	47
N° 16382. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord d'aide financière pour l'année 1976 (avec annexe). Signé à Bonn le 24 juin 1976.....	55
N° 16383. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord d'aide financière. Signé à Freetown le 17 juillet 1976	69
N° 16384. République fédérale d'Allemagne et Australie :	
Accord concernant la coopération scientifique et technique. Signé à Canberra le 24 août 1976	77
N° 16385. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 24 septembre 1976	87

	<i>Page</i>
No. 16386. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 4 October 1976	95
No. 16387. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Islamabad on 1 October 1976	103
No. 16388. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Dacca on 2 November 1976	113
No. 16389. Federal Republic of Germany and Greece:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 9 November 1976 .	127
No. 16390. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kathmandu on 11 November 1976	139
No. 16391. Federal Republic of Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kigali on 14 December 1976	149
No. 16392. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Mogadiscio on 29 December 1976	157
No. 16393. Federal Republic of Germany and Andean Development Corporation:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Caracas on 17 January 1977	167
No. 16394. United Nations and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the sale of excess property to be used by the United Nations Emergency Force (with attachments). Ismailia, 21 and 23 June 1976, New York, 26 August 1976, and Washington, 30 September 1976	177
No. 16395. United Nations (United Nations Children's Fund) and United States of America:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 29 April 1977 and at New York on 11 May 1977	187
No. 16396. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 27 April 1976	195
No. 16397. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Five year Agreement on economic co-operation. Signed at London on 16 December 1976	207

	<i>Pages</i>
N° 16386. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 4 octobre 1976	95
N° 16387. République fédérale d'Allemagne et Pakistau :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 1 ^{er} octobre 1976	103
N° 16388. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Dacca le 2 novembre 1976	113
N° 16389. République fédérale d'Allemagne et Grèce :	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 9 novembre 1976	127
N° 16390. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord d'aide financière. Signé à Katmandou le 11 novembre 1976	139
N° 16391. République fédérale d'Allemagne et Rwanda :	
Accord d'aide financière. Signé à Kigali le 14 décembre 1976	149
N° 16392. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Mogadishu le 29 décembre 1976 . .	157
N° 16393. République fédérale d'Allemagne et Société andine de développement :	
Accord d'aide financière. Signé à Caracas le 17 janvier 1977	167
N° 16394. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la vente de surplus destinés à la Force d'urgence des Nations Unies (avec documents annexes). Ismailia, 21 et 23 juin 1976, New York, 26 août 1976, et Washington, 30 septembre 1976 . . .	177
N° 16395. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 29 avril 1977 et à New York le 11 mai 1977	187
N° 16396. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 27 avril 1976	195
N° 16397. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Accord quinquennal relatif à la coopération économique. Signé à Londres le 16 décembre 1976	207

	<i>Page</i>
No. 16398. Colombia and Panama:	
Treaty on the delimitation of marine and submarine areas and related matters (with maps). Signed at Cartagena on 20 November 1976	217
No. 16399. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1976	231
No. 16400. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Nutrition Research and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 October 1976	233
No. 16401. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:	
Loan Agreement— <i>Banco Industrial Mining and Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1976	235
No. 16402. International Development Association and Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Program Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 March 1977	237
No. 16403. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Bugesera Est and Gisaka/Migongo Mixed Farming and Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 March 1977	239
No. 16404. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1977	241
No. 16405. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1977	243
No. 16406. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Guarantee Agreement— <i>Third Industrial Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 June 1977	245

	<i>Pages</i>
N° 16398. Colombie et Panama :	
Traité relatif à la délimitation des zones marines et sous-marines et à des sujets connexes (avec cartes). Signé à Carthagène le 20 novembre 1976	217
N° 16399. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1976	231
N° 16400. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la nutrition</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} octobre 1976	233
N° 16401. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de financement des secteurs minier et industriel par le Banco Industrial</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1976	235
N° 16402. Association internationale de développement et Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Octroi d'un crédit au titre du programme d'investissement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mars 1977	237
N° 16403. Association internationale de développement et Rwanda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'exploitation agricole mixte et de développement rural dans les régions de Bugesera Est et Gisaka/Migongo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mars 1977	239
N° 16404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1977	241
N° 16405. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1977	243
N° 16406. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à la Banque de développement industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1977	245

	<i>Page</i>
No. 16407. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Guarantee Agreement— <i>Ninth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977	247
No. 16408. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977	249
No. 16409. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:	
Loan Agreement— <i>Third Power Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977	251
No. 16410. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Third Power Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977	253
No. 16411. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Guarantee Agreement— <i>Second Fisheries Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977	255
No. 16412. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1977	257
No. 16413. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 September 1977	259
No. 16414. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Madhya Pradesh Agricultural Extension and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977	261

	<i>Pages</i>
N° 16407. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :	
Contrat de garantie — <i>Neuvième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977	247
N° 16408. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977	249
N° 16409. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977	251
N° 16410. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977	253
N° 16411. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux pêcheries</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977:	255
N° 16412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1977	257
N° 16413. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat de garantie — <i>Projet de crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 septembre 1977	259
N° 16414. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de recherche et de vulgarisation agricoles dans l'État de Madhya Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1977	261

	<i>Page</i>
No. 16415. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement — <i>Bombay High Offshore Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977	263
No. 16416. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement — <i>Twelfth TSKB (Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1977	265
No. 16417. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1977	267
No. 16418. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement — <i>Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1977	269
No. 16419. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement — <i>Industrial Forestry Project—Phase II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1977	271
No. 16420. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement — <i>Third Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1977	273
No. 16421. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1977.	275
No. 16422. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Intermediate Term Loan Agreement — <i>Second Société camerounaise de palméraires (SOCAPALM) Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1977	277

Pages

- N° 16415. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'exploitation des gisements pétroliers sous-marins de Bombay High* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977 263
- N° 16416. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat de garantie — *Douzième projet de la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1977 265
- N° 16417. Association internationale de développement et Bénin :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1977 267
- N° 16418. Association internationale de développement et Bénin :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction de routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1977 269
- N° 16419. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet forestier industriel — Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1977 271
- N° 16420. Association internationale de développement et Mali :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1977 273
- N° 16421. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1977 275
- N° 16422. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat d'emprunt intermédiaire — *Deuxième projet confié à la Société camerounaise de palmeraies (SOCAPALM)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 25 août 1977 277

	<i>Page</i>
No. 16423. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement — <i>Second Société camerounaise de palmeraies (SOCAPALM) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1977	279
No. 16424. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement — <i>Doukkala II Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1977	281
No. 16425. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement — <i>Eighth Banque nationale pour le développement économique (BNDE) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1977	283
No. 16426. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement — <i>Mahaweli Ganga Development Project II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1977	285
No. 16427. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement — <i>Fourth Development Finance Corporation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 September 1977	287
No. 16428. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement — <i>Integrated Rural Development Project — PIDER II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 July 1977	289
No. 16429. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement — <i>Seventh Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 July 1977	291
No. 16430. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement — <i>Industrial Imports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977	293

	<i>Pages</i>
N° 16423. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet confié à la Société camerounaise de palmeraies (SOCAPALM)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 25 août 1977	279
N° 16424. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'irrigation de Doukkala (Phase II)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 16 juin 1977	281
N° 16425. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Huitième projet relatif aux opérations de la Banque nationale pour le développement économique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1977	283
N° 16426. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement — Mahaweli Ganga Phase II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1977	285
N° 16427. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif à la Société financière de développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 septembre 1977	287
N° 16428. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet de développement rural intégré — PIDER Phase II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet 1977 .	289
N° 16429. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Septième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet 1977	291
N° 16430. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'importation de biens destinés à l'industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1977	293

	<i>Page</i>
No. 16431. International Bank for Reconstruction and Development and Swaziland:	
Loan Agreement — <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 August 1977	295
No. 16432. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:	
Loan Agreement — <i>Pitsilia Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 August 1977	297
No. 16433. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Guarantee Agreement — <i>Fourth Development Bank of Mauritius (DBM) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 August 1977	299

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 28 January 1978 to 9 February 1978

No. 801. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:	
Memorandum of Understanding in the field of technical co-operation and assistance to developing countries. Signed at London on 23 January 1978 and at Vienna on 3 February 1978	303
No. 802. International Development Association, International Bank for Reconstruction and Development and Agricultural Finance Corporation:	
Project Agreement — <i>Third Agricultural Credit Project in Kenya</i> (with schedule). Signed at Washington on 15 April 1977	309
No. 803. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement — <i>Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1977	311
No. 804. United Nations (United Nations Development Programme) and International Bank for Reconstruction and Development:	
Agreement concerning UNDP technical co-operation activities for development (with annex). Signed at Washington on 7 February 1978	313

	<i>Pages</i>
N° 16431. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Souaziland :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 août 1977	295
N° 16432. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural intégré de Pitsilia</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 août 1977	297
N° 16433. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à la Development Bank of Mauritius (DBM)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 29 août 1977	299

11

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 28 janvier 1978 au 9 février 1978

N° 801. Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique et à l'assistance aux pays en voie de développement. Signé à Londres le 23 janvier 1978 et à Vienne le 3 février 1978	303
N° 802. Association internationale de développement, Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Agricultural Finance Corporation :	
Accord de projet — <i>Troisième projet relatif au crédit agricole au Kenya</i> (avec annexe). Signé à Washington le 15 avril 1977	309
N° 803. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1977	311
N° 804. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Banque internationale pour la reconstruction et le développement :	
Accord relatif aux activités du PNUD en matière de coopération technique pour le développement (avec annexe). Signé à Washington le 7 février 1978	313

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

- No. 6452. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Syrian Republic for scheduled civil air services between and beyond their respective territories. Signed at Damascus on 30 January 1954:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 26 October and 15 November 1976 344
- No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:**
- Accession by Haiti 350
- No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:**
- Accession by Haiti 350
- No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Roads (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:**
- Entry into force of amendments to annexes A and B, as amended, of the above-mentioned Agreement 351
- No. 10954. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Chile towards the cost of a nuclear research reactor. Santiago, 3 and 11 March 1969:**
- Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. London, 1 April 1977 353
- No. 11618. Development Credit Agreement (*Education Project*) between the International Development Association and the People's Republic of the Congo. Signed at Washington on 26 March 1971:**
- Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 5 May 1977 362
- No. 12964. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Chile towards the cost of development of a steelworks. Santiago, 4 and 11 March 1969:**
- Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. London, 1 April 1977 366

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 6452. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République syrienne relatif à la création de services aériens civils réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Damas le 30 janvier 1954 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 26 octobre et 15 novembre 1976 348
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Adhésion d'Haïti 350
- N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :**
- Adhésion d'Haïti 350
- N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :**
- Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B, telles que modifiées, de l'Accord susmentionné 352
- N° 10954. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili concernant un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Chili destiné à couvrir le coût d'un réacteur nucléaire de recherche. Santiago, 3 et 11 mars 1969 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Londres, 1^{er} avril 1977 359
- N° 11618. Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement*) entre l'Association internationale de développement et la République populaire du Congo. Signé à Washington le 26 mars 1971 :**
- Avenant au Contrat susmentionné. Signé à Washington le 5 mai 1977 364
- N° 12964. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement chilien destiné à financer la mise sur pied d'une aciérie. Santiago, 4 et 11 mars 1969 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Londres, 1^{er} avril 1977 372

	<i>Page</i>
No. 13843. Development Credit Agreement (<i>Water Supply and Sewerage Project</i>) between the International Development Association and the Kingdom of Nepal. Signed at Washington on 8 May 1974:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 May 1977	375
No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Ratification by the Netherlands	376

	<i>Pages</i>
N° 13843. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts</i>) entre l'Association internationale de développement et le Royaume du Népal. Signé à Washington le 8 mai 1974 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 27 mai 1977	375
N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :	
Ratification des Pays-Bas	376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 February 1978 to 9 February 1978

Nos. 16376 to 16433



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} février 1978 au 9 février 1978

Nos 16376 à 16433

No. 16376

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CYPRUS**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Nicosia on 23 July 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHYPRE**

Accord d'aide financière. Signé à Nicosie le 23 juillet 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK ZYPERN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Zypern,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zypern,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Zypern beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Cyprus Development Bank (CDB) bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Förderung insbesondere mittlerer und kleiner privater Unternehmen der Sektoren Landwirtschaft und Industrie, soweit sie für den zivilen Bedarf produzieren, sowie des Fremdenverkehrsgewerbes ein Darlehen bis zu 10 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Zypern durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens, sowie die Bedingungen zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Zypern wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Zypern stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Zypern erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Zypern überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder

erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Zypern innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nikosia am 23. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GOTTFRIED PAGENSTERT

Für die Regierung der Republik Zypern:

I. CL. CHRISTOPHIDES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS, CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus,
in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cyprus,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,
intending to contribute to economic and social development of the Republic of Cyprus,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Cyprus Development Bank (CDB) to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, in order to promote in particular medium-sized and small agricultural and industrial private enterprises producing for civilian requirements, and of the tourist trade, a loan up to 10,000,000 DM (ten million German Marks), if, after examination, eligibility for promotion is given.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Cyprus shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Cyprus shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Cyprus at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Cyprus shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises

¹ Came into force on 23 July 1976 by signature, in accordance with article 7.

having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Cyprus within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nicosia on 23rd July 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gottfried Pagenstert — Signé par Gottfried Pagenstert.

² Signed by I. Cl. Christophides — Signé par I. Cl. Christophides.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République de Chypre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Chypre la possibilité de contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement) de Francfort-sur-le-Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total de dix millions de deutsche marks pour promouvoir les moyennes et petites entreprises des secteurs agricole et industriel produisant à des fins civiles, ainsi que du secteur touristique, si, après examen, les conditions pour bénéficier de cette promotion sont reconnues présentes.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Chypre se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations mises à la charge de l'emprunteur dans les contrats de prêt conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Chypre exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus à Chypre lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Chypre laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Chypre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nicosie le 23 juillet 1976, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GOTTFRIED PAGENSTERT

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :
I. CL. CHRISTOPHIDES

No. 16377

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

Agreement concerning financial assistance – *Water Supply Project*. Signed at Accra on 20 May 1976

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

Accord d'aide financière – *Projet d'adduction d'eau*. Signé à Accra le 20 mai 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIERUNGSHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) für Sofortmaßnahmen der Distriktwasserversorgungen Kpedze, Winneba und Akim Oda ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zwei Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen, und
- b) einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von sechshunderttausend Deutsche Mark zur Erstellung einer Durchführbarkeitsstudie für den langfristigen Ausbau der Distriktwasserversorgung Kpedze, Winneba und Akim Oda zu erhalten.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer beziehungsweise dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages einerseits und der Kreditanstalt für Wiederaufbau andererseits abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der für das Darlehen nach Artikel 1 Buchstabe a abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens- und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleich-

berechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel 1 bezeichneten Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra, 20. Mai 1976, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GUENTHER MOTZ

Für die Regierung der Republik Ghana:

R. K. A. GARDINER

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,
in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,
intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana

- (a) to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to two million seven hundred thousand German Marks for emergency district water supply programmes in Kpedze, Winneba and Akim Oda, and
- (b) to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau a financing contribution up to six hundred thousand German Marks for the preparation of a feasibility study in connection with the long-term development of the district water supply in Kpedze, Winneba and Akim Oda.

Article 2. (1) The utilization of the loan and the financing contribution as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of agreements to be concluded between the borrower, or the recipient of the financing contribution, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded in respect of the loan pursuant to Article 1 (a) of the present Agreement.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financing con-

¹ Came into force on 20 May 1976 by signature, in accordance with article 8.

tribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financing contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to using the economic facilities of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 20th May 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. K. A. Gardiner — Signé par R. K. A. Gardiner.

² Signed by Günther Motz — Signé par Günther Motz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement du Ghana la possibilité :

- a) De contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement) de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de deux millions sept cent mille deutsche marks pour financer des actions d'urgence en matière d'adduction d'eau dans les districts de Kepdze, Winneba et Akim Oda, et
- b) D'obtenir, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, une contribution financière d'un montant maximal de six cent mille deutsche marks, destinée à la préparation d'une étude de faisabilité relative au développement à long terme des réseaux d'adduction d'eau des districts de Kepdze, Winneba et Akim Oda.

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt et de la contribution financière ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur ou le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale de la République du Ghana se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus pour la réalisation de l'emprunt visé à l'alinéa a de l'article premier du présent Accord.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Ghana lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur la base de l'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les contrats de fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen de l'emprunt seront adjugés sur avis d'appel d'offres international s'il n'en est disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour la fourniture de biens et de services en rapport avec l'octroi du crédit et de la contribution financière, le recours aux services économiques du *Land de Berlin* bénéficie d'une préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 20 mai 1976, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GUENTHER MOTZ

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

R. K. A. GARDINER

No. 16378

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

Agreement concerning financial assistance—*Construction of bore wells in rural districts.* Signed at Accra on 20 May 1976

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

Accord d'aide financière—*Forage de puits dans les régions rurales.* Signé à Accra le 20 mai 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIERUNGSHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) für den Bau von Bohrbrunnen in ländlichen Gebieten der Republik Ghana ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechsunddreißig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen, und
- b) einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von acht Millionen achthundertvierundneunzigtausend Deutsche Mark für die hydrogeologische Vorbereitung des in Buchstabe *a* genannten Projektes, die Überwachung der Programmdurchführung und die Auswertung der Bohrergebnisse zu erhalten.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer beziehungsweise dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages einerseits und der Kreditanstalt für Wiederaufbau andererseits abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der für das Darlehen nach Artikel 1 Buchstabe *a* abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten

die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel 1 bezeichneten Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Accra, 20. Mai 1976, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GUENTHER MOTZ

Für die Regierung der Republik Ghana:
R. K. A. GARDINER

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,
in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,
intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana

- (a) to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan up to thirty-six million two hundred thousand German Marks for the construction of bore wells in rural districts of the Republic of Ghana, and
- (b) to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau a financing contribution up to eight million eight hundred and ninety-four thousand German Marks for hydrogeological preparatory work in connection with the project referred to in sub-paragraph (a) above, supervision of the implementation of the project and evaluation of the drilling results.

Article 2. (1) The utilization of the loan and the financing contribution as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower, or the recipient of the financing contribution, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded in respect of the loan pursuant to Article 1 (a) of the present Agreement.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air

¹ Came into force on 20 May 1976 by signature, in accordance with article 8.

of persons and goods as results from the granting of the loan and the financing contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan referred to in Article 1 of the present Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan and the financing contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to using the economic facilities of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 20th May 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. K. A. Gardiner — Signé par R. K. A. Gardiner.

² Signed by Guenther Motz — Signé par Guenther Motz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement du Ghana la possibilité

- a) De contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement) de Francfort-sur-le Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total de trente-six millions deux cent mille deutsche marks pour financer le forage de puits dans les régions rurales de la République du Ghana; et
- b) D'obtenir, de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière pouvant atteindre un montant total de huit millions cent quatre-vingt-quatorze mille deutsche marks, destinée aux travaux hydrogéologiques préparatoires relatifs au projet mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, à la surveillance de l'exécution du projet et à l'évaluation des résultats des forages.

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt et de la contribution financière ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur ou le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale de la République du Ghana se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus pour la réalisation de l'emprunt visé à l'alinéa *a* de l'article premier du présent Accord.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôt et autres taxes publiques perçus au Ghana lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur la base de l'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services financés au moyen de l'emprunt visé à l'article premier du présent Accord seront adjugés sur avis d'appel d'offres international, s'il n'en est disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures en rapport avec l'octroi du crédit et de la contribution financière, le recours aux services économiques du *Land de Berlin* bénéficie d'une préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 20 mai 1976, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GUENTHER MOTZ

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
R. K. A. GARDINER

No. 16379

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Accra
on 15 December 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

Accord d'aide financière. Signé à Accra le 15 décembre 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu DM 14,0 Mio (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen ist zur Finanzierung von Düngemittelimporten in den Jahren 1977 bis 1979 für das Projekt „Förderung der Landwirtschaft in der Northern und Upper Region“ zu verwenden. Die Aufteilung des Gesamtbetrages auf die einzelnen Lieferjahre wird entsprechend Ziffer 2.2 der Agreed Minutes vom 31. Mai 1976 im Darlehensvertrag festgelegt. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die Verschiffungsdokumente nach dem 1. Januar 1977 ausgestellt worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund des nach Absatz 1 abzuschließenden Vertrags garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrs-

unternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 15. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. GÜNTHER MOTZ

Für die Regierung der Republik Ghana:

R. K. A. GARDINER

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,
in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,
intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 14 million (fourteen million German Marks).

(2) This loan shall be used to finance fertilizer imports during the period 1977 to 1979 for the project "Promotion of Agriculture in the Northern and Upper Region". The distribution of the total sum over the supply years shall, in accordance with item 2.2 of the Agreed Minutes of 31 May 1976, be laid down in the loan agreement. The supplies and services financed from the loan must be such for which the shipping documents have been drawn up after 1 January 1977.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking

¹ Came into force on 15 December 1976 by signature, in accordance with article 7.

any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to making use of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 15th December 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. K. A. Gardiner — Signé par R. K. A. Gardiner.

² Signed by Günther Motz — Signé par Günther Motz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement) de Francfort-sur-le Main, un emprunt d'un montant total de 14 000 000 DM (quatorze millions de deutsche marks).

2. Cet emprunt servira à financer pendant la période allant de 1977 à 1979 des importations d'engrais destinées à l'exécution du projet intitulé «*Promotion of Agriculture in the Northern and Upper Region*» (Promotion de l'agriculture sur les hauts plateaux du Nord). Les modalités d'échelonnement des versements au cours des années visées seront, conformément au paragraphe 2.2 du procès-verbal d'accord en date du 31 mai 1976, énoncées dans l'Accord de prêt. Les biens et services financés au moyen de l'emprunt doivent obligatoirement faire l'objet de documents d'expédition établis postérieurement au 1^{er} janvier 1977.

Article 2. 1. Le détail de l'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminés par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel est régi par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale de la République du Ghana garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat conclu conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Ghana lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Ghana comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens permettant d'exploiter le potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Ghana une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 15 décembre 1976, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTHER MOTZ

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
R. K. A. GARDINER

No. 16380

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Bangkok on 28 May 1976

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

Accord d'aide financière. Signé à Bangkok le 28 mai 1976

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen. Dieser Betrag soll verwendet werden zur Finanzierung

- a) eines Darlehens bis zu zehn Millionen Deutsche Mark an die Bank of Agriculture and Agricultural Cooperatives, Bangkok, für die Gewährung von Krediten zur Förderung der landwirtschaftlichen Entwicklung,
- b) eines Darlehens bis zu zehn Millionen Deutsche Mark für die Durchführung eines Stromverteilungsprojekts der Provincial Electricity Authority, Bangkok, sofern nach Prüfung der Vorhaben ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* bezeichnete Vorhaben, das aus dem Darlehen finanziert wird, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 28. Mai B.E. 2519, das dem Jahr 1976 entspricht, in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

BHICHAJ RATTAKUL
Minister des Auswärtigen

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เกี่ยวกับ

ความช่วยเหลือทางการเงิน

ความตกลงระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธไมตรีที่มีอยู่ระหว่างสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน กับ ราชอาณาจักรไทย

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ไมตรี เช่นว่านี้ ด้วยความร่วมมือกันให้บังเกิดผลในค่านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ

โดยทราบว่าการดำรงไว้ซึ่งความสัมพันธ์ เช่นว่านี้ย่อมประกอบเป็นมูลฐานแห่งความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางเศรษฐกิจและสังคมในราชอาณาจักรไทย จึงไต่ทำความตกลงกันต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะช่วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และ/หรือผู้อื่น ๆ ที่รัฐบาลทั้งสองจะไต่ร่วมกันคัดเลือกขึ้นให้สามารถหาเงินกู้จาก

สถาบันเครดิต อันส์ทัลท์ ฟือร์ วีเคอร์เอาฟเบา (บริษัทเงินทุนเพื่อพัฒนาการ) ฟรังค์ฟูร์ท/
ไมน์ เป็นชอกเงินไม่เกินสิบล้านมาร์คเยอรมัน เงินจำนวนนี้จะได้ใช้เป็น

(ก) เงินกู้แก่ธนาคารเกษตรและสหกรณ์การเกษตร กรุงเทพฯ จำนวน
ไม่เกินสิบล้านมาร์คเยอรมัน เพื่อให้สินเชื่อในการส่งเสริมพัฒนาการทางเกษตร

(ข) เงินกู้ไม่เกินสิบล้านมาร์คเยอรมันเพื่อดำเนินการให้เป็นผลตาม
โครงการจ่ายไฟฟ้าของการไฟฟ้าส่วนภูมิภาค กรุงเทพฯ

ทั้งนี้ หากภายหลังที่ได้ตรวจสอบแล้ว เห็นว่า โครงการนั้นเป็นโครงการที่
พึงได้รับเลือกให้มีการส่งเสริม

(๒) โครงการบรรดาที่ระบุไว้ในวรรค ๑ (ก) และ (ข) ข้างต้น อาจ
เปลี่ยนเป็นโครงการอื่น ๆ แทนก็ได้ ถ้ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทยจะตกลงกันเป็นเช่นนั้น

ข้อ ๒

(๑) การใช้เงินกู้กับทั้งข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ ในการให้เงินกู้จะต้อง
เป็นไปตามบทบัญญัติแห่งบรรดาความตกลงซึ่งจะจัดทำกันระหว่างผู้เงินกับสถาบันเครดิต
อันส์ทัลท์ ฟือร์ วีเคอร์เอาฟเบา โดยความตกลงนั้น ๆ จะต้องอยู่ในบังคับบทบัญญัติของ
กฎหมายซึ่งให้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) ในกรณีที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยมิได้เป็นผู้เงินเอง รัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยจะต้องดำเนินการชำระเงินทุกจำนวนเป็นเงินมาร์คเยอรมันแก่สถาบัน
เครดิตอันส์ทัลท์ ฟือร์ วีเคอร์เอาฟเบา อันจะต้องกระทำเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบของ
ผู้เงินตามความตกลงบรรดาที่จัดทำกันไว้ตามวรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวงและค่าภาระ
สาธารณะอื่น ๆ ในประเทศไทย จากสถาบันเครดิตอันส์ทัลท์ ฟือร์ วีเคอร์เอาฟเบา ใน
ขณะทำความตกลงหรือระหว่างการปฏิบัติให้เป็นผลตามบรรดาความตกลงซึ่งได้กล่าวไว้ใน
ข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักอนุญาตให้ผู้โดยสารและผู้จัดส่งพัสดุเลือก
 วิสาหกิจขนส่ง เพื่อทำการขนส่งบุคคลและของอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ไทยโดยเสรี ไม่ว่าจะ
 จะโดยทางทะเลหรือทางอากาศ จักยกเว้นการดำเนินการใด ๆ ที่เป็นการกีดกันหรือ
 เป็นการเสื่อมเสียต่อการเข้ามีส่วนร่วมของวิสาหกิจขนส่งใด ๆ ซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจ
 ในพื้นที่ของเยอรมันซึ่งความตกลงนี้ใช้อยู่และจักให้ใบอนุญาตที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการเข้ามีส่วนร่วม
 เช่นว่านั้นตามที่ต้องการด้วย

ข้อ ๕

พัสดุและบริการสำหรับโครงการที่ระบุไว้ในข้อ ๑ (๑) (ข) แห่งความตกลง
 นี้ซึ่งได้เงินจากเงินกู้ นั้น ๆ นอกจากที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกรณีเฉพาะราย ให้อยู่ใน
 บังคับการขึ้นประมวลสาธารณะเป็นการระหว่างประเทศ

ข้อ ๖

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับพัสดุนั้นเป็นผลจากการให้เงินกู้ รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐ
 เยอรมัน จะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การที่ผลิตภัณฑ์จากอุตสาหกรรมแห่งแคว้นเบอร์ลินจะ
 ได้รับความพิจารณาเป็นพิเศษก่อนเป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยยกเว้นเฉพาะบทบัญญัติข้อ ๕ ซึ่งว่าด้วยการขนส่งทางอากาศความตกลงนี้
 ให้อำนาจแก่แคว้นเบอร์ลินด้วย ไทยมีเงื่อนไขว่ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะต้องไม่
 แจงให้รัฐบาลไทยทราบจนขาดในสามเดือนหลังจากความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับแล้วว่าความตกลง
 นี้จะไม่ใช้แก่แคว้นเบอร์ลิน

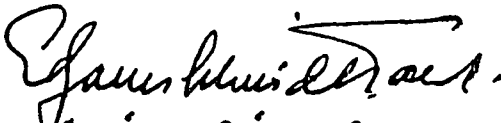
ข้อ ๘

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่สี่สิบแปด พฤษภาคม พุทธศักราช สองพัน
 หนึ่งร้อยสิบเก้า ซึ่งตรงกับคริสต์ศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบหก คู่กันสองฉบับ เป็นภาษา
 เยอรมัน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากันหมด ในกรณี
 ที่การตีความตัวบทภาษาเยอรมันกับภาษาไทยขัดกันให้ถือความตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาล

แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

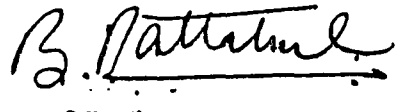

 (อิกการ์ ฟอน ไฮน์ทซ์ - เทาลี)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้ชำนาญเต็ม

แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

สำหรับรัฐบาล

แห่งราชอาณาจักรไทย


 (พิชัย รัตตกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

แห่งราชอาณาจักรไทย

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL ASSIS-
TANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand and/or other borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of twenty million German Marks. This amount shall be used to finance

(a) a loan up to ten million German Marks to the Bank of Agriculture and Agricultural Co-operatives, Bangkok, for the granting of credits to promote agricultural development,

(b) a loan up to ten million German Marks for the implementation of an electricity distribution project of the Provincial Electricity Authority, Bangkok, if, after examination, the project is found to be eligible for promotion.

(2) The projects specified in paragraphs 1 (a) and (b) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand to the extent that it is not itself the borrower shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements concluded in accordance with paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Thailand

¹ Came into force on 28 May 1976 by signature, in accordance with article 8.

at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for the project specified in Article 1 (1)(b) of the present Agreement, which are financed from the loans, shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4, which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 28th May, B.E. 2519, corresponding to the year 1976, in duplicate in the German, Thai and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Ambassador Extraordinary and Plenipo-
tentiary of the Federal Republic of
Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

BHICHAI RATTAKUL
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement du Royaume de Thaïlande et/ou à d'autres emprunteurs qui seront choisis en commun par les deux gouvernements la possibilité de contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement) de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant maximal de vingt millions de deutsche marks. Ce montant servira à financer :

- a) Un prêt d'un montant maximal de dix millions de deutsche marks à la Banque de l'agriculture et des coopératives agricoles de Bangkok, destiné à l'octroi de crédits visant à promouvoir le développement agricole,
- b) Un prêt d'un montant maximal de dix millions de deutsche marks pour la réalisation d'un projet de distribution d'électricité de l'Autorité provinciale de l'électricité de Bangkok,

s'il apparaît, après examen, que les projets répondent aux conditions requises pour qu'ils soient retenus.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pourront décider d'un commun accord de remplacer les projets mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks résultant d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Thaïlande lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transport maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services correspondant aux projets mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, qui seront financés au moyen des prêts, seront adjugés sur avis d'appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok le 28 mai B.E. 2519, correspondant à l'an 1976, en double exemplaire en langues allemande, thaïe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

BHICHAÏ RATTAKUL
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande

No. 16381

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 11 June 1976**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonu le 11 juin
1976**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung und Vertiefung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 100 Mio DM (in Worten: einhundert Millionen) für die Vorhaben

- a) Staudamm Bou Heurtma einen weiteren Betrag bis zu 30 Mio DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark),
- b) Staudamm Sidi Salem, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Betrag bis zu 70 Mio DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark)

aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 Buchstabe *b* bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAHN

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

AMMAR

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,
désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,
conscients que le maintien et l'approfondissement de ces relations forment la base des dispositions du présent Accord,
dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République tunisienne,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 100 millions de DM (en toutes lettres : cent millions de Deutsche Mark), pour les projets :

- a) Barrage de Bou Heurtma, une somme supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant de 30 millions de DM (en toutes lettres : trente millions de Deutsche Mark), et
- b) Barrage de Sidi Salem, à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, une somme jusqu'à concurrence d'un montant de 70 millions de DM (en toutes lettres : soixante-dix millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

République tunisienne lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 11 juin 1976, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ammar — Signed by Ammar.

² Signé par Lahn — Signed by Lahn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance and intensification of these relations are the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or other borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of DM 100 million (one hundred million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the projects:

- (a) Bou Heurtma dam, an additional amount not exceeding DM 30 million (thirty million Deutsche Mark),
- (b) Sidi Salem dam — provided that, after being studied, this project is found to merit support — an amount not exceeding DM 70 million (seventy million Deutsche Mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 (b) may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Tunisia at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2, paragraph 1.

¹ Came into force on 11 June 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loans; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exceptions of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Tunisia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 11 June 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAHN

For the Government of the Republic of Tunisia:

AMMAR

No. 16382

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

Agreement concerning financial assistance in 1976 (with annex). Signed at Bonn on 24 June 1976

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord d'aide financière pour l'année 1976 (avec annexe).
Signé à Bonn le 24 juin 1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER FINANZHILFE 1976

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien, im Geiste der bestehenden traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden indischen Empfängern bilaterale Finanzhilfe bis zu DM 362 Millionen (dreihundertundzweiundsechzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus

- a) einer Schuldendienst erleichterung in Höhe von DM 140 Millionen (einhundertundvierzig Millionen Deutsche Mark) bei in der Zeit vom 1. April 1976 bis 31. März 1977 fälligen Tilgungsraten nach Artikel 2 und 3 dieses Abkommens,
- b) Darlehen bis zu DM 220 Millionen (zweihundertundzwanzig Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 4 bis 6 dieses Abkommens,
- c) Zuschüsse (Finanzierungsbeiträge) bis zu DM 2 Millionen (zwei Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 7 dieses Abkommens.

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht die Stundung von in der Zeit vom 1. April 1976 bis 31. März 1977 fälligen Tilgungsraten in Höhe von DM 140 Millionen (einhundertundvierzig Millionen Deutsche Mark) aus von der Kreditanstalt für Wiederaufbau gewährten Kapitalhilfedarlehen für 30 Jahre einschließlich 10 tilgungsfreien Jahren. Zu diesem Zweck wird die Regierung von Indien, soweit sie nicht schon bisher Schuldnerin für die gestundeten Tilgungsraten war, die Schuld für die in Betracht kommenden Fälligkeiten übernehmen. Der Zinssatz für die gestundeten Fälligkeiten beträgt 2,5 (zweieinhalb) vom Hundert jährlich.

Artikel 3. Die Einzelheiten der Schuldendienst erleichterung werden in Zusatzvereinbarungen zu den Darlehensverträgen zwischen den Vertragsparteien der Darlehensverträge vereinbart.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien sowie den in Artikel 5 Absatz 4 genannten Institutionen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu DM 220 Millionen (zweihundertundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 5. (1) Die Darlehen nach Artikel 4 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 7 dieses Artikels verwendet.

(2) Bis zu DM 95 Millionen (fünfundneunzig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Projekte verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bis zu DM 25 Millionen (fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen, vom Indischen Interministeriellen Ausschuß für Kapitalanlagegüter (Indian Interministerial Committee for Capital Goods) gebilligt sind und deren Auftragswert DM 3 Millionen (drei Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von DM 5 Millionen (fünf Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über DM 1 Million (eine Million Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. März 1979 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(4) Bis zu DM 25 Millionen (fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung kleiner und mittlerer gewerblicher und landwirtschaftlicher Betriebe indischer Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt.

Hiervon erhalten:

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu DM 10 Millionen (zehn Millionen Deutsche Mark) und
- b) Industrial Finance Corporation (IFC) bis zu DM 15 Millionen (fünfzehn Millionen Deutsche Mark).

(5) Bis zu DM 45 Millionen (fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Indiens und damit zusammenhängender Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste verwendet. Es muß sich hierbei um Einfuhren handeln, für die die Einfuhrlizenzen nach dem 31. März 1976 erteilt worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung von Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(6) Bis zu DM 30 Millionen (dreißig Millionen Deutsche Mark) werden als Liquiditätshilfe zur Bezahlung von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden, notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs verwendet. Im übrigen gelten mit Ausnahme der Beschränkung auf Einfuhrlizenzen nach dem 31. März 1976 sinngemäß die Bestimmungen des Absatzes 5.

(7) Die Darlehen werden grundsätzlich nur zur Deckung von Kosten verwendet, die in anderer als indischer Währung anfallen.

Artikel 6. (1) Die Verwendung der Darlehen sowie die Bedingungen zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der nach Artikel 5 Absatz 2 zu bestimmenden Projekte steht es offen, sich der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen.

Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupien-Mittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Projekte zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung von Indien wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren. Werden der Indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so wird auch diese Stelle unabhängig von der Regierung von Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Zuschüsse bis zu DM 2 Millionen (zwei Millionen Deutsche Mark) für das ländliche Entwicklungsprogramm Tawa zu erhalten. Über die Zuschüsse werden Verträge entsprechend Artikel 6 Absatz 1 abgeschlossen.

Artikel 8. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 6 Absatz 1 und in Artikel 7 erwähnten Verträge und der in Artikel 3 erwähnten Zusatzvereinbarungen in Indien erhoben werden.

Artikel 9. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 10. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen nach Artikel 5 Absatz 2 sowie aus den Zuschüssen nach Artikel 7 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 11. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 12. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 9 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 24. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAHN
KLAMSER

Für die Regierung von Indien:

M. NARASIMHAM

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER
FINANZHILFE 1976

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 5 Absatz 5 des Abkommens bis zu DM 45 Millionen (fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- A) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- B) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- C) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- D) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- E) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- F) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- G) Beratungsleistungen, Lizenzgebühren, Erwerb von Patenten,
- H) Im Zusammenhang mit der unter diesem Regierungsabkommen finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhren nach der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE IN 1976

The Government of India and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the traditional friendly relations existing between India and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in India,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of India or other Indian recipients to be jointly selected by both Governments bilateral financial assistance up to a total of DM 362,000,000.- (three hundred and sixty-two million Deutsche Mark).

(2) This assistance shall consist of

- (a) debt service relief in the amount of DM 140,000,000.- (one hundred and forty million Deutsche Mark) in respect of amortization instalments falling due in the period between 1 April 1976 and 31 March 1977, in accordance with Articles 2 and 3 of the present Agreement,
- (b) loans up to a total of DM 220,000,000.- (two hundred and twenty million Deutsche Mark), in accordance with Articles 4 to 6 of the present Agreement,
- (c) grants (financing contributions) up to a total of DM 2,000,000.- (two million Deutsche Mark), in accordance with Article 7 of the present Agreement.

Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for payment of the amortization instalments in the amount of DM 140,000,000.- (one hundred and forty million Deutsche Mark), arising from financial assistance loans granted by the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) and falling due in the period between 1 April 1976 and 31 March 1977, to be deferred for 30 years, including ten years of grace. For this purpose the Government of India shall, in so far as it is not itself responsible for the payment of the amortization instalments to be deferred, assume liability for the payments concerned. The payments so deferred shall carry interest at the rate of 2.5 (two and a half) per cent per annum.

Article 3. The details of the debt service relief shall be agreed between the parties to the loan agreements in supplementary arrangements to such agreements.

Article 4. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India and the institutions referred to in Article 5 (4) of the present

¹ Came into force on 24 June 1976 by signature, in accordance with article 13.

Agreement to raise loans up to a total of DM 220,000,000.- (two hundred and twenty million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main.

Article 5. (1) The loans raised under Article 4 of the present Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 7 of this Article.

(2) An amount of up to DM 95,000,000.- (ninety-five million Deutsche Mark) shall be utilized for projects to be jointly selected by both Governments if upon examination they are found to be eligible for promotion.

(3) An amount of up to DM 25,000,000.- (twenty-five million Deutsche Mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civilian requirements which have been approved by the Indian Interministerial Committee for Capital Goods and whose order value does not exceed DM 3,000,000.- (three million Deutsche Mark). In exceptional cases supplies worth up to DM 5,000,000.- (five million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 1,000,000.- (one million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the amount so loaned shall cover a period up to 31 March 1979. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(4) An amount of up to DM 25,000,000.- (twenty-five million Deutsche Mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting small and medium-sized industrial and agricultural undertakings.

Of this amount

(a) the Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) shall receive up to DM 10,000,000.- (ten million Deutsche Mark), and

(b) the Industrial Finance Corporation (IFC) shall receive up to DM 15,000,000.- (fifteen million Deutsche Mark).

(5) An amount of up to DM 45,000,000.- (forty-five million Deutsche Mark) shall be used to finance the importation of goods to meet current necessary civilian import requirements of India, as listed in the Annex to the present Agreement, including the cost of related services. Only imports for which the import licences have been issued after 31 March 1976 are eligible for financing. When utilizing this amount, favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established with German capital participation in India, as well as to holders of German licences, to the extent that these requirements are not to be met under the measures taken by the Government of India for the liberalization of imports. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(6) An amount of up to DM 30,000,000.- (thirty million Deutsche Mark) shall be utilized as liquidity assistance for the payment of goods and services to meet current necessary civilian import requirements. In all other respects the provisions of paragraph 5 above, excepting the provision regarding the eligibility only of imports for which the import licences have been issued after 31 March 1976, shall apply *mutatis mutandis*.

(7) The loans shall on principle be used only to cover costs arising in other than Indian currency.

Article 6. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects to be determined pursuant to Article 5 (2) of the present Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of India shall ensure that the said Bank has, in each case, sufficient Rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of India shall, to the extent that it is not itself the borrower, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded in accordance with paragraph 1 above. If authority with regard to the transfer of payments is given to the Reserve Bank of India or any other agency, such agency shall, independently of the Government of India, also guarantee the transfer of payments resulting from such loan agreements.

Article 7. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India or other recipients to be jointly selected by both Governments to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, grants of up to a total of DM 2,000,000.- (two million Deutsche Mark) for the rural development programme Tawa. Agreements on the grants shall be concluded in accordance with Article 6 (1) of the present Agreement.

Article 8. The Government of India shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempted from all taxes and other public charges levied in India at the time of the conclusion or during the execution of the agreements referred to in Article 6 (1) and Article 7 and the supplementary arrangements referred to in Article 3 of the present Agreement.

Article 9. The two Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provision of the loans and grants, abstain from taking any measures that exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 10. Unless otherwise provided for in individual cases, supplies and services for projects financed from the loan under Article 5 (2) as well as from the grants under Article 7 of the present Agreement shall be subject to international public tender.

Article 11. With regard to the supplies resulting from the provision of the loans and grants, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 12. With the exception of those provisions of Article 9 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration

to the Government of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 13. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 24 June 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of India:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING
FINANCIAL ASSISTANCE IN 1976

List of goods and services which may be financed up to a total of DM 45,000,000.- (forty-five million Deutsche Mark) from the loan under Article 5 (5) of the Agreement:

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) products of the chemical industry, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) other industrial products of importance for the economic development of India,
- (f) equipment and instruments for scientific and technical institutions engaged in civilian research, as well as hospital requirements,
- (g) consulting services, licence fees, purchase of patents,
- (h) the costs, including Indian currency costs, of transportation, insurance and assembly connected with the importation of goods financed under this Agreement.

Imports pursuant to the above list should cover the widest possible range of goods. Imports not contained in this list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for private requirements, in particular luxury goods, as well as goods and equipment to be used for military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by M. Narasimham — Signé par M. Narasimham.

² Signed by Lahn — Signé par Lahn.

³ Signed by Klamser — Signé par Klamser.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE POUR L'ANNÉE 1976

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent depuis toujours entre la République fédérale d'Allemagne et l'Inde,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de l'Inde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires indiens choisis d'un commun accord par les deux gouvernements une aide financière bilatérale s'élevant au total à 362 000 000 DM (trois cent soixante-deux millions de deutsche marks).

2. Cette aide se décompose comme suit :

- a) Un crédit de 140 000 000 DM (cent quarante millions de deutsche marks) consenti à titre d'allègement du service de la dette et destiné à couvrir des tranches de remboursement venant à échéance entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars 1977, ledit crédit étant octroyé conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord;
- b) Des prêts d'un montant total de 220 000 000 DM (deux cent vingt millions de deutsche marks), consentis conformément aux articles 4 à 6 du présent Accord;
- c) Des dons (contributions de financement) d'un montant total de 2 000 000 DM (deux millions de deutsche marks), consentis conformément à l'article 7 du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise à différer de trente ans, y compris une période de franchise de dix ans, le versement de 140 000 000 DM (cent quarante millions de deutsche marks) représentant des tranches de remboursement de prêts d'aide financière accordés par la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement) et venant à échéance entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars 1977. A cette fin, le Gouvernement de l'Inde, pour autant qu'il ne soit pas redevable lui-même des tranches de remboursement ainsi différées, assume la responsabilité desdits versements. Le crédit ainsi accordé porte un intérêt de 2,5 (deux et demi) p. 100 par an.

Article 3. Les modalités du crédit relatif au service de la dette sont arrêtées par les parties aux accords de prêts au moyen d'arrangements complémentaires joints auxdits accords.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 13.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de l'Inde et les institutions visées au paragraphe 4 de l'article 5 à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts à concurrence d'un montant total de 220 000 000 DM (deux cent vingt millions de deutsche marks).

Article 5. 1. L'utilisation des emprunts contractés en vertu de l'article 4 du présent Accord doit être conforme aux dispositions des paragraphes 2 à 7 du présent article.

2. Une somme d'un montant maximal de 95 000 000 DM (quatre-vingt-quinze millions de deutsche marks) servira à financer des projets choisis d'un commun accord par les deux gouvernements, à condition qu'après examen ces projets soient jugés dignes d'être encouragés.

3. Une somme de 25 000 000 DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) sera affectée à l'acquisition de biens de capital destinés à répondre à des besoins civils de l'Inde, à condition que ces biens aient reçu l'aval de l'*Indian Interministerial Committee for Capital Goods* (Commission interministérielle indienne des biens de capital) et que leur valeur à la commande ne soit pas supérieure à 3 000 000 DM (trois millions de deutsche marks). Dans des cas exceptionnels ces prêts pourront couvrir l'acquisition de biens d'une valeur maximale de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks). Les commandes d'une valeur supérieure à 1 000 000 DM (un million de deutsche marks) sont soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le versement des prêts au titre du présent paragraphe s'échelonnera jusqu'au 31 mars 1979. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies représentant le produit de la vente des deutsche marks empruntés.

4. Une somme de 25 000 000 DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) sera mise à la disposition d'établissements indiens de financement qui devront l'affecter au développement de petites et moyennes entreprises industrielles et agricoles.

Sur cette somme :

- a) Des prêts d'un montant maximal de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) seront consentis à l'*Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited* (ICICI, Société indienne de crédit et d'investissement industriels), et
- b) Des prêts d'un montant maximal de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks) seront accordés à l'*Industrial Finance Corporation* (IFC, Société de financement de l'industrie).

5. Une somme d'un montant maximal de 45 000 000 DM (quarante-cinq millions de deutsche marks) servira à financer l'importation de biens indispensables, figurant sur la liste annexée au présent Accord, devant répondre à des besoins d'importation civils courants de l'Inde, y compris le coût de services connexes. Seules des importations pour lesquelles la licence d'importation a été délivrée postérieurement au 31 mars 1976 peuvent être financées par ces prêts. Aux fins de l'utilisation de la somme visée au présent paragraphe, il sera tenu compte dans la mesure du possible des besoins d'entreprises créés en Inde avec une participation allemande au capital, et des besoins des détenteurs de licences allemandes, pour autant que ces besoins ne soient pas déjà couverts grâce aux mesures prises par le Gouvernement de l'Inde pour libéraliser les importations. Pour le Gouvernement de la République fédérale

d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies représentant le produit de la vente des deutsche marks empruntés.

6. Une somme d'un montant maximal de 30 000 000 DM (trente millions de deutsche marks) servira d'aide sous forme de liquidités pour payer des biens et services destinés à répondre à des besoins d'importation civils courants. A tous autres égards, les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, à l'exception de la disposition limitant les importations à celles pour lesquelles la licence d'importation a été délivrée postérieurement au 31 mars 1976, s'appliquent *mutatis mutandis*.

7. En principe les prêts ne servent qu'à couvrir des dépenses à engager dans une monnaie autre que la monnaie indienne.

Article 6. 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Les commanditaires des projets à retenir conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord ont la faculté de se prévaloir des facilités de financement et de garantie assurées par l'*Industrial Development Bank of India* (Banque indienne du développement industriel). Le Gouvernement de l'Inde veille à ce que ladite banque dispose chaque fois, en roupies, d'assez de fonds pour répondre aux besoins afférents à ces projets.

3. Le Gouvernement de l'Inde, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus. Si pouvoir est donné, aux fins du transfert des versements, à la Reserve Bank of India ou à une autre institution, celle-ci garantit également, indépendamment du Gouvernement de l'Inde, le transfert des versements effectués en vertu de ces accords de prêt.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de l'Inde ou d'autres bénéficiaires choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à percevoir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des dons d'un montant total de 2 000 000 DM (deux millions de deutsche marks) destinés au programme de développement rural Tawa. Les accords relatifs à ces dons sont conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 8. Le Gouvernement de l'Inde veille à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit exemptée de tous impôts et autres redevances publics perçus en Inde lors de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés au paragraphe 1 de l'article 6 et à l'article 7 et des arrangements complémentaires visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 9. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Inde comme suite à l'octroi des prêts et des dons, les deux gouvernements laissent aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prennent aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application du présent Accord et délivrent, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 10. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 2 de l'article 5 ou des dons visés à l'article 7 du présent Accord font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 11. S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts et des dons ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 12. Exception faite des dispositions de l'article 9 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Inde une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 24 juin 1976 en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAHN

KLAMSER

Pour le Gouvernement de l'Inde :

M. NARASIMHAM

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE CONCLU EN 1976 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 45 000 000 DM (quarante-cinq millions de deutsche marks) conformément au paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis;
- b) Matériel industriel, matériel et outillage agricole;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels utiles au développement de l'Inde;
- f) Matériel et instruments destinés aux établissements scientifiques et techniques se consacrant à la recherche civile ainsi qu'aux hopitaux;
- g) Services de consultants, redevances de licences, achat de brevets;
- h) Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale;

Les biens importés conformément à la liste ci-dessus doivent être aussi diversifiés que possible. L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 16383

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Freetown on 17 July 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE**

Accord d'aide financière. Signé à Freetown le 17 juillet 1976

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Road Transport Corporation, Freetown, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Beschaffung von 10 Überlandbussen ein Darlehen bis zu 1 500 000, — DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sierra Leone und die Bank von Sierra Leone werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 17. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RICHARD ACHENBACH

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

S. I. KOROMA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Republic of Sierra Leone,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Road Transport Corporation, Freetown, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 1,500,000 (one million five hundred thousand German Marks) for the purchase of 10 Intercity buses.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Sierra Leone and the Bank of Sierra Leone shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreements concluded.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 17 July 1976 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 17th July 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

Honourable S. I. KOROMA
Vice President and Minister of Finance,
Development and Economic Planning

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H. E. Dr. RICHARD ACHENBACH
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie sierra-léonienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera à la Road Transport Corporation de Freetown la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal d'un million cinq cent mille deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour l'achat de 10 autocars interurbains.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone et la Banque de Sierra Leone se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations mises à la charge de l'emprunteur dans les contrats de prêts qui auront été conclus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Sierra Leone tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats de prêts visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises chargées du transport maritime ou aérien de personnes et de biens à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sierra Leone, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Freetown le 17 juillet 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

RICHARD ACHENBACH

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

[Signé]

S. I. KOROMA

No. 16384

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AUSTRALIA**

**Agreement on scientific and technological co-operation.
Signed at Canberra on 24 August 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AUSTRALIE**

**Accord concernant la coopération scientifique et technique.
Signé à Canberra le 24 août 1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON AUSTRALIEN ÜBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Australien,

im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

von dem Wunsch geleitet, die zwischen ihren beiden Ländern bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen zu stärken,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses, alle Bereiche der wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern für friedliche Zwecke und zum beiderseitigen Nutzen zu fördern,

in dem Wunsch, gemeinsam an der Schaffung zusätzlicher Möglichkeiten für den Austausch von Gedanken, Fertigkeiten und Verfahrensweisen mitzuwirken und bei Problemen von gemeinsamem Interesse zusammenzuarbeiten,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer solchen Zusammenarbeit für die Lebensqualität und den wirtschaftlichen Wohlstand der Bevölkerung ihrer beiden Länder erwachsen können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien erleichtern und fördern die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit zu friedlichen Zwecken zwischen zivilen Stellen und Organisationen im öffentlichen und privaten Bereich jedes Landes.

Artikel 2. (1) Die Vertragsparteien bestimmen gemeinsam die Gebiete, auf die sich die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit erstrecken soll, und die Mittel und Wege für die Förderung und Durchführung dieser Zusammenarbeit.

(2) Die Vertragsparteien können Kooperationsstellen benennen, um bestimmte Kooperationsprogramme und -vorhaben auf den nach Absatz 1 bestimmten Gebieten durchzuführen.

(3) Die Vertragsparteien oder die zuständigen Kooperationsstellen können besondere Durchführungsvereinbarungen schließen, in denen die Bedingungen der einzelnen Kooperationsprogramme oder -vorhaben, die anzuwendenden Verfahren, die finanziellen Regelungen und andere einschlägige Fragen geregelt werden.

Artikel 3. Die Vertragsparteien konsultieren einander von Zeit zu Zeit, um die Durchführung dieses Abkommens zu überprüfen.

Artikel 4. Jede Vertragspartei oder — auf Grund einer besonderen Durchführungsvereinbarung — die benannte Kooperationsstelle trägt im Einklang mit ihren einschlägigen Finanz- und Haushaltsverfahren und vorbehaltlich der Verfügbarkeit von Mitteln die Kosten ihrer Verpflichtungen auf Grund von Kooperationsprogrammen oder -vorhaben, soweit keine anderen Abmachungen getroffen werden. Soweit

die beiden Vertragsparteien oder die benannten Kooperationsstellen nichts anderes bestimmen, werden die aus Besuchen und Austausch entstehenden Kosten von der entsendenden Vertragspartei oder der benannten Kooperationsstelle getragen.

Artikel 5. Vorbehaltlich der Zustimmung beider Vertragsparteien können sich zivile Stellen und Organisationen dritter Länder an bestimmten Kooperationsprogrammen oder -vorhaben beteiligen.

Artikel 6. (1) Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Abkommen fallenden Gebieten kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder zwischen den von ihnen benannten Kooperationsstellen stattfinden.

(2) Soweit die Vertragsparteien oder die von ihnen benannten Kooperationsstellen nichts anderes bestimmen, werden wissenschaftliche Informationen, die sich aus Kooperationsvorhaben oder -programmen nach Artikel 2 ergeben, der internationalen wissenschaftlichen Welt auf den üblichen Wegen und im Einklang mit den normalen Verfahren jeder Vertragspartei oder der von ihnen für die besondere Tätigkeit benannten Kooperationsstelle zugänglich gemacht.

(3) Unter bestimmten Umständen können von den Vertragsparteien oder den Kooperationsstellen andere Bedingungen und Verfahren für den Austausch von Informationen einschließlich der Begrenzung oder des Ausschlusses der Weitergabe an Dritte vereinbart werden. Diese Bedingungen und Verfahren werden in besonderen Durchführungsvereinbarungen nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegt.

Artikel 7. Die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen im Rahmen dieses Abkommens oder der nach Artikel 2 geschlossenen besonderen Durchführungsvereinbarungen begründen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, soweit nichts anderes vereinbart wurde.

Artikel 8. Jede Vertragspartei erleichtert im Einklang mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften die Einreise von Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei und deren Familien in ihr Hoheitsgebiet und den Aufenthalt dort zur Ausübung von Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens.

Artikel 9. Die Bestimmung von Gebieten, auf denen die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit nach Artikel 2 stattfinden kann, durch die Vertragsparteien läßt andere im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens bestehende oder später geschlossene Übereinkünfte unberührt.

Artikel 10. Mitteilungen zwischen den Vertragsparteien über Grundsatzfragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, erfolgen auf diplomatischem Weg. Die benannten Kooperationsstellen können unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Australien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem jede Vertragspartei der anderen Vertragspartei notifiziert, daß ihre verfassungsrechtlichen und sonstigen Erfordernisse für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt zunächst für fünf Jahre: danach bleibt es so lange in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen schriftlich ihre Absicht notifiziert hat, das Abkommen außer Kraft zu setzen. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang dieser Notifikation außer Kraft.

(3) Tritt das Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für noch nicht beendete besondere Durchführungsvereinbarungen weiter, die während der Geltungsdauer des Abkommens geschlossen worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Canberra am 24. August 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. BLOMEYER

Für die Regierung von Australien:

WEBSTER

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF AUS-
TRALIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERA-
TION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Australia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to strengthen the close and friendly relations existing between their two countries,

Considering their mutual interest in promoting all aspects of scientific and technological cooperation between both countries for peaceful purposes and for their mutual benefit,

Wishing to cooperate by providing additional opportunities to exchange ideas, skills, and techniques, and by collaborating on problems of mutual interest,

Recognising the beneficial effects that such cooperation can have on the quality of life and economic well-being of the peoples of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall facilitate and encourage scientific and technological cooperation for peaceful purposes between civilian agencies and organisations in the public and private sectors of each country.

Article 2. (1) The Contracting Parties shall together determine areas in which scientific and technological cooperation should take place and the ways and means of promoting and implementing such cooperation.

(2) The Contracting Parties may designate cooperating agencies for the purpose of implementing particular cooperative programs and projects within the areas determined in accordance with paragraph 1 of this Article.

(3) The Contracting Parties, or the appropriate cooperating agencies as the case may be, may conclude separate implementing arrangements specifying the terms and conditions of particular cooperative programs or projects, the procedures to be followed, financial arrangements and other appropriate matters.

Article 3. The Contracting Parties shall, from time to time, consult together for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement.

Article 4. Each Contracting Party, or designated cooperating agency under a separate implementing arrangement, shall bear, in accordance with its appropriate financial and budgetary processes and subject to the availability of funds, the costs of discharging its responsibilities under cooperative programs or projects unless other arrangements are made. Unless otherwise determined by the two Contracting Parties, or designated cooperating agencies, the cost of visits and exchanges shall be borne by the sending Contracting Party or designated cooperating agency.

¹ Came into force on 25 October 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional and other requirements, in accordance with article 12 (1).

Article 5. Subject to the approval of both Contracting Parties, civilian agencies and organisations of third countries may participate in particular cooperative programs or projects.

Article 6. (1) Exchanges of information in the areas covered by the present Agreement may take place either between the Contracting Parties themselves or between the cooperating agencies designated by them.

(2) Unless the Contracting Parties or cooperating agencies designated by them determine otherwise, scientific information derived from cooperative projects or programs under Article 2 of this Agreement shall be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of each Contracting Party or cooperating agency designated by them for the particular activity.

(3) In some circumstances other conditions and procedures for exchanges of information, including limitation or preclusion of transfer to third parties may be agreed by the Contracting Parties or the cooperating agencies. Such other conditions and procedures shall be covered by separate implementing arrangements as provided for in Article 2 (3) of this Agreement.

Article 7. The transmittal of information and the supply of materials and equipment under this Agreement or the separate implementing arrangements concluded under Article 2 shall in no way render either Contracting Party liable to the other with regard to the accuracy of the information transmitted or the suitability of the articles supplied for a specific use, unless alternative arrangements have been made.

Article 8. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the entry into and stay within its territory of nationals of the other, and their families, to pursue activities within the framework of this Agreement.

Article 9. The determination by the Contracting Parties of areas in which scientific and technological cooperation may take place in accordance with Article 2 of this Agreement shall not affect other arrangements existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 10. Communications between the Contracting Parties in relation to matters of principle arising under this Agreement shall be made through diplomatic channels. Designated cooperating agencies may communicate directly with each other.

Article 11. The present Agreement shall apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Australia within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 12. (1) The present Agreement shall enter into force on the date on which each Contracting Party notifies the other that its respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Agreement have been complied with.

(2) The Agreement shall remain in force initially for five years, and thereafter shall remain in force until such time as either Contracting Party has received written notification from the other Contracting Party of its intention to terminate the Agree-

ment. In such case the Agreement will cease to have effect six months after the receipt of such notification.

(3) In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of any uncompleted separate implementing arrangements entered into during the period of validity of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on 24 August 1976, in two originals in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by H. Blomeyer — Signé par H. Blomeyer.

² Signed by Webster — Signé par Webster.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement australien, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de resserrer les liens d'amitié étroite qui existent entre les deux pays,

Prenant en considération leur intérêt commun à promouvoir tous les aspects de la coopération scientifique et technique entre les deux pays à des fins pacifiques et pour leur avantage mutuel,

Désireux de coopérer en créant des possibilités supplémentaires d'échange d'idées, de compétences et de techniques et en collaborant à l'étude de problèmes d'intérêt commun,

Reconnaissant les avantages que cette coopération peut avoir en ce qui concerne la qualité de la vie et le bien-être économique des peuples de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes facilitent et encouragent la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre les organismes et les organisations civiles des secteurs public et privé de leurs pays.

Article 2. 1. Les Parties contractantes s'entendent pour déterminer les domaines dans lesquels la coopération scientifique et technique devrait avoir lieu ainsi que les moyens de favoriser et de réaliser cette coopération.

2. Les Parties contractantes peuvent désigner des organismes de coopération chargés d'exécuter des programmes et des projets en coopération particuliers dans les domaines définis conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Les Parties contractantes, ou les organismes de coopération appropriés selon le cas, peuvent conclure des arrangements distincts relatifs à l'exécution précisant les modalités et les conditions applicables à des programmes ou des projets de coopération particuliers, les procédures à suivre, les dispositions financières et autres questions pertinentes.

Article 3. Les Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'examiner l'application du présent Accord.

Article 4. Chaque Partie contractante, ou l'organisme de coopération désigné par un arrangement distinct relatif à l'exécution, prend à sa charge, conformément à ses procédures financières et budgétaires appropriées et sous réserve de la disponibilité de fonds, les dépenses qu'elle encourt pour s'acquitter de ses engagements prévus par les programmes ou les projets de coopération, à moins que d'autres arrangements n'aient été conclus. A moins qu'il n'en soit convenu autrement

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et autres formalités, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

par les deux Parties contractantes ou par les organismes de coopération désignés, le coût des visites et des échanges est à la charge de la Partie contractante ou de l'organisme de coopération désigné qui envoie les experts.

Article 5. Sous réserve d'approbation par les deux Parties contractantes, les organismes et les organisations civiles des pays tiers peuvent participer à des programmes ou projets de coopération particuliers.

Article 6. 1. Les échanges d'informations dans les domaines couverts par le présent Accord peuvent se faire soit entre les Parties contractantes elles-mêmes soit entre les organismes de coopération désignés par lesdites Parties contractantes.

2. A moins que les Parties contractantes ou les organismes de coopération désignés par elles n'en décident autrement, les informations scientifiques afférentes aux projets ou aux programmes de coopération visés à l'article 2 du présent Accord seront mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales de chaque Partie contractante ou de chaque organisme de coopération désigné par elles pour l'activité considérée.

3. Dans certains cas, les Parties contractantes ou les organismes de coopération peuvent convenir d'autres conditions et d'autres procédures pour l'échange d'informations, y compris de la limitation ou de l'interdiction du transfert des informations à des tiers. Ces autres conditions et ces autres procédures seront définies par des arrangements distincts d'exécution conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

Article 7. La communication d'informations et la fourniture de matières et de matériel au titre du présent Accord ou des arrangements d'exécution distincts conclus en application de l'article 2 n'engagent en aucun cas la responsabilité de l'une quelconque des Parties contractantes envers l'autre quant à l'exactitude des informations transmises ou à l'adéquation des articles fournis à un usage déterminé, à moins que d'autres arrangements n'aient été conclus.

Article 8. Chacune des Parties contractantes, conformément au droit et aux règlements en vigueur dans son pays, facilite l'entrée et le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie, ainsi que de leurs familles, pour leur permettre d'exercer les activités prévues par le présent Accord.

Article 9. La détermination par les Parties contractantes des domaines où la coopération scientifique et technique peut avoir lieu en application de l'article 2 du présent Accord n'a pas d'effet sur d'autres arrangements existant à la date de la signature du présent Accord ou conclus ultérieurement.

Article 10. Les communications entre les Parties contractantes relatives à des questions de principe découlant du présent Accord sont faites par les voies diplomatiques. Les organismes de coopération désignés peuvent communiquer directement entre eux.

Article 11. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement australien une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties contractantes notifie à l'autre qu'il a été satisfait aux dispositions

prévues par sa constitution et aux autres formalités nécessaires pour donner effet au présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur initialement pour une période de cinq ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à ce que l'une quelconque des Parties contractantes ait reçu de l'autre Partie contractante notification écrite que celle-ci a l'intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'extinction du présent Accord surviendra six mois après réception de cette notification.

3. En cas d'extinction du présent Accord, les dispositions de celui-ci continueront à s'appliquer à tout arrangement distinct d'exécution conclu pendant la période de validité du présent Accord et dont l'application n'aura pas encore été achevée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 24 août 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. BLOMEYER

Pour le Gouvernement australien :

WEBSTER

No. 16385

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nouakchott on 24 September 1976**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
24 septembre 1976**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von technischer Ausrüstung zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs, ein Darlehen bis zu 8 000 000 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteili-

gung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Nouakchott am 24. September 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

V. MAGNUS

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

KANE ABRAHIMA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,
dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Islamique de Mauritanie,
désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,
conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,
dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Mauritanie,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort/Main, pour le financement des frais de devises résultant de la fourniture d'équipement technique destiné à couvrir les besoins civils courants et nécessaires, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 8 000 000 DM (en toutes lettres : huit millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du contrat de prêt à conclure aux termes de l'article 2 ci-dessous.

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Mauritanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 24 septembre 1976 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par v. Magnus — Signed by v. Magnus.

² Signé par Kane Abrahima — Signed by Kane Abrahima.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or another borrower to be selected by agreement between the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the financing of costs incurred in foreign currency for the procurement of technical equipment to cover current essential civilian requirements, a loan not exceeding a total of DM 8,000,000 (eight million Deutsche Mark). The said costs must relate to deliveries and services for which the delivery or service contracts are concluded after the date of entry into effect of the loan contract to be concluded in accordance with article 2.

Article 2. (1) The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall, if it is not itself the borrower, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the obligations of the borrower under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritania at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transporta-

¹ Came into force on 24 September 1976 by signature, in accordance with article 7.

tion of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking measures that might exclude or impede the participation on an equal footing of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 24 September 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

v. MAGNUS

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

KANE ABRAHIMA

No. 16386

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nonakchott on 4 October 1976**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
4 octobre 1976**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Vorhaben landwirtschaftliche Entwicklung in der Tagant-Region und Molkereianlage Nouakchott, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 12 Millionen Deutsche Mark (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der

Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 4. Oktober 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

v. MAGNUS

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

AHMED OULD MENNEVA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Islamique de Mauritanie,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Mauritanie,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort/Main, pour les projets Développement rural dans la région du Tagant et Laiterie de Nouakchott, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 12 millions de Deutsche Mark (en toutes lettres : douze millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets susmentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Mauritanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 4 octobre 1976 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par v. Magnus — Signed by v. Magnus.

² Signé par Ahmed Ould Menneva — Signed by Ahmed Ould Menneva.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania or other borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of 12 million (twelve million) Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the projects "Rural development in the Tagant region" and "Nouakchott dairy", provided that, after being studied, these projects are found to merit support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Mauritania, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritania at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the

¹ Came into force on 4 October 1976 by signature, in accordance with article 8.

loans; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 4 October 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

v. MAGNUS

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

AHMED OULD MENNEVA

No. 16387

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Islamahad on 1 October 1976**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Islamahad le
1^{er} octobre 1976**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt wurden,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von 90 Millionen DM (neunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der Absätze 3 und 4 dieses Artikels verwendet.

(3) Bis zu 35 Millionen DM (fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu 55 Millionen DM (fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs Pakistans verwendet (Warenhilfe).

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Import- und Devisenlizenzen nach dem Inkrafttreten des hierüber nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages erteilt worden sind.

(5) Bei der Verwendung des in Absatz 4 genannten Betrages werden die Anforderungen in Pakistan errichteter Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung mit Wohlwollen berücksichtigt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 2. (1) Die Darlehen werden mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die Verwendung im einzelnen und die übrigen Bedingungen, zu denen die Darlehen im Einzelfall gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Artikel 2 Absatz 2 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Verträge von der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 3 finanziert werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 1. Oktober 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH SCHESKE
UDO KOLLATZ

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN VOM 1. OKTOBER 1976 ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Regierungsabkommens vom 1. Oktober 1976 bis zu 55 Millionen DM (fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
- b) industrielle Ausrüstungen
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel
- e) landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind
- g) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen
- h) Consultingleistungen und Lizenzgebühren.

2. Einfuhren gemäß der obigen Listen sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

with a view to expanding the assistance so far granted by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Pakistan,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to 90,000,000 DM (ninety million German Marks).

(2) The loans referred to in paragraph 1 above shall be utilized in accordance with paragraphs 3 and 4 below.

(3) Up to 35,000,000 DM (thirty-five million German Marks) shall be utilized for projects to be jointly selected by both Governments, if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(4) Up to 55,000,000 DM (fifty-five million German Marks) shall be utilized to meet foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover Pakistan's necessary current civilian requirements (commodity assistance). These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which import and foreign exchange licences have been issued after the entry into force of the loan agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

(5) When utilizing the amount referred to in paragraph 4 above, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German participation. The Government of the Federal Republic of Germany understands that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the Rupee counterpart funds accruing from the sale of the loaned German Marks for development projects.

¹ Came into force on 1 October 1976 by signature, in accordance with article 9.

Article 2. (1) The loans shall bear interest at the rate of 0.75 per cent per annum. They shall have a maturity of fifty years including ten years' grace.

(2) The details of utilization as well as the other terms and conditions on which the individual loans will be granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to Article 2 (2) of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of the persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans referred to in Article 1 (3) of the present Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 1 October 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 1 OCTOBER 1976, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

1. List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of 55,000,000 DM (fifty-five million German Marks) under Article 1 (4) of the Agreement of 1 October 1976:

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) agricultural machinery and implements,
- (f) other industrial products important for Pakistan's development,
- (g) the costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement,
- (h) consulting services and licence fees.

2. Imports according to the above list should comprise the greatest possible variety of goods. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ Signed by Aftab Ahmad Khan — Signé par Aftab Ahmad Khan.

² Signed by Ulrich Scheske — Signé par Ulrich Scheske.

³ Signed by Udo Kollatz — Signé par Udo Kollatz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Souhaitant développer l'assistance consentie jusqu'à présent par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord entre les deux gouvernements à contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 90 000 000 DM (quatre-vingt-dix millions de deutsche marks).

2. L'utilisation des emprunts visés au paragraphe 1 ci-dessus doit être conforme aux dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après.

3. Jusqu'à concurrence de 35 000 000 DM (trente-cinq millions de deutsche marks), les prêts serviront à financer les projets choisis d'un commun accord par les deux gouvernements, à condition qu'après examen ces projets soient reconnus dignes d'être encouragés.

4. Jusqu'à concurrence de 55 000 000 DM (cinquante-cinq millions de deutsche marks), les prêts serviront à couvrir l'achat en devises de biens et services indispensables destinés à répondre à des besoins civils courants du Pakistan (aide en nature). Ces biens et services correspondent obligatoirement à ceux qui sont énumérés sur la liste annexée au présent Accord et font l'objet de licences d'importation et d'octroi de devises délivrées après l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

5. Aux fins de l'utilisation des sommes visées au paragraphe 4 ci-dessus, il faudra dans la mesure du possible prendre en considération les besoins des entreprises créées au Pakistan avec une participation allemande. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 1er octobre 1976 par la signature, conformément à l'article 9.

République islamique du Pakistan affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies représentant le produit de la vente des deutsche marks empruntés.

Article 2. 1. Les emprunts portent un intérêt de 0,75 p. 100 par an. Leur durée est de 50 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2. Le détail de l'utilisation de chacun des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminés par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Pakistan lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 5. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Pakistan comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 6. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 7. S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 5 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République islamique du Pakistan une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad le 1^{er} octobre 1976, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH SCHESKE

UDO KOLLATZ

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

AFTAB AHMAD KHAN

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 1^{er} OCTOBRE 1976 CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 55 000 000 DM (cinquante-cinq millions de deutsches marks) conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 1^{er} octobre 1976 :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis;
- b) Matériel industriel;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Machines agricoles et outils pour l'agriculture;
- f) Autres produits industriels utiles au développement du Pakistan;
- g) Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale;
- h) Services de consultants et redevances de licences.

2. Les biens importés conformément à la liste ci-dessus doivent être aussi diversifiés que possible. L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 16388

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Dacca on 2 November 1976**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Dacca le
2 novembre 1976**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 100 Millionen DM (einhundert Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen werden wie folgt verwendet:

- a) Bis zu 50 Millionen DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs der Volksrepublik Bangladesch gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste verwendet. Bei der Verwendung der Darlehensmittel werden die Anforderungen in der Volksrepublik Bangladesch errichteter Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung mit Wohlwollen berücksichtigt.
- b) Bis zu 15 Millionen DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen in einem oder mehreren Sektoren verwendet, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
- c) Bis zu 35 Millionen DM (fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden für von den beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet (Projekthilfe), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bei den unter Absatz 2 Buchstabe *a* und *b* genannten Verwendungszwecken muß es sich um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Liefer- und Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten der Darlehensverträge gemäß diesem Abkommen abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 werden mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die übrigen Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *c* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dacca am 2. November 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bangalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bangalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SCHILLING
KLAMSER

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

HOSSAIN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH VOM 2. NOVEMBER 1976 ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I Absatz 2 Buchstabe *a* des Regierungsabkommens vom 2. November 1976 bis zu 50 Millionen DM (fünfzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a)* industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
- b)* industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- c)* Ersatz- und Zubehörteile aller Art
- d)* Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe
- e)* Transportmittel
- f)* sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind
- g)* im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

2. Einfuhren gemäß der obigen Listen sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার

ও

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে আর্থিকসাহায্য
সংশ্লিষ্ট চুক্তি।

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার উভয় দেশের মধ্যে বিরাজমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের আলোকে বাংলাদেশের অর্থনৈতিক উন্নয়নক্ষেত্রে ফলপ্রসূ সহযোগিতার মাধ্যমে এই সম্পর্ক আরও জোরদার ও গভীর করিতে অতিপ্রাণী। এই সম্পর্ক রক্ষাই বর্তমান চুক্তির ভিত্তি। গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অংশ গ্রহনে ইচ্ছা প্রকাশ করিয়া উভয় সরকার নিম্নোক্ত বিষয় সমূহে একমত পোষণ করিতেছেনঃ—

ধারা - ১
=====

- (১) জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে 'কে এফ ডাব্লিউ' (KFW) (উন্নয়ন ঋণ সংস্থা) ফান্ডাটামেইন, এর সহিত অনুরূপ ১০০,০০০,০০০ ডি এম (একশত মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ঋণ ঋক্ষিকরনে সাহায্য করিবেন।
- (২) এই ঋণ নিম্নোক্তভাবে ব্যবহার্য্য হইবে :-
- (ক) বর্তমান চুক্তির সংগে সংযুক্ত পণ্য তালিকা অনুযায়ী গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের জনসাধারণের বর্তমান পণ্য ও সার্ভিসেস আমদানী চাহিদার বৈদেশিক মুদ্রাখাতে ব্যয় বহনের জন্য অনুরূপ ৫০,০০০,০০০ ডি এম (পঞ্চাশ মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ব্যবহার্য্য হইবে।
- এই অর্থ সদ্যবহারের সময় গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশে অনস্থিত জার্মান অর্থানুকূল্যে স্থাপিত প্রতিষ্ঠানসমূহের চাহিদা সহানুভূতির সংগে বিবেচনা করা হইবে।
- (খ) এক বা একাধিক সেক্টর সমূহের জন্য প্রয়োজনীয় পণ্য ও সার্ভিসেস প্রয়োজ্যে বৈদেশিক মুদ্রার চাহিদা মিটাইবার জন্য অনুরূপ ১৫,০০০,০০০ ডি এম (পনের মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ব্যবহার করা হইবে যদি সেক্টরসমূহ পরীক্ষিত হইবার পর উন্নয়ন উপযোগী বলিয়া বিবেচিত হয়।
- (গ) দুই সরকার কর্তৃক সন্নিহিতভাবে নির্বাচিত প্রকল্পসমূহের জন্য অনুরূপ ৩৫,০০০,০০০ ডি এম (প্রয়ুক্তি মিলিয়ন জার্মান মার্ক) ব্যবহার্য্য হইবে (প্রকল্প সাহায্য) যদি সেই সমস্ত প্রকল্প পরীক্ষিত হইবার পর উন্নয়ন উপযোগী বলিয়া বিবেচিত হয়।
- (৩) বর্তমান চুক্তির আওতাধিনে ঋণচুক্তিগুণি কার্যকরী হইবার পরই ২ (ক) এবং (খ) অনুচ্ছেদে উল্লিখিত ঋণের অর্থ দ্বারা পণ্য ও সার্ভিসেস সরবরাহের জন্য সম্পাদিত চুক্তি সমূহের অর্থ সম্পস্থান করা হইবে।

অঃ সঃ দঃ

ধারা - ২
=====

- ১) উপরোক্ত ধারা ১(২) এর অধীন দেয় ঋণের জন্য বার্ষিক ০.৭৫% হারে সুদ দিতে হইবে। এই ঋণ দশ বৎসরের রিফ্রাটি মেয়াদ সহ পঞ্চাশ বৎসরে পরিশোধযোগ্য।
- ২) ঋণ সমূহের ব্যবহার এবং এতদসংশ্লিষ্ট অন্যান্য শর্তাবলী "কে এফ ডাব্লিউ" ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে সম্পাদিত চুক্তিসমূহের শর্তানুযায়ী পরিচালিত হইবে যাহা জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রে প্রযোজ্য আইন ও বিধি সাপেক্ষ।

ধারা - ৩
=====

বর্তমান চুক্তির ২(২) ধারায় বর্ণিত চুক্তিগুলির সম্পাদন ও বাস্তুবায়নের সমস্ত গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার বাংলাদেশের প্রচলিত সমস্ত কল্প ও অন্যান্য সরকারী চার্জ হইতে "কে এফ ডাব্লিউ" (KFU) অব্যাহতি দিবেন।

ধারা - ৪
=====

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই ঋণ গুলির সাহায্যে আমদানীকৃত পণ্যদ্রব্য সরবরাহ এবং এই ঋণসংশ্লিষ্ট লোকদের যাতায়াতের ব্যাপারে যাত্রী ও সরবরাহকারীদের স্থল, নৌ, অথবা আকাশপথে পরিবহনকারী নির্বাচনের অবাধ সুযোগ প্রদান করিবেন। এই ঋণ সংশ্লিষ্ট পরিবহন উদ্যোগতাদের ব্যাপারে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এখন কোন ব্যবস্থাদির প্রচলন করিবেন না যাহাতে জার্মানিতে ব্যবসায়ীগণ এই ঋণসংশ্লিষ্ট পরিবহনে ন্যায্যসংগত এবং সমানভাবে অংশ গ্রহনে প্রতিবন্ধকতার সম্মুখীন হন এবং বাংলাদেশ সরকার সেই সমস্ত পরিবহন উদ্যোগতাদের অংশ গ্রহনের জন্য প্রয়োজনবোধে অনুমতি পত্র ও মঞ্জুর করিবেন।

ধারা - ৫
=====

যদি সূতন্ত্রভাবে উল্লেখ করা না থাকে, তবে ধারা ১(২) (গ) এ বর্ণিত ঋণসমূহ হইতে অর্থপুঙ্ক প্রকল্পগুলির সরবরাহ ও সার্ভিসেস আনুষ্ঠানিক দরপত্র আহবানের শর্তসাপেক্ষে আনিত হইবে।

ধারা - ৬
=====

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ঋণগুলির অধীন প্রাপ্য সরবরাহগুলির ব্যাপারে "ন্যাচ্যু বার্লিগের" দিলসমূহের উৎপাদিত দ্রব্যাদিকে গুরুত্বের সহিত বিশেষ অগ্রাধিকার দিয়া থাকেন।

অঃ সঃ দঃ

ধারা - ৭

=====

বিমান পরিবহন সংশ্লিষ্ট ৪র্থ ধারায় উল্লেখিত বিধিসমূহ ব্যাতিরেকে এই চুক্তির অন্যান্য ব্যাপারেও "ল্যান্ড বার্লিনের" চুক্তি প্রযোজ্য হইবে এই শর্তে যে চুক্তি কার্যকরী হইবার তিন মাসের মধ্যে যদি জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে কোন বিপরীত ঘোষণা প্রদান না করেন ।

ধারা - ৮

=====

বর্তমান চুক্তি স্মারিত হইবার তারিখ হইতে কার্যকরী হইবে । ২রা নভেম্বর, ১৯৭৬ইং তারিখে ঢাকায় প্রতি ভাষায় একটি ক্রিয়া অনুলিপি সহ জার্মান, বাংলা ও ইংরেজী এই তিন ভাষায় চুক্তি স্মারিত হইল । তিন ভাষাতে স্মারিত সবগুলি চুক্তিপত্রই প্রমাণিত বলিয়া পরিগণিত হইবে তবে জার্মান ও বাংলা ভাষায় লিখিত চুক্তিপত্রের ব্যাখ্যায় যদি কোন দ্বিমত হয় তবে সেইক্ষেত্রে ইংরেজী ভাষায় লিখিত চুক্তিপত্রটি গ্রহণযোগ্য হইবে ।

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকারের
পক্ষে-

Schilling
Frank

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের
পক্ষে-

[Signature]

জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে আর্থিক সাহায্য সংশ্লিষ্ট ২রা নভেম্বর, ১৯৭৬ তারিখে সম্পাদিত চুক্তির সংগ্রহী।

(১) ২রা নভেম্বর ১৯৭৬ তারিখে সম্পাদিত চুক্তির ১(২) (ক) ধারায় বর্ণিত অনূর্ধ্ব ৫০,০০০,০০০ (পঞ্চাশ মিলিয়ন জার্মান মার্ক) মূল্যের ঋণের অধীনে আমদানীযোগ্য পণ্যাদি ও সার্ভিসেস এর তালিকা :-

- (ক) শিল্পের কাঁচামাল ও সহায়ক দ্রব্যাদি এবং আঞ্চলিক শিল্পজাত দ্রব্যাদি ।
- (খ) শিল্প যন্ত্রপাতি এবং একই সাথে কৃষি যন্ত্রাদি ও উপকরণ ।
- (গ) খুচরা যন্ত্রাংশ এবং সকল প্রকার সহায়ক ।
- (ঘ) রসায়নিক দ্রব্যাদি, বিবেচ্যতার সার উদ্ভিত প্রতিরূপে সহায়ক দ্রব্যাদি, কৃষ্টি নাশক ঔষধাদি, ঔষধ হিসাবে ব্যবহৃত দ্রব্যাদি ।
- (ঙ) পরিবহন সামগ্ৰী ।
- (চ) গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের উন্নয়নের জন্য প্রয়োজনীয় অন্যান্য শিল্পজাত দ্রব্যাদি ।

- (১) বর্তমান চুক্তির অধীনে আনীত দ্রব্যাদির আমদানির খুচরা, দেশীয়সুদায়তন্ত্র পরিবহন, বন্দি, সংযোজন খরচ ।
- (২) উপরোক্ত তালিকায় বর্ণিত দ্রব্যাদির মধ্যে যত বেশী প্রকার সম্ভব দ্রব্যাদি আমদানী করা যাইবে । পূর্বোক্ত তালিকার বহির্ভূত কোন দ্রব্য আমদানী করিতে হইলে জার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকারের অগ্রিম অনুমোদনের প্রয়োজন হইবে । ব্যক্তিগত প্রয়োজনীয় ভোগ্য দ্রব্যাদি বিশেষ করিয়া বিলাস দ্রব্যাদি এবং সেই সঙ্গে সামরিক কার্যে ব্যবহার্য পণ্য ও সুবিধাদি এই ঞ্চের অধীনে আমদানী করা যাইবে না ।
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,
in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,
intending to contribute to economic and social development in the People's Republic of Bangladesh,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to 100,000,000 DM (one hundred million German Marks).

(2) The loans shall be used as follows:

- a) Up to 50,000,000 DM (fifty million German Marks) shall be used to meet foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover necessary current civilian requirements of the People's Republic of Bangladesh in accordance with the list annexed to the present Agreement. In the utilization of the loans, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in the People's Republic of Bangladesh with German financial participation.
- b) Up to 15,000,000 DM (fifteen million German Marks) shall be used to meet foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services in one or several sectors, if, on examination, they have been found eligible for promotion.
- c) Up to 35,000,000 DM (thirty-five million German Marks) shall be used for projects to be jointly selected by both Governments (project assistance), if, on examination, they have been found eligible for promotion.

(3) The loans referred to in paragraph 2 (a) and (b) must be used to finance goods and services for which supply and service contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreements pursuant to the present Agreement.

Article 2. (1) The loans referred to in Article 1 (2) above shall bear interest at the rate of 0.75 per cent per annum. They shall have a maturity period of fifty years, including ten years of grace.

(2) The utilization of the loans as well as the other terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the

¹ Came into force on 2 November 1976 by signature, in accordance with article 8.

Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 (2) of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans referred to in Article 1 (2) (c) shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dacca on the 2nd of November 1976, in duplicate in the German, Bengali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bengali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Schilling — Signé par Schilling.

² Signed by Klamser — Signé par Klamser.

³ Signed by Hossain — Signé par Hossain.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 2nd NOVEMBER 1976 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

1. List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of 50,000,000 DM (fifty million German Marks) under Article 1 (2) (a) of the Agreement of 2nd November 1976:

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents and pesticides, medicines, and dyestuffs,
- (e) means of transport,
- (f) other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,
- (g) the costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement.

2. Imports in accordance with the above list should cover the greatest possible range of goods. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 100 000 000 DM (cent millions de deutsche marks).

2. Ces emprunts seront utilisés comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de 50 000 000 DM (cinquante millions de deutsche marks), les prêts serviront à couvrir l'achat en devises de biens et services indispensables destinés à répondre à des besoins civils courants de la République populaire du Bangladesh, conformément à la liste annexée au présent Accord. Aux fins de l'utilisation des prêts, il sera tenu compte dans la mesure du possible des besoins des entreprises créées dans la République populaire du Bangladesh avec une participation financière allemande.
- b) Jusqu'à concurrence de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks), les prêts serviront à financer des dépenses en devises liées à l'achat de biens et services dans un ou plusieurs secteurs, à condition qu'après examen ceux-ci soient jugés dignes d'être encouragés.
- c) Jusqu'à concurrence de 35 000 000 DM (trente-cinq millions de deutsche marks), les prêts serviront à financer des projets choisis d'un commun accord par les deux gouvernements (aide à des projets), à condition qu'après examen ceux-ci soient jugés dignes d'être encouragés.

3. Les prêts visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 servent obligatoirement à financer des biens et services pour lesquels des contrats de fourniture et de service ont été conclus une fois entrés en vigueur les accords de prêt passés en application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. 1. Les prêts visés au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus portent un intérêt de 0,75 p. 100 par an. Leur durée est de 50 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2. Le détail de l'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminés par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Bangladesh lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Bangladesh comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 2 novembre 1976, en deux exemplaires, en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des versions allemande et bengali, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SCHILLING

KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

HOSSAIN

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE CONCLU LE 2 NOVEMBRE 1976
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BAN-
GLADESH

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 50 000 000 DM (cinquante millions de deutsche marks) conformément à l'alina *a* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 2 novembre 1976 :

- a)* Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis;
- b)* Matériel industriel, ainsi que machines agricoles et outillage pour l'agriculture;
- c)* Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d)* Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments, teintures;
- e)* Moyens de transport;
- f)* Autres produits industriels utiles au développement de la République populaire du Bangladesh;
- g)* Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale.

2. Les biens importés conformément à la liste ci-dessus doivent être aussi diversifiés que possible. L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 16389

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GREECE**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 9 November 1976**

Authentic texts: German and Greek.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GRÈCE**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 9 novembre 1976

Textes authentiques : allemand et grec.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER HELLENISCHEN REPUBLIK ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Hellenischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Hellenischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Hellenischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Hellenischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Förderung der für den zivilen Bedarf produzierenden mittleren und kleineren Unternehmen in den Sektoren Landwirtschaft und Industrie durch Entwicklungsbanken und für die Förderung des griechischen Energieprogramms, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 60 000 000,— DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Hellenischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Hellenischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bank von Griechenland werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Hellenischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Hellenischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Hellenischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Hellenischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. November 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER HERMES

Für die Regierung der Hellenischen Republik:

ARISTOTELES J. PHRYDAS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ ύ μ β α σ ι ς

μεταξύ

τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας

καί

τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
περὶ κεφαλαιουχικῆς βοήθειας

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

καί

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

ἐν τῷ πνεύματι τῶν ὑφισταμένων φιλικῶν σχέσεων μεταξύ τῆς Ἑλλη-
νικῆς Δημοκρατίας καί τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

ἐν τῷ ἐπιθυμῶν ἐδραιώσεως καί διευρύνσεως τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων
διὰ καρποφόρου συνεργασίας εἰς τόν τομέα τῆς ἀναπτυξιακῆς βοήθειας,

ἐν τῷ συνειδήσει, ὅτι ἡ παρούσα Σύμβασις βασίζεται ἐπὶ τῆς διατηρή-
σεως τῶν σχέσεων τούτων,

ἐν τῷ προθέσει ὅπως συμβάλουν εἰς τὴν οἰκονομικὴν καί κοινωνικὴν
ἐξέλιξιν ἐν τῷ Ἑλληνικῷ Δημοκρατίᾳ,

συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄ ρ θ ρ ο ν 1

(1) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας
παρέχει τὴν δυνατότητα εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημο-
κρατίας ἢ εἰς ἑτέρους δανειολήπτας, ἐπιλεγχομένους ἰσὸς κοινοῦ
ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ὅπως λύβουν παρὰ τῆς KREDITANSTALT FÜR

WIEDERAUFBAU, FRANKFURT/M, δάνεια συνολικού ύψους μέχρις 60.000.000 (έξήκοντα εκατομμυρίων) γερμανικών μάρκων, διά τήν προώθησιν μεσαίων καὶ μικρῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ γεωργικοῦ καὶ βιομηχανικοῦ τομέως, παραγοῦσῶν μὴ στρατιωτικὰ ἀγαθὰ, μέσω ἀναπτυξιακῶν τραπεζῶν καὶ διά τήν προαγωγήν τοῦ ἑλληνικοῦ προγράμματος ἑνεργείας, μετὰ προηγουμένην διαπίστωσιν ὅτι αὗται πληροῦσι τὰς προϋποθέσεις τῶν ἐν λόγῳ σκοπῶν.

(2) Οἱ ἐν τῇ παραγράφῳ 1 διαγραφόμενοι σκοποὶ δύνανται νὰ ἀντικατασταθοῦν δι' ἄλλων κατόπιν συνεννοήσεως μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 2

(1) Ἡ χρησιμοποίησις τῶν δανείων τούτων ὡς καὶ οἱ ὅροι παροχῆς αὐτῶν θέλουσι καθορισθῆν διὰ τῶν ὑπογραφοσμένων συμφωνιῶν μεταξὺ τῶν δανειοδοτουμένων καὶ τῆς KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, αἷτινες διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἰσχύοντος Δικαίου.

(2) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐφ' ὅσον δέν εἶναι ἡ ἰδίᾳ δανειοδοτουμένη, καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλουσι ἐγγυηθῆν ἔναντι τῆς KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU ἀπάσας τὰς εἰς γερμανικὰ μάρκα πληρωμὰς πρὸς ἐκπλήρωσιν ὑποχρεώσεων τῶν δανειζομένων, συμφώνως πρὸς τὰς κατὰ τήν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου συνομολογηθησομένας συμφωνίας.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 3

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀπαλλάσσει τήν KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU παντός φόρου καὶ λοιπῶν τελῶν Δημοσίου, ἐπιβαλλομένων κατὰ τήν ὑπογραφὴν ἢ ἐκτέλεσιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένων συμφωνιῶν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 4

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θέλει ἐπιτρέπει κατὰ τὰς χερσαίας, θαλασσίας καὶ ἀεροπορικὰς μεταφορὰς προσώπων

καὶ ἀγαθῶν, τὰς συνδεομένας πρὸς τὴν παροχὴν τῶν δανείων, εἰς τοὺς ἐπιβάτας καὶ προμηθευτάς, τὴν ἐλευθέραν ἐπιλογὴν τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, οὐδὲν δὲ μέτρον θέλει λαμβάνει ἀποκλεῖτον ἢ δυσχεραῖνον τὴν ἰσότιμον συμμετοχὴν τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, τῶν ἐδρευουσῶν ἐν τῇ περιοχῇ τῆς γερμανικῆς δικαιοδοσίας τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ, ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῆ ἀνάγκη, θέλει χορηγεῖ τὰς ἀπαιτούμενας ἐγκρίσεις διὰ τὴν συμμετοχὴν τῶν μεταφορικῶν τούτων ἐπιχειρήσεων.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 5

Προμήθειαι ἀγαθῶν καὶ παροχαὶ ὑπηρεσιῶν, διὰ ἔργα, χρηματοδοτούμενα ἐκ τῶν δανείων θέλουσι ἐκτεθῆ εἰς διεθνή δημόσιον διαγωνισμόν, ἐφ' ὅσον διὰ τινὰ συγκεκριμένην περίπτωσιν δὲν προβλέπεται διάφορος διαδικασία.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 6

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀποδίδει ἰδιαιτέραν σημασίαν, ὅπως διὰ τὰς ἐκ τῶν δανείων χρηματοδοτούμενας παραγγελίας λαμβάνωνται κατὰ προτίμησιν ὑπ' ὄψιν βιομηχανικὰ προϊόντα τῆς πολιτείας τοῦ Βερολίνου (LAND BERLIN).

Ἄ ρ θ ρ ο ν 7

Ἐξαιρέσει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 4 ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἀεροπορικὰς μεταφοράς, ἡ παροῦσα σύμβασις ἰσχύει καὶ διὰ τὴν πολιτείαν τοῦ Βερολίνου (LAND BERLIN), ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προβῆ εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐντός τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς συμβάσεως.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 8

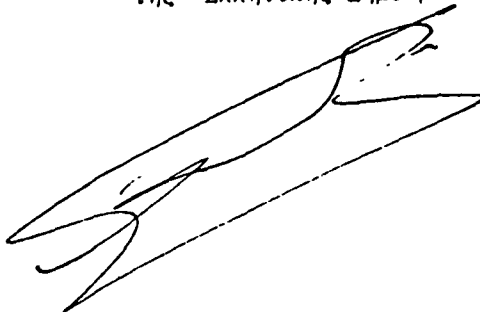
Ἡ παροῦσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Βόννυ τῷ 9ῳ Νοεμβρίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα
τῆς αὐτῆς νομικῆς ἰσχύος, ἐξ ὧν ἕν ἕκαστον εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ
εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας



Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hellenic Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Hellenic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hellenic Republic or other borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of DM 60 million (60 million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the purposes of assistance by development banks to medium-sized and small enterprises in the agricultural and industrial sectors which produce goods for the civilian market and of assistance to the Greek energy programme, provided that, after being studied, these projects are found to merit support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hellenic Republic, in so far as it is not itself the borrower, and the Bank of Greece shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Hellenic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hellenic Republic at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 9 November 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Hellenic Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea, by land and by air as results from the granting of the loans; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Hellenic Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 9 November 1976, in two original copies, each in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

For the Government of the Hellenic Republic:

ARISTOTELES J. PHRYDAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République hellénique,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République hellénique,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Grèce,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République hellénique, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux gouvernements, de contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement) à Francfort-sur-le Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 60 000 000 DM (soixante millions de deutsche marks) pour encourager les petites et moyennes entreprises des secteurs agricole et industriel travaillant à des fins civiles, par l'intermédiaire de banques de développement, et pour encourager le programme énergétique grec, à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République hellénique pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République hellénique, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, et la Banque de Grèce se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République hellénique exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Grèce lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République hellénique laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, sur la base de l'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les fournitures et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République hellénique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 9 novembre 1976, en double exemplaire en langues allemande et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

ARISTOTELES J. PHRYDAS

No. 16390

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Katmandu on 11 November 1976**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord d'aide financière. Signé à Katmandou le 11 no-
vembre 1976**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam aus zuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Kankai Multi-Purpose Project“, wenn nach Fertigstellung der in Arbeit befindlichen Feasibility-Studie und nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist, ein weiteres Darlehen bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen der Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit Seiner Majestät Regierung von Nepal nicht selbst Darlehensnehmerin ist, werden sie und die Nepal Rastra-Bank gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-,

Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 11. November 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KARL MAES
Dr. FRANZ KLAMSER

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

DEVENDRA R. PANDEY

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार र श्री ५ को सरकार, नेपालका
बीच

आर्थिक सहायता सम्बन्धि

सम्झौता

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार

र

श्री ५ को सरकार, नेपाल

संघीय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच रही आएको भन्नीपूर्ण सम्बन्धकी भावनालाई लिखर विकास सहायताकी क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा ती सम्बन्धहरूलाई सुदृढ एवं मजबूत गर्दिजाने इच्छा लिई, ती सम्बन्धहरूको पालनलाई वर्तमान सम्झौताको आधार मानी, नेपाल अधिराज्यकी आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा सहायता गर्ने अभिप्रायले देहाय बमोजिम मन्जुर गरिका छन् :

धारा - १

१. कन्कार्ड बहुउद्देशिय आयोजनाको हाल भई रहिको संभाव्यता अध्ययन पुरा भएपछि खानवीन गरी यो आयोजना कार्यान्वयन गर्न उचित ठहरिएकी सण्डमा सीही आयोजनामा लगाइने गरी संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार नेपाललाई अथवा दुबै सरकारले मन्जुरी गरे बमोजिमकी अर्की कृणीलाई २५,०००,००० डि.एम. (पन्चिस मिलियन जर्मन मार्क) वरावरकी कृण रकम प्रदाङ्कफर्ट । भन स्थित क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफरवी (विकास कृण संस्थान) वाट फिक्न अनुमती दिने छ ।

२. दुई सरकारको मन्जुरीले उपधारा १ मा उल्लेख गरिएको आयोजनाको सट्टा अन्य कुनै आयोजना लिन पनि सकिने छ ।

धारा - २

१. यस कृणको उपयोग र यी कृण उपलब्ध गरिने शर्त र बन्देजहरू कृणी र क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवी बीच सम्पन्न हुने सम्झौतामा व्यवस्था मर वमीजिम हुनेछ, जुन संघीय गणतन्त्र जर्मनीको प्रचलित कानून तथा नियमहरूको अधीन हुनेछ ।
२. धी ५ को सरकार, नेपाल यदि आफ्नै कृणी नभएको सण्डमा नेपाल राष्ट्र बैंकले यस सम्झौता अन्तर्गत धारा २ को उप-धारा १ वमीजिमको कृणको दायित्वलाई जर्मन मार्कमा मुक्तानी दिने सम्बन्धमा क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवीलाई ग्यारिण्टी प्रदान गर्नेछ ।

धारा - ३

धी ५ को सरकार, नेपालले क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवीलाई वर्तमान सम्झौताको धारा २ मा उल्लेखित कृण सम्झौता सम्पन्न भएको वा कार्यान्वयन भएको समयमा नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै कर तथा अन्य सरकारी दस्तुरहरू छुट दिनेछ ।

धारा - ४

धी ५ को सरकार, नेपालले यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा अनुसार सामुद्रिक स्थल वा हवाई यातायातका साधनहरूबाट कृणको सिलसिलामा व्यक्तिको आवागमन तथा सरसामानहरू ओसारन दिनेछ र संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा कार्य गरिरहेका यातायात संस्थानहरूलाई वाहक गर्ने वा निजहरूलाई भाग लिन काममा बाधा पु-याउने तर्फ कदम उठाउने छैन र आवश्यक अनुमति पत्रहरू पनि दिने छ ।

धारा - ५

कृष्ण उपयोग गर्न आयीजनाकी लागि त्याहने मालसामानहरू र सेवाहरू व्यक्तिगत रूपमा दिने अर्को व्यवस्था भएमा बाहेक, अन्तराष्ट्रिय प्रतिस्पर्धा मुताविक उपलब्ध हुनेछ ।

धारा - ६

उक्त कृष्णवाट उपलब्ध गरिने मालसामानहरूको सम्वन्धमा संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले वर्लिन भूमिका उपोगहरूको उत्पादनहरूलाई ग्राहता दिनमा सास महत्व राख्दछ ।

धारा - ७

हवाई यातायात सम्वन्धी धारा ४ का व्यवस्थाहरू बाहेक यो सम्झौता लागु भएको मितिले तीन महिना भित्र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले धी ५ को सरकार, नेपाललाई प्रतिकूल सूचना नदिएमा यो सम्झौता वर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

धारा - ८

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।

काठमाडौंमा मिति २०३३।७।२६मा दुई दुई प्रति नेपाली, जर्मन र अंग्रेजी भाषामा गरी जम्मा ६ मूल प्रतिहरूमा हस्ताक्षर गरियो । यी तिन भाषाका प्रतिहरू समानरूपले प्रामाणिक हुने छन् । नेपाली र जर्मन प्रतिहरूको व्याख्याको सम्वन्धमा विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रतिलाई मान्यता दिइने छ ।

संघीय गणतन्त्र जर्मनी

सरकारको तर्फबाट

Karl May
Dr. Fischer

धी ५ को सरकार नेपालको

तर्फबाट

203-1181015

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,
in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,
intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Nepal,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan up to 25,000,000 DM (twenty-five million German Marks) for the Kankai Multi-Purpose Project if, on completion of the feasibility study in progress and after due examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) His Majesty's Government of Nepal, to the extent that it is not itself the borrower, and the Nepal Rastra Bank shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

¹ Came into force on 11 November 1976 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 11th November 1976, in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Karl Maes — Signé par Karl Maes.

² Signed by Dr. Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

³ Signed by Devendra R. Pandey — Signé par Devendra R. Pandey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement du Royaume du Népal, ou à un autre emprunteur qui sera choisi en commun par les deux gouvernements, la possibilité de contracter, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement) de Francfort-sur-le-Main, un emprunt supplémentaire d'un montant maximal de 25 000 000 DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) pour le projet d'aménagement global du Bassin de Kankai s'il apparaît, une fois terminée l'étude de faisabilité en cours et après examen, que le projet répond aux conditions requises pour qu'il soit retenu.

2. Les Parties contractantes pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume du Népal, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'emprunteur, et la Nepal Rastra Bank se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks résultant d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêts conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Népal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Népal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement du Royaume du Népal laissera aux

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

Article 5. Les contrats de fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen de l'emprunt seront adjugés par avis d'appel d'offres international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 11 novembre 1976, en double exemplaire en langues allemande, népalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL MAES
FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

DEVENDRA R. PANDEY

No. 16391

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Kigali
on 14 December 1976**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA**

Accord d'aide financière. Signé à Kigali le 14 décembre 1976

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Ruanda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für folgende Vorhaben

- a) Ausbau der Teefabrik Mulindi — Aufstockung —,
- b) Sekundärverteilernetz Kigali, Butare, Ruhengeri — Aufstockung —,
- c) Ausbau des Straßennetzes im Geschäftsviertel von Kigali — Aufstockung —,
- d) Straße Kigali-Ruhengeri-Cyanika,

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechsunddreißig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Ruanda — soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist — und die Banque Nationale du Rwanda werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ruanda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ruanda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ruanda überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kigali am 14. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FREUNDT

Für die Regierung der Republik Ruanda:

A. NSEKALJE

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République rwandaïse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République rwandaïse et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Rwanda,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République rwandaïse, ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets suivants

- a) Extension de la fabrique de thé de Mulindi — Augmentation du crédit,
 - b) Réseau distributeur secondaire dans les villes de Kigali, Butare et Ruhengeri — Augmentation du crédit,
 - c) Extension du réseau routier dans le quartier commercial de Kigali — Augmentation du crédit,
 - d) Route Kigali-Ruhengeri-Cyanika,
- à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de trente-six millions cinq cent mille Deutsche Mark.

(2) Le Gouvernement de la République rwandaïse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République rwandaïse, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, et la Banque centrale du Rwanda se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République rwandaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République rwandaise lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République rwandaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être miscs en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 14 décembre 1976 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par A. Nsekaliye — Signed by A. Nsekaliye.

² Signé par Freundt — Signed by Freundt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RWANDESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in Rwanda,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic or another borrower, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of thirty-six million five hundred thousand Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the following projects:

- a) Expansion of the Mulindi tea factory—additional loan;
- b) Secondary distribution network in the towns of Kigali, Butare and Ruhengeri—additional loan;
- c) Extension of the street network in the Kigali business district—additional loan;
- d) Kigali-Ruhengeri-Cyanika road;

provided that, after being studied, these projects are found to merit support;

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Rwandese Republic, in so far as it is not itself the borrower, and the Banque Nationale du Rwanda shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Rwandese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 14 December 1976 by signature, in accordance with article 8.

Rwandese Republic at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Rwandese Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loans; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Rwandese Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali on 14 December 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FREUNDT

For the Government of the Rwandese Republic:

A. NSEKALIJE

No. 16392

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Mogadiscio on 29 December 1976**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Mogadishu
le 29 décembre 1976**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen im Zusammenhang mit ihrem Nomadensiedlungsprogramm ein Darlehen bis zu 5 Mio DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 29. Dezember 1976 in zwei Urschriften, in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HORST BECKER

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

BARRE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER KAPITALHILFE

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 29. Dezember 1976 bis zu 5 Mio DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) landwirtschaftliche Geräte,
- b) landwirtschaftliche Maschinen, einschließlich Traktoren,
- c) Pumpen sowie Material zum Ausbau von Wasserversorgungen,
- d) Dünge- und Pflanzenschutzmittel,
- e) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIIS DHEXMARAY DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA AH EE SOOMALIYA IYO DAWLADDA FEDERAA-LIGA AH EE JARMALKA OO KU SAABSAN CAAWIMO LACAGEED

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga ah ee Soomaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ah ee Jarmalka,

iyoogoo niyeysan xidhiidhka saaxiibtinimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Dimoqraadiga ah ee Soomaliya iyo Jamhuuriyadda Federaalka ah ee Jarmalka jecel inay xoojiyaan una kordhiyaan xidhiidhkaas saaxiibtinimo si ay ku jirto iskaashi run ahi;

dhinaca caawimada horumarinta,

ogsoon in xejinta xidhiidhkaanu uu yahay aasaaska heshiiska la hayo,

Ujeedda inay qaybqaataan horukaca dhaqaalaha iyo bulshada ee Soomaliya,

Ayey ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1. Dawladda Federaalka ah ee Jarmalka wakay awoodsiinaysa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga ah ee Soomaliya inay la kaashato Kreditanstalt für Wiederaufbau (wakaaladda Deynka Horumarinta), Frankfurt main, amaah gaadhaysa ilaa 5,000,000DM oo marka (shan malyuun oor mark) oo lagu bixiyo qiimaha debed isweydaarsadka ee ay keentay iibka alaabta iyo hawsha la xiriirta barnaamajka dejinta reer guuraaga. Alaabtaas iyo hawshaas waa inay ahaadaan kuwa lagu tilmaamay liiska ku lifaaqan heshiiskan, alaabtaas iyo shaqadaas oo kontrag lagu kala saxeexday marka heshiiskanu dhaqangalo.

Qodobka 2. Isticmaalka deynka iyo astaamaha iyo shuruudaha lagu bixiyey waxaa xukumaya qodobala heshiiska ay gaadhayaan amaah, -daha iyo Kreditanstalt für Wiederaufbau, waxaana lagu dhaqaayaa sharciga iyo Xeerarka ay ku dhaqanto Jamhuuriyadda Federaalka ah ee Jermalku.

Qodobka 3. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga ah ee Soomaliya waxay ka dhaafaysaa Kreditanstalt für Wiederaufbau cashuuraha oo dhan ha weynaadeen hase yaraadeene, ee lagu qaato Jamhuuriyadda Dimoqraadiga ah ee Soomaliya waqtiga la qaaday heshiiska, ama inta uu socdo heshiiska lagu tilmaamay Qodobka 2aad ee kore ee heshiiskan.

Qodobka 4. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga ah ee Soomaliya waxay u ogolaanaysaa, Rakaabka iyo bixiyaha inay xor u ahaadan mashruuca Gaadiidka ay ku keenayaan dadka ama alaabta loogu baahan yahay fulinta heshiiska, gaadiidkaas ha ahaado mid badeed ama mid cir e, wax yeelaya ka qaygelidda mashruucaas Gaadiidka meel ku leh ganacsiga dhinaca Jarmalka ee fulinta heshiiskan, iyo bixinta ruqsadaha la xidhiidha ka qaygelidda mashruucaas.

Qodobka 5. Xagga qalabaynta la xidhiidha bixinta deynka Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ah ee Jarmalku waxay ku xidhaysaa qiime weyn in doo-rashada hore la siiyo waxaa ay soo saaraan Jarshadaha Land Berlin.

Qodobka 6. Marka laga reebo, furitaanada Qodobka 4aad ee tilmaanaya Gaadiidka cirka, heshiiskanu waxaa kaluu qabanayaa Land Berlin, haddii aanay Dawladda Jamhuuriyadda Federaalka ah ee Jarmalka aanay si ka duwan ugu sheegi Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga ah ee Soomaliya, muddo ku siman 3 (sed-dex) billood oo ka bilaabantu taariikhda uu dhaqangalo heshiiskanu.

Qodobka 7. Heshiiskan waxuu dhaqangelayaa taariikhda la saxeexo.

WAXAA LAGU SAMEEYAY laguna saxeexay Muqdisho 29/12/1976 iyadoo laba nu-qul oo ah Soomali Af-Jarmal iyo Af-Ingriis seddaxdubana isku qiime yihiin. Haddii la isku qabto tarjumadda Af-Soomaliga iyo Af-Jarmalka, waxaa la qaadanayaa Af-Ingiriiska.

Dhinaca Dawladda
J.D.S.

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
J.F.J.

[Signed — Signé]²

LIFAAQAN HESHIISKA KA DHEXEYEA DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMO-QRAADIGA AH EE SOOMALIYA IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA FEDE-RAALKA AH EE JARMALKA OO KU SAABSAN CAAWIMO LACAGEED

Liiska alaabta iyo shaqooyinka u qalma in lacagta amaahda ah oo gaadhaysa 5,000,000DM (shan malyuun oo jarmalka Mark ah), sida ku tilmaaman Qodobka 1aad ee Heshiiska, laga bixiyo [29/12/1976]:

- b) Qalabka beeraha,
- i) Mashinada beeraha oo ay ku jiraan cagaf-cagafyo,
- j) Bamamka iyo qalabka hore loogu mariyo biyo siinta,
- x) Fertilaysars iyo waxyaalaha lagu ilaaliyo dhirta (*plant protection agents*),
- kh) Qiimaha, lacagta Soomalida ee gaadiidka, camiska, iyo isku-rakibka la xiriira. alaabta la soo dejiyey ee lacagtooda lagu bixiyey heshiiskan.

Waxii la soo dejiyey oo aan ku jirin liiska hore waxaa lacagtooda la bixinayaa oo keliya hadday hore u ogolaatay Dawladda Federaalka ah ee Jarmalku.

Soo dejinta alaabta loo isticmaalo bamhida dadka (*consumer goods*), siiba kuwa lagu xaragoodo iyo alaab kasta iyo wixii loo isticmaalo u fududaynta danaha militariga, laga bixin maayo deynkan.

¹ Signed by Barre — Signé par Barre.

² Signed by Horst Becker — Signé par Horst Becker.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in Somalia,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 5,000,000 DM (five million German Marks) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in connection with the Nomadic Settlement programme. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 29 December 1976 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 29/12/1976 in Somali, German and English languages, all the texts being equally authentic.¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of 5,000,000 DM (five million German Marks) under Article 1 of the Agreement of [29/12/1976]:

- (a) agricultural equipment,
- (b) agricultural machinery including tractors,
- (c) pumps as well as materials for the development of the water supply,
- (d) fertilizers and plant protection agents,
- (e) the costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ The following text appears only in the German and Somali authentic texts: [TRANSLATION — TRADUCTION] In case of divergent interpretation of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

² Signed by Barre — Signé par Barre.

³ Signed by Horst Becker — Signé par Horst Becker.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Somalie,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks) pour couvrir l'achat en devises de biens et services nécessaires à l'exécution du programme de sédentarisation des nomades. Ces biens et services correspondent obligatoirement à ceux qui sont énumérés sur la liste annexée au présent Accord et font l'objet de contrats de fourniture ou de services qui seront conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. Le détail de l'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminés par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Somalie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Somalie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République démocratique somalie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu le 29 décembre 1976 en langues allemande, somalie et anglaise, tous les textes faisant également foi. [En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra'.]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HORST BECKER

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

BARRE

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Liste de biens et services qui peuvent être financés au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks) en vertu de l'article premier de l'Accord du 29 décembre 1976 :

- a) Matériel agricole;
- b) Machines agricoles y compris des tracteurs;
- c) Des pompes ainsi que des matériaux destinés au développement de l'approvisionnement en eau;
- d) Engrais et produits phytosanitaires;
- e) Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée au titre du présent Accord, même lorsque ces frais sont payable en monnaie locale.

L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

¹ Le texte entre crochets figure seulement dans les textes authentiques allemand et somali.

No. 16393

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Caracas on 17 January 1977**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 February 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT**

Accord d'aide financière. Signé à Caracas le 17 janvier 1977

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} février 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ANDINEN ENTWICKLUNGSBANK ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Andine Entwicklungsbank (Corporación Andina de Fomento) mit Sitz in Caracas, Rcpublik Venezuela — im folgenden „Corporación“ genannt —,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und der Corporación Andina de Fomento sowie deren Mitgliedsländern andererseits,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in den Mitgliedsländern der Corporación beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Corporación, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Vorhaben, die — entsprechend der Satzung der Corporación — die subregionale Integration und die ausgeglichene wirtschaftliche Entwicklung der weniger entwickelten Mitgliedsländer fördern, ein Darlehen bis zur Höhe von 15 Millionen (i. W.: fünfzehn Millionen) Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Corporación und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Corporación gewährleistet, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen auf Grund der in Artikel 2 erwähnten Verträge ohne Abzug für Steuern und sonstige öffentliche Abgaben in ihren Mitgliedsländern erhält.

Artikel 4. Auf Verlangen der Kreditanstalt für Wiederaufbau tritt die Corporación dieser die bei Verwendung dieses Darlehens erhaltenen Garantien und Sicherheiten ab zu den Bedingungen, die in gemeinsamer Übereinstimmung in den gemäß Artikel 2 dieses Abkommens noch abzuschließenden Verträgen zwischen der Corporación und der Kreditanstalt für Wiederaufbau festgelegt werden.

Artikel 5. Die Corporación stellt sicher, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen wird und keine Maßnahmen getroffen werden, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Corporación Andina de Fomento innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Caracas am 17. Januar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. RUDOLF SPANG
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Andine Entwicklungsbank:

Ing. JULIO SANJINÉS
Exekutivpräsident

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE AYUDA DE CAPITAL

La Corporación Andina de Fomento, con sede en Caracas, República de Venezuela, denominada en adelante “la Corporación”, y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la Corporación Andina de Fomento y sus países miembros, por una parte, y la República Federal de Alemania, por otra,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo, conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituyen la base del presente Convenio,

con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social de los países miembros de la Corporación, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga a la Corporación la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 15 (en letra: quince) millones Deutsche Mark para proyectos que—conforme a los Estatutos de la Corporación—fomenten la integración subregional y el equilibrado desarrollo económico de los países miembros menos desarrollados.

Artículo 2. El empleo de este préstamo así como las modalidades de su concesión se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre la Corporación y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. La Corporación garantizará que el Kreditanstalt für Wiederaufbau reciba todos los pagos derivados de los contratos mencionados en el Artículo 2, sin deducción de impuestos y demás gravámenes tributarios en los países miembros de la Corporación.

Artículo 4. A petición del Kreditanstalt für Wiederaufbau, la Corporación le traspasará las garantías y seguridades obtenidas con motivo del empleo de este préstamo, en las condiciones que se establezcan de común acuerdo en los contratos que habrán de concertarse entre la Corporación y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, conforme al Artículo 2 del presente Convenio.

Artículo 5. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, la Corporación asegurará que se deje a los pasajeros y suministradores la libre elección de las empresas de transporte y que no se tomará medida alguna que excluya o dificulte la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 5, en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario a la Corporación Andina de Fomento dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Caracas, el 17 de enero de 1977 en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la Corporación Andina
de Fomento:

[Signed — Signé]

Ing. JULIO SANJINÉS GOYTIA
Presidente Ejecutivo

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. RUDOLF SPANG
Embajador de la República Federal
de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE ANDEAN DEVELOPMENT
CORPORATION CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation (Corporación Andina de Fomento), with headquarters at Caracas, Republic of Venezuela (hereinafter referred to as “the Corporación”),

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Corporación Andina de Fomento and its member countries, on the other hand,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the member countries of the Corporación,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Corporación to obtain a loan not exceeding a total of 15 million (fifteen million) Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for projects which—in accordance with the statutes of the Corporación—promote subregional integration and the balanced economic development of the less developed member countries.

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Corporación and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Corporación shall guarantee the receipt by the Kreditanstalt für Wiederaufbau of all payments due under the contracts referred to in article 2, without any deduction for taxes and other public charges levied in its member countries.

Article 4. At the request of the Kreditanstalt für Wiederaufbau, the Corporación shall transfer to it the guarantees and securities obtained in connexion with the utilization of this loan, on the conditions agreed upon in the contracts to be concluded between the Corporación and the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 2 of this Agreement.

Article 5. The Corporación shall ensure that passengers and suppliers are allowed a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and by air as results from the granting of the loan and that no meas-

¹ Came into force on 17 January 1977 by signature, in accordance with article 8.

ures are taken that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 5 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Corporación Andina de Fomento within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Caracas on 17 January 1977 in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

DR. RUDOLF SPANG
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Andean Development Corporation:

[Signed]

Ing. JULIO SANJINÉS GOYTIA
Executive President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA SOCIÉTÉ
ANDINE DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement, dont le siège est à Caracas, République du Venezuela, ci-après dénommée la «Société»,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et la Société ainsi que les pays qui en sont membres, d'autre part,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de coopérer au développement économique et social des pays membres de la Société,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera à la Société la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 15 millions (quinze millions) de deutsche marks, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le Main, pour des projets qui, conformément aux statuts de la Société, favoriseront l'intégration sous-régionale et le développement économique équilibré des pays membres moins développés.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront la Société et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. La Société garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau que tous les paiements résultant des accords mentionnés à l'article 2 seront exonérés des impôts et autres droits perçus dans les pays membres de la Société.

Article 4. Sur demande de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, la Société cédera à la Kreditanstalt für Wiederaufbau les garanties et sûretés obtenues lors de l'utilisation de l'emprunt, aux conditions définies en commun dans les accords que concluront la Société et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 5. La Société veillera à ce que les passagers et fournisseurs puissent choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes et de biens à la suite de l'octroi des prêts et à ce qu'il ne soit prise aucune mesure excluant ou gênant la participation, sur la base de l'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 5 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse à la Société, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Caracas le 17 janvier 1977, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

RUDOLF SPANG
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Pour la Société andine de développement :

[Signé]

Ing. JULIO SANJINÉS GOYTIA
Président exécutif

No. 16394

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the sale of excess property to be used by the United Nations Emergency Force (with attachments). Ismailia, 21 and 23 June 1976, New York, 26 August 1976, and Washington, 30 September 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 February 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la vente de surplus destinés à la Force d'urgence des Nations Unies (avec documents annexes). Ismaïlia, 21 et 23 juin 1976, New York, 26 août 1976, et Washington, 30 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES
OF AMERICA RELATING TO THE SALE OF EXCESS PROPERTY
TO BE USED BY THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES
EMERGENCY FORCE

Ismailia, 21 June 1976

LETTER OF INTENT

This is to confirm that Mr. Robert J. Ryan, Assistant Secretary-General, Office of General Services, United Nations Headquarters, New York, undertakes that the United Nations is agreeable to accept the offer from the SSM for the SFM temporary facilities and the saleable items of foreign excess property in the lots 1 through 5 for the amount of \$125,000.00 within the spirit of the conditions set forth in the draft memorandum of understanding handed over to Mr. Ryan, together with the listing of the saleable items at the subject meeting, such listing to be further defined by the parties. It is our understanding that the material initially will be ready for pick-up on 25 June 1976.

The actual mode and timing of payment to be agreed upon between Messrs. Ryan and W. B. Knauf, SSM.

Pending the actual signing of the agreement, this letter and its acknowledgement will constitute the basis of the agreement reached.

[Signed]

JAN G. SCHUMACHER
Chief Administrative Officer
United Nations Emergency Force
Ismailia
A.R.E.

II

UNITED STATES SINAI SUPPORT MISSION

June 23, 1976

Dear Mr. Schumacher:

This letter acknowledges the acceptance of Mr. Robert J. Ryan, Assistant Secretary-General, Office of General Services, United Nations Headquarters, New York, on behalf of the United Nations of the offer of the Sinai Support Mission to sell to the United Nations certain temporary facilities and other saleable items of U.S. Government-owned foreign excess property as discussed in your letter of 21 June 1976.

¹ Came into force on 30 September 1976 by the exchange of the said letters.

By its terms that letter and its acceptance by me in this manner constitute the required mutual agreement of the parties to consummate this sale.

[Signed]

BARRY KNAUF
Contracting Officer

Mr. Jan G. Schumacher
Chief Administrative Officer
United Nations Emergency Force
Ismailia, A.R.E.

III

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

26 August 1976

Reference: US/UNEF/ASSIST/76-30

Dear Ambassador Sherer,

The United Nations requested the Sinai Support Mission to sell to it for use in UNEF-sponsored programs certain United States Government-owned foreign excess property as listed in the attached UNEF Receiving and Inspection Report No. UNEF/SUP/6-331 dated 5 July 1976. It is understood that the request of the UN to purchase United States Government-owned excess property has been approved, subject to the terms and conditions herein.

In accordance with Section 607 (a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the Sinai Support Mission has authorized the UNEF to purchase foreign excess property in the kinds and amount described in the Annex A to this letter. This letter authorizes the UNEF to acquire such property and sets forth terms and conditions governing the sale and use of such property. The terms and conditions of this letter will be effective as of July 1976.

The total amount of property which can be transferred in accordance with this letter, measured in terms of original acquisition cost, is \$391,608. — (freight excluded). The purchase price is \$125,000. — . The method of payment is by check upon presentation of invoice.

The following procedures, terms, and conditions will govern the sale, transfer, and use of all property described in the Annex to this letter delivered to the UNEF:

1. *Section 607(b) Determinations*

All determinations required by Section 607(b) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, have been accomplished.

2. *Foreign Excess (on an "as is-where is" basis)*

All transfers hereunder of foreign excess are on an "as is-where is" basis. In addition to the purchase price the UNEF shall arrange and pay for all services incident to the movement of the property from the Sinai Field Mission to the point of use.

3. *Inspection of and transfer of title to Foreign Excess (on an "as is-where is" basis)*

a. The UNEF has inspected items to be transferred hereunder, and has agreed to accept such items on an "as is-where is" basis.

b. Title to foreign excess property approved for transfer on an “as is-where is” basis will pass from the United States to the UNEF upon physical removal of the property by the recipient from the Sinai Field Mission.

c. After title to excess property has passed to the UNEF, the UNEF shall assume all responsibilities incident to ownership of such property, including, but not limited to, all risks of loss or of damage to the property and of all damage caused by or charges incurred on the property.

4. *Use of Property*

The UNEF agrees that the property transferred to it will be used promptly and effectively in peace-keeping activities of UNEF (in the Sinai Peninsula).

5. *No Warranty on Property*

The property transferred hereunder is used and excess to the United States Government and is transferred “as is” with all faults. The Sinai Support Mission is not responsible for and makes no warranty regarding the fitness, condition, or safety of operation of the property transferred.

6. *Control and Disposition of Property*

The following provisions are applicable to each item of excess property for 6 months after the date of its arrival in the country to which it was shipped by the recipient:

- a. The UNEF will maintain accountability, reconditioning, utilization, and maintenance records on all items except expendable items.
- b. All accounts and records pertaining to the item are subject to audit by Sinai Support Mission representatives, including the right to inspect the item wherever it is located.
- c. The UNEF will not retransfer title or otherwise dispose of the item without prior approval of the Director, Sinai Field Mission.
- d. In the event that sale or other disposition of the item is approved, the UNEF will conduct such sale or other disposition under terms and conditions, including purchaser eligibility, prescribed by such Sinai Support Mission. All proceeds resulting therefrom will accrue directly and in full to the recipient.
- e. Six months after purchase of title to an item of excess property [by] the recipient, the recipient may dispose of the item without seeking the approval of Director, Sinai Field Mission directly and in full to the new recipient.

Yours sincerely,

[Signed]

GEORGE LANSKY
Director
Field Operations Service
Office of General Services

H. E. Mr. Albert W. Sherer, Jr.
Ambassador
Deputy Representative on the Security Council
United States Mission to the United Nations

IV

UNITED STATES SINAI SUPPORT MISSION
C/O DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

September 30, 1976

Dear Mr. Lansky:

Enclosed please find a confirming invoice concerning the sale by the Sinai Support Mission to the United Nations of certain foreign excess property located in the Sinai, for use by UNEF.

The terms of the sale are as set forth in United Nations Letter US/UNEF/ASSIST/76-30 dated August 26, 1976.

Please prepare a check in the amount of \$125,000 payable to the Sinai Support Mission, whose address appears above and remit with one copy of SF 1034.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM A. RICE
Controller

Mr. George Lansky
Director
Field Operations Service
Office of General Services
United Nations

ATTACHMENTS

[Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE SURPLUS DESTINÉS À
LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

I

NATIONS UNIES
FORCE D'URGENCE

Ismailia, le 21 juin 1976

LETTRE D'INTENTION

La présente lettre a pour objet de confirmer que M. Robert J. Ryan, Sous-Secrétaire général aux Services généraux du Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, donne l'assurance que l'Organisation des Nations Unies est disposée à accepter l'offre de la Sinai Support Mission portant sur la cession d'installations temporaires de la Sinai Field Mission et sur la vente des articles excédentaires cessibles situés à l'étranger qui figurent dans les lots 1 à 5 pour un montant de 125 000 dollars, conformément à l'esprit des conditions énoncées dans le projet de memorandum d'accord remis à M. Ryan, avec la liste des articles cessibles, à la réunion organisée à cet effet, ladite liste devant être plus précisément élaborée par les parties. Nous croyons comprendre qu'il pourra être pris possession du matériel dès le 25 juin 1976.

Les modalités et les dates de paiement seront convenues entre M. Ryan et M. W. B. Knauf de la SSM.

En attendant la signature effective de l'accord, la présente lettre et la lettre en prenant acte constitueront la base de l'accord conclu.

Le Chef de l'administration,
Force d'urgence des Nations Unies
Ismailia
République arabe d'Égypte

[Signé]

JAN G. SCHUMACHER

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par l'échange desdites lettres.

II

SINAI SUPPORT MISSION DES ÉTATS-UNIS

Le 23 juin 1976

Monsieur,

J'ai l'honneur, par la présente lettre, de prendre acte de la lettre en date du 21 juin 1976 par laquelle M. Robert J. Ryan, Sous-Secrétaire général aux Services généraux du Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, a accepté, au nom de l'Organisation des Nations Unies, l'offre de la Sinai Support Mission de vendre à l'Organisation des Nations Unies certaines installations temporaires et d'autres surplus cessibles que possède le Gouvernement des États-Unis à l'étranger.

La lettre susmentionnée et la présente lettre en prenant acte constituent l'accord mutuel requis des parties pour la réalisation de la vente visée.

Le fonctionnaire chargé des marchés,

[Signé]

BARRY KNAUF

M. Jan G. Schumacher
Chef de l'administration
Force d'urgence des Nations Unies
Ismailia
République arabe d'Égypte

III

NATIONS UNIES

Le 26 août 1976

Référence : US/UNEF/ASSIST/76-30

Monsieur l'Ambassadeur,

L'Organisation des Nations Unies a demandé à la Sinai Support Mission de lui vendre à des fins d'utilisation dans le cadre des programmes parrainés par la FUNU certains surplus que possède le Gouvernement des États-Unis à l'étranger et dont la liste figure dans le rapport de réception et d'inspection no UNEF/SUP/6-331 en date du 5 juillet 1976 ci-joint. Il est entendu que la demande de l'ONU relative à l'achat de surplus que possède le Gouvernement des États-Unis à l'étranger a été approuvée compte tenu des clauses et conditions ci-après.

En application de l'article 607, a, du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi de 1961 sur l'aide à l'étranger) tel qu'il a été modifié, la Sinai Support Mission a autorisé la FUNU à acheter les surplus dont la nature et la quantité sont spécifiées à l'annexe A. La présente lettre autorise la FUNU à prendre possession de ces surplus et stipule les clauses et conditions régissant leur vente et leur utilisation, avec effet à compter de juillet 1976.

La valeur réelle des biens qui peuvent être transférés conformément aux dispositions de la présente lettre, calculée au prix d'achat initial, est de 391 603 dollars (fret exclu). Le prix d'achat est de 125 000 dollars. Le paiement s'effectuera par chèque sur présentation de la facture.

Les procédures, clauses et conditions suivantes régissent la vente, le transfert et l'utilisation de tous les biens décrits dans l'annexe à la présente lettre, qui seront livrés à la FUNU :

1. *Décisions requises à l'article 607, b*

Toutes les décisions requises à l'article 607, *b*, du *Foreign Assistance Act* de 1961, tel qu'il a été modifié, ont été prises.

2. *Surplus situés à l'étranger («en l'état et sur place»)*

Tous les transferts visés de surplus situés à l'étranger sont effectués «en l'état et sur place». Outre le prix d'achat, la FUNU se charge de faire faire, à ses frais, tout le nécessaire pour transporter les biens des quartiers de la Sinai Field Mission au lieu d'utilisation.

3. *Inspection des surplus situés à l'étranger et transfert du titre de propriété (sur la base «en l'état-sur place»).*

a. La FUNU a inspecté les articles qui feront l'objet du transfert visé et a accepté d'en prendre possession sur la base «en l'état-sur place».

b. Le titre de propriété des surplus situés à l'étranger dont la cession a été approuvée sur la base «en l'état-sur place» sera transféré des Etats-Unis à la FUNU au moment où le cessionnaire les enlèvera des quartiers de la Sinai Field Mission.

c. Une fois dûment propriétaire des surplus, la FUNU assumera toutes les responsabilités afférentes à la propriété desdits biens, y compris, sans que cette énumération ait un caractère limitatif, tous les risques de perte ou de dégât touchant lesdits biens et tous les dégâts causés par ces biens ou les charges encourues de leur chef.

4. *Utilisation des biens*

La FUNU convient que les biens transférés seront immédiatement et effectivement affectés à ses activités de maintien de la paix (dans la péninsule du Sinaï).

5. *Non-garantie des biens*

Les biens faisant l'objet du transfert visé sont des surplus usagés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et sont transférés «en l'état» avec toutes leurs imperfections. La Sinai Support Mission n'assume aucune responsabilité et ne donne aucune assurance quant au bon état, à la condition ou à la sûreté de fonctionnement des biens transférés.

6. *Contrôle et cession des biens*

Les dispositions suivantes s'appliquent à chacun des articles excédentaires durant une période de six mois suivant la date de son arrivée dans le pays où l'aura expédié l'acquéreur :

a) La FUNU dressera un inventaire et tiendra un relevé de la remise en état, de l'utilisation et de l'entretien de tous les articles, à l'exception des articles consommables.

b) Tous les états comptables et registres concernant les articles visés sont sujets à vérification par des représentants de la Sinai Support Mission qui ont également le droit d'inspecter les articles où qu'ils se trouvent.

- c) La FUNU ne pourra retransférer la propriété des articles ou en disposer de quelque autre manière sans l'approbation préalable du Directeur de la Sinai Field Mission.
- d) En cas d'approbation de la vente ou autre forme de disposition des articles visés, la FUNU procédera à ladite vente ou à ladite disposition conformément aux clauses et conditions prescrites par la Sinai Support Mission, y compris celles auxquelles doit satisfaire le nouvel acheteur. Le produit de cette opération sera directement et intégralement versé au cessionnaire.
- e) Six mois après l'acquisition par lui du titre de propriété d'un des articles excédentaires, le cessionnaire pourra disposer directement et intégralement de l'article en question au profit d'un nouveau cessionnaire, sans solliciter l'approbation du Directeur de la Sinai Field Mission.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Service des missions
Bureau des Services généraux,

[Signé]
GEORGE LANSKY

S. E. M. Albert W. Sherer
Ambassadeur
Représentant adjoint au Conseil de Sécurité
Mission des Etats-Unis
auprès de l'Organisation des Nations Unies

IV

SINAI SUPPORT MISSION DES ÉTATS-UNIS
C/O DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 30 septembre 1976

Monsieur,

Veillez trouver ci-joint une facture confirmant la vente par la Sinai Support Mission à l'Organisation des Nations Unies de surplus situés dans le Sinai et destinés à la FUNU.

Les conditions de la vente sont celles énoncées dans la lettre n° US/UNEF/ASSIST/76-30 de l'Organisation des Nations Unies, datée du 26 août 1976.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire établir un chèque pour un montant de 125 000 dollars payable à la Sinai Support Mission dont l'adresse figure en tête de la présente et de l'envoyer en y joignant une copie de la pièce justificative no SF 1034.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Le Contrôleur,

[Signé]

WILLIAM A. RICE

M. George Lansky
Directeur du Service des missions
Bureau des Services généraux
Organisation des Nations Unies

DOCUMENTS ANNEXES

[Non reproduits, par application de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978]

No. 16395

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 29 April 1977 and at New York on 11 May 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 February 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 29 avril 1977 et à New York le 11 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON

TRANSFER AUTHORIZATION

Emergency Maternal Child Feeding	AID No. 654-XXX-000-7601
Executive Vice President	Program Approval Date: March 25, 1977
Commodity Credit Corporation	
U.S. Department of Agriculture	<i>Program Title: Emergency Maternal</i>
Washington, D.C.	<i>Child Feeding, Angola</i>

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver Blended Foods to United Nations Children's Fund for use in the People's Republic of Angola in an amount not to exceed \$4,785,600 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity* — Metric tons not to exceed:

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>	
	12,000		12,000	
Commodities to be shipped:				
<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount Metric Tons</i>	<i>CCC Value \$</i>	<i>Export Market Value \$</i>
048.8440	Sweetened Instant CSM	6,000	\$3,063,600	\$2,730,600
047.0250	S.F. Sorghum Grits	6,000	1,722,000	1,536,000

2. *Specifications:*

- A. ICSM/W sweetening and flavoring @ 7.5 percent in 50-lb. bags, USDA specifications. NOTE: Costs of sweetening to be charged to and paid by UNICEF. Contact Mr. A. J. Parenti, UNICEF/New York, Telephone 212/754-8008
- B. S.F. Sorghum Grits in 50-lb. bags, USDA specifications.
- C. Abbreviated bag markings required consisting of: (1) Name of commodity; (2) Furnished by the people of the United States of America; (3) Contract No.; (4) Net weight; and (5) UNICEF.

¹ Came into force on 11 May 1977 by signature.

3. *Estimated Ocean Transportation Costs: \$1,600,000*

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-7899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Shipping Instructions:*

- | | |
|-------------------------------------|---|
| A. Delivery Schedule: | Six shipments at two-month intervals with commodity split evenly between ports |
| B. Ports of Discharge: | Luanda and Lobito |
| C. Consignee: | UNICEF United Nations Children's Fund
Caixa Postal 2707
Luanda, Angola |
| D. Distribution of Bills of Lading: | |
| 1) | Three originals and eight copies to Shipping Section—Attn: Mr. E. F. Kenny—UNICEF, United Nations, New York, N.Y. 10007. ¹ (NOTE: UNICEF will make distribution to Consignee). |
| 2) | Original and one copy to Consignee accompanying cargo. |
| 3) | Original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D. C. 20523, Attn: Mr. Robert E. James. |

5. *Program Objectives and Use of Commodity:*

The commodity authorized herein is contributed by the United States Government (USG) to the United Nations Children's Fund (UNICEF) for distribution to children and women who are particularly in need of supplemental nutrition in war-ravaged and food-security areas of Angola. This program is expected to be completed within 12 months of delivery of first shipment.

- A. The USG will supply the commodity and pay ocean transportation costs to ports of discharge.
- B. UNICEF will be responsible for all handling, storage and internal transportation and distribution costs.
- C. UNICEF agrees to keep the Food for Peace Office in Washington fully informed concerning the status of commodity receipts and distribution and to provide detail on program activities as appropriate. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of the commodity provided by this Transfer Authorization.
- D. UNICEF agrees to the specific terms of A.I.D. Regulation 11 Section 211.9 (c) "ocean carrier loss and damage" and will furnish the prescribed documents with pertinent comments on a priority basis to Chief, Claims and Collections Division, Praire Village ASCS Commodity Office, P.O. Box 8377, Shawnee Mission,

¹ Should read "N.Y. 10017".

Kansas 66208 with duplicate copies to Office of Food for Peace, Food for Development Division, AID/Washington.

Date: April 29, 1977.

[*Signed*]

KATHLEEN S. BITTERMANN
Coordinator, Food for Peace

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

Date: 11 May 1977.

[*Signed*]

F. F. SMITHWICK
Acting Director
Programme Division
For United Nations Children's Fund
(UNICEF)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS
DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLÉS

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON

AUTORISATION DE TRANSFERT

Aide d'urgence pour l'alimentation de la mère et de l'enfant AID no 654-XXX-000-7601

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington D.C.

Approbation du programme
Date : 25 mars 1977

Titre du programme : Aide d'urgence
pour l'alimentation de la mère et de
l'enfant — Angola

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation no 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des aliments composés au Fonds des Nations Unies pour l'enfance destinés à être utilisés en République populaire d'Angola pour une valeur ne devant pas dépasser 4 785 600 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité* — Tonnes métriques à ne pas dépasser :

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	12 000		12 000

Produits à expédier :

<i>No de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur pour la CCC</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation</i>
048.8440	Lait composé de soja et de maïs sucré en poudre	6 000	3 063 600 dollars	2 730 600 dollars
047.0250	Gruau de sorgho enrichi en soja	6 000	1 722 000 dollars	1 536 000 dollars

2. *Description*

A. Lait composé de soja et de maïs sucré et aromatisé en poudre à 7,5 p. 100, conditionné en sacs de 50 livres, normes du United States Department of Agriculture.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1977 par la signature.

NOTE : Le coût du sucrage doit être facturé au FISE et payé par cet organisme. Contacter M. A. J. Parenti, UNICEF/New York, téléphone 212-754-8008.

- B. Gruau de sorgho enrichi en soja conditionné en sacs de 50 livres, normes du United States Department of Agriculture.
 - C. Marquage abrégé des sacs avec les mentions ci-après : 1) Nom du produit; 2) Fourni par le peuple des Etats-Unis d'Amérique; 3) Contrat no; 4) Poids net; et 5) UNICEF.
3. *Coût estimatif du transport maritime* : 1 600 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret no 935-9500-000-7899. Une autorisation individuelle de transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. *Instructions pour le transport maritime*

- A. Calendrier des livraisons : Six expéditions par mer, à intervalles de deux mois, en répartissant le produit à égalité entre les ports
- B. Ports de déchargement : Luanda et Lobito
- C. Destinataire: UNICEF United Nations Children's Fund
Caixa Postal 2707
Luanda, Angola
- D. Distribution des connaissements :
 - 1) Trois originaux et huit copies à la section des transports maritimes, adressés au nom de M. E. F. Kenny — UNICEF, United Nations, New York, N.Y. 10017.
(NOTE : Le FISE assurera la distribution au destinataire.)
 - 2) Un original et une copie au destinataire joints à la cargaison.
 - 3) Un original et deux copies à la Transport and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 adressés au nom de M. Robert E. James.

5. *Objectifs du programme et utilisation des produits*

Les produits dont l'expédition est autorisée par le présent document sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis en faveur du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (FISE) pour que celui-ci les distribue aux enfants et aux femmes qui ont particulièrement besoin d'une alimentation complémentaire, dans les régions d'Angola dévastées par la guerre et celles où règne l'insécurité en matière d'alimentation. Ce programme doit s'achever dans les douze mois à partir de la date de livraison de la première expédition.

- A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira le produit et prendra à sa charge les coûts du transport maritime jusqu'aux ports de déchargement.
- B. Le FISE prendra à sa charge tous les coûts de manutention, de stockage, de transport intérieur et de distribution.
- C. Le FISE accepte de tenir le Food for Peace Office à Washington pleinement informé de la situation en ce qui concerne la réception et la distribution des produits et à fournir sous une forme appropriée tous les détails nécessaires sur les activités du programme. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis

d'Amérique seront autorisés à vérifier et à consulter tous les documents comptables concernant l'utilisation des produits prévus par cette autorisation de transfert.

- D. Le FISE accepte en particulier les dispositions de l'alinéa c, paragraphe 9, de l'article 211 du chapitre 11 du Règlement de l'AID sur les «pertes et dommages subis par les transporteurs maritimes» et fournira en priorité les documents requis avec les observations pertinentes au Chef de la Claims and Collections Division, Praire Village ASCS Commodity Office, P.O.Box 8377, Shawnee Mission, Kansas 66208, ainsi que des duplicatas à l'Office of Food for Peace, Food for Development Division, AID/Washington.

Date : 29 avril 1977.

[Signé]

KATHLEEN S. BITTERMANN
Coordinatrice, Food for Peace

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et du chapitre 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968 (joint et inséré ici à titre de référence), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : 11 mai 1977.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance (FISE) :
Le Directeur par intérim
Division du programme,

[Signé]

F. F. SMITHWICK

No. 16396

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

**Agreement for the promotion and protection of invest-
ments. Signed at London on 27 April 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 February 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investis-
sements. Signé à Londres le 27 avril 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 février 1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares, stock and debentures of companies wherever incorporated or interests in the property of such companies;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights and goodwill;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) “nationals” means:

- (i) in respect of the United Kingdom: persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies, British subjects by virtue of sections 2, 13 or 16 of the British Nationality Act 1948 or the provisions of the British Nationality Act 1965 and British protected persons;
- (ii) in respect of the Republic of Indonesia: persons who according to the laws of the Republic of Indonesia are Indonesian nationals;

(d) “companies” means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10;

¹ Came into force on 24 March 1977, the date on which the Government of Indonesia notified the Government of the United Kingdom by diplomatic note of the fulfilment of its constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

- (ii) in respect of the Republic of Indonesia: any company with a limited liability incorporated in the territory of the Republic of Indonesia, or any juridical person constituted in accordance with its legislation;
 - (e) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10;
- (ii) in respect of the Republic of Indonesia: the territory over which the Republic of Indonesia has sovereignty or jurisdiction.

Article 2. SCOPE OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall only apply to investments by nationals or companies of the United Kingdom in the territory of the Republic of Indonesia which have been granted admission in accordance with the Foreign Capital Investment Law No. 1 of 1967 or any law amending or replacing it.

(2) In the event of the law of the United Kingdom making provisions regarding the admission of foreign investment, investments by nationals or companies of the Republic of Indonesia in the territory of the United Kingdom made after the coming into force of such provisions shall only enjoy protection under this Agreement if they have been admitted in accordance with such provisions.

(3) The rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made before 10 January 1967 shall be in no way affected by the provisions of this Agreement.

Article 3. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party is not in any way impaired by unreasonable or discriminatory measures. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 4. MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third State.

(3) Nationals or companies of one Contracting Party, whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed

conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to nationals or companies of any third State.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party and against compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without undue delay, shall be effectively realizable and shall be freely transferable. Appropriate provision shall be made for the determination and payment of such compensation. The legality of any expropriation and the amount and method of payment of compensation shall be subject to review by due process of law.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee the compensation provided for in that paragraph to the owners of these shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall in respect of investments grant to nationals or companies of the other Contracting Party the right of free transfer of their capital and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force.

Article 7. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) The Contracting Party in the territory of which a national or company of the other Contracting Party makes or intends to make an investment shall assent to any request on the part of such national or company to submit, for conciliation or arbitration, to the Centre established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any dispute that may arise in connection with the investment.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which immediately before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 8. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall if possible be settled through diplomatic negotiation between the Governments of the Contracting Parties.

(2) If the Contracting Parties are unable to reach an agreement, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a third arbitrator as Chairman who shall be a national of a third State.

(3) If either Contracting Party has not appointed its arbitrator within two months of the receipt of the request for arbitration, that arbitrator shall be appointed, upon the request of the other Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

(4) If the two arbitrators are unable to reach an agreement on the choice of the third arbitrator within two months after the appointment of the second, the third shall be appointed, upon the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party.

(6) Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9. SUBROGATION

(1) If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

(a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and

(b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances.

(2) If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of nationals or companies

of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 10. TERRITORIAL EXTENSION

At the time this Agreement comes into force or at any time thereafter, its provisions may be extended to such territories, for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, as may be agreed upon by the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall come into force on the day the Government of the Republic of Indonesia notifies the Government of the United Kingdom by diplomatic Note that its constitutional requirements for the coming into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years from the date of such notification.

(2) This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving written notice of termination at any time during the six months immediately preceding the expiry of the initial ten year period. If no such notice is given, the Agreement shall continue in force for further periods of five years subject to the right of each Contracting Party to give notice of termination during the six months immediately preceding the expiry of any five year period.

(3) In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to investments made whilst it is in force for the approved period of validity of such investments admitted by the relevant Contracting Party or, where there are no provisions regarding admission, for a period of twenty years from the date of such termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 27th day of April 1976.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON & OGWEN

For the Government
of the Republic of Indonesia:

R. SUBONO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Souhaitant créer des conditions favorables à un resserrement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier aux investissements de ressortissants et de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque dans le cadre d'un accord international de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale individuelle et à accroître la prospérité dans les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord :

a) Le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, les privilèges ou les nantissements;
- ii) Les actions, obligations de sociétés ou autres formes de participation dans le capital de ces sociétés, quel que soit le lieu de constitution de celles-ci;
- iii) Les créances ou tous les droits contractuels à prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels des sociétés;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou autres rémunérations du capital;

c) Le terme «ressortissants» désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les personnes qui sont citoyens du Royaume-Uni et des colonies, les sujets britanniques selon les termes des articles 2, 13 ou 16 de la loi sur la nationalité britannique de 1948 ou des dispositions de la loi sur la nationalité britannique de 1965 et les personnes sous protection britannique;
- ii) En ce qui concerne l'Indonésie : les personnes physiques qui sont considérées selon la législation indonésienne comme des ressortissants indonésiens;

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1977, date à laquelle le Gouvernement indonésien a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni, par note diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11, paragraphe 1.

- d) Le terme «sociétés» désigne :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : les sociétés, entreprises ou associations constituées en vertu de la législation en vigueur sur toute partie du Royaume-Uni ou tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 10;
 - ii) En ce qui concerne l'Indonésie : toute société à responsabilité limitée constituée sur le territoire indonésien ou toute personne morale constituée conformément à la législation indonésienne;
- e) Le terme «territoire» désigne :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 10;
 - ii) En ce qui concerne l'Indonésie : le territoire sur lequel l'Indonésie exerce sa souveraineté ou sa juridiction.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord ne s'appliquera qu'aux investissements réalisés sur le territoire indonésien par les ressortissants ou sociétés du Royaume-Uni et admis conformément à la loi n° 1 de 1967 relative à l'investissement des capitaux étrangers ou à toute loi modificative ou substitutive.

2. Au cas où des dispositions seraient incluses dans la législation du Royaume-Uni au sujet de l'admission des investissements étrangers, les investissements réalisés sur le territoire du Royaume-Uni postérieurement à l'entrée en vigueur de ces dispositions par des ressortissants ou des sociétés indonésiens ne bénéficieront de la protection instituée par le présent Accord que s'ils ont été admis conformément auxdites dispositions.

3. Les dispositions du présent Accord n'auront aucun effet sur les droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements réalisés antérieurement au 10 janvier 1967.

Article 3. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs conférés par sa législation, admettra de tels capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes devront bénéficier à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veillera à ce que la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ne soient en aucune manière entravés par des mesures abusives ou discriminatoires. Chaque Partie contractante s'acquittera de toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 4. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à

un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

3. Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des dommages en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante devront bénéficier de la part de cette Partie contractante d'un traitement, pour ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, qui ne soit pas moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

Article 5. EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de la Partie expropriante et moyennant le versement d'une indemnité. Cette indemnité équivaldra à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou le projet d'expropriation soit devenu de notoriété publique et devra être versée sans délai injustifié, être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées seront prises pour la fixation et le paiement de l'indemnité. La légalité de toute expropriation ainsi que le montant et le mode de paiement de l'indemnité seront examinés dans le cadre d'une procédure régulière.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit veiller à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure possible pour garantir aux propriétaires de ces actions l'indemnisation prévue audit paragraphe.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante accordera aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement le capital et les revenus de leurs investissements sous réserve du droit de chaque Partie contractante dans des circonstances financières ou économiques exceptionnelles d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs conférés par sa législation en vigueur au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante fait ou a l'intention de faire un investissement acquiescera à toute demande de ce ressortissant ou de cette société de soumettre au

Centre institué en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend susceptible de se produire au sujet de cet investissement, pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage.

2. Une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, immédiatement avant qu'un tel différend se produise, des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détenaient la majorité des actions sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, assimilée aux fins de la Convention à une société de l'autre Partie contractante.

Article 8. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les voies diplomatiques entre les gouvernements des Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement, le différend doit, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres choisiront un ressortissant d'un Etat tiers comme troisième arbitre et président.

3. Si une Partie contractante n'a pas désigné son arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, cet arbitre sera, sur requête de l'autre Partie contractante, nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du troisième arbitre, le troisième arbitre sera, sur requête de l'une ou de l'autre Partie contractante, nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de ladite fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché de s'acquitter de ladite fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, les nominations seront faites par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

7. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité et cette décision sera définitive et liera les Parties.

8. Chaque Partie contractante réglera les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral. Les dépenses du président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes.

Article 9. SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant à titre d'indemnité accordée pour un investissement ou une fraction d'investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette Partie contractante devra reconnaître :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

- a) La cession, que ce soit en application d'une loi ou conformément à une transaction légale, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à l'autre Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle), et
- b) Que l'autre Partie contractante (ou un organisme désigné par elle) a droit par subrogation à exercer les droits et à faire valoir les créances de cette Partie.

La première Partie contractante (ou un organisme qu'elle a désigné) aura droit si elle le souhaite à faire valoir ses droits ou sa créance dans la même mesure que la personne qui possédait ces droits avant elle, soit devant un tribunal du territoire de l'autre Partie contractante soit dans le cadre de toute autre procédure.

2. Si la première Partie contractante acquiert certaines ressources financières dans la monnaie ayant cours chez l'autre Partie contractante ou sous forme de crédits libellés en ladite monnaie par cession au titre d'une indemnité, cette Partie contractante bénéficiera pour ces ressources d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles qui étaient exercées par la Partie qui a été indemnisée. La première Partie contractante concernée aura la libre disposition de ces ressources et crédits aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. EXTENSION TERRITORIALE

Dès l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, ou à toute date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable des relations internationales dudit territoire conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle le Gouvernement de l'Indonésie aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni par note diplomatique que ses procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été menées à leur terme, et restera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de ladite notification.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par écrit à une date quelconque des six derniers mois précédant l'expiration de la période initiale de dix ans. A défaut de cette notification, l'Accord restera en vigueur pour des périodes successives de cinq ans, sous réserve du droit de chacune des Parties contractantes de notifier sa dénonciation au cours des six derniers mois précédant l'expiration de chaque période de cinq ans.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à l'égard des investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, jusqu'à l'expiration de la période de validité desdits investissements approuvée lors de leur admission par la Partie contractante concernée, ou bien, en l'absence de dispositions relatives à l'admission, jusqu'à l'expiration d'une période de 20 ans à compter de la date de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 27 avril 1976.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON & OGWEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

R. SUBONO

No. 16397

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

**Five year Agreement on economic co-operation. Signed at
London on 16 December 1976**

Authentic texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 February 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

**Accord quinquennal relatif à la coopération économique.
Signé à Londres le 16 décembre 1976**

Textes authentiques : anglais et polonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 février 1978.*

FIVE YEAR AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOV-
ERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring further to develop and strengthen their mutual economic relations in accordance with the provisions of the Agreement on Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Warsaw on 10 October 1967² and of the Long Term Agreement on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation signed at London on 20 March 1973³ (hereinafter referred to as the Long Term Co-operation Agreement);

Recognising the desirability of defining more precisely the scope of such co-operation in specific economic, industrial, scientific and technical fields;

Desiring to support the implementation of the Long Term Programme for the Further Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic signed at London on 4 September 1975 (hereinafter referred to as the Long Term Programme);

Emphasising the importance which they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975⁴ and confirming their determination to implement all its provisions;

Recalling the participation of both Contracting Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade;⁵

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall continue their efforts to develop and increase economic, industrial, scientific and technical co-operation between their two countries, with a view to achieving the maximum possible expansion of their economic relations on a long term and mutually advantageous basis. They confirm their view that this co-operation should be developed in those areas offering the best prospects for economic benefit to both parties and in particular in the areas listed in the Annex to the Long Term Co-operation Agreement and in the Long Term Programme.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage initiatives and measures which may help to develop more advanced and mutually advantageous forms of economic, industrial, agricultural and technical co-operation and to facilitate business contacts between firms, enterprises and organisations of their two countries and the conclusion and implementation of mutually beneficial projects between them.

¹ Came into force on 22 April 1977, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of their domestic legal requirements, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 887, p. 3.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 3. The Contracting Parties shall, within the limits of their possibilities and in conformity with the laws and regulations in force in their respective countries, encourage the adoption of measures to facilitate and promote the conclusion and implementation of mutually beneficial agreements for co-operation, including agreements on major projects, between interested firms, enterprises and organisations in their two countries. Subject to the provisions of Article 4, payment for the cost of purchased equipment may be made in full or in part by deliveries of the products resulting from individual co-operation projects or of other products of commercial interest to the firms, enterprises and organisations involved in the particular transactions.

Article 4. The conditions governing particular co-operation projects shall be agreed between the firms, enterprises and organisations concerned in the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 5. Considering the importance of raw materials and energy in the economies of both countries, the Contracting Parties shall, as far as they are able and in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, encourage and support mutually beneficial agreements between their respective firms, enterprises and organisations on long term co-operation relating to raw materials and energy, particularly where such co-operation is designed to contribute to the long term supply of raw materials and energy.

Article 6. The Contracting Parties, so far as they are able and in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, shall encourage the establishment and maintenance of direct business contacts between their respective firms, enterprises and organisations and the establishment of permanent or temporary agencies or branches of firms of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party; and shall facilitate the setting up in the United Kingdom of companies jointly owned by firms, enterprises and organisations established in either of the two countries and the granting of concessions in Poland for the permanent representation of firms and organisations of the United Kingdom including permission for the opening of joint offices for two or more firms, the renting of suitable business, warehousing and residential accommodation, the importation of the necessary office and warehousing equipment and the employment of office and ancillary staff.

Article 7. Recognising the importance of financing, including the granting of medium-term and long-term credits, for the further development of economic co-operation, the Contracting Parties shall, within the limits of their possibilities, promote such financing, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, on as favourable terms as possible.

Article 8. Representatives of the two countries shall meet once a year, alternately in each of the two countries, in order to review the implementation of this Agreement as well as to make recommendations for its further implementation.

Article 9. Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement for Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Warsaw on 10 October 1967.

Article 10. This Agreement shall not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions previously concluded by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by the Polish People's Republic. In this connection, the Contracting Parties, acting on a proposal from either, shall if necessary arrange for consultations with the object of reaching agreement; the consultations may not however call into question the fundamental objectives of this Agreement.

Article 11. In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties notify each other that any domestic legal requirements necessary for its coming into force have been fulfilled and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force for a further period of five years unless one of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice of termination three months before the expiry of the initial period of five years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 16th day of December 1976, in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JAMES CALLAGHAN

For the Government of the Polish People's Republic:

PIOTR JAROSZEWICZ

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA PIĘCIOLETNIA MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO
KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O
WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc dalej rozwijać i umacniać dwustronne stosunki gospodarcze zgodnie z postanowieniami Umowy o Współpracy w Dziedzinie Nauk Stosowanych i Techniki, podpisanej w Warszawie 10 października 1967 roku oraz Wieloletniej Umowy o Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej, Naukowej i Technicznej, podpisanej w Londynie 20 marca 1973 roku, dalej zwanej Wieloletnią Umową Gospodarczą;

uznając za celowe bliższe określenie zakresu tej współpracy w dziedzinie gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej;

pragnąc popierać realizację Wieloletniego Programu Dalszego Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej, Naukowej i Technicznej między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, podpisanego w Londynie 4 września 1975 roku, dalej zwanego Wieloletnim Programem;

podkreślając znaczenie, jakie przywiązują do Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach 1 sierpnia 1975 roku i potwierdzając swoją wolę realizacji wszystkich jego postanowień;

powołując się na udział obydwu Umawiających się Stron w Układzie Ogólnym o Clach i Handlu,

postanowiły co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony będą kontynuować wysiłki celem rozwoju i pogłębienia współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej między ich państwami, mając na względzie osiągnięcie jak najszybszego rozwoju ich stosunków gospodarczych opartych na wieloletnich i wzajemnie korzystnych podstawach. Potwierdzają swoją opinię, że współpraca ta powinna być rozwijana w tych dziedzinach, które stwarzają dla obydwu Stron najlepsze perspektywy gospodarczych korzyści, a zwłaszcza w dziedzinach wymienionych w Załączniku do Wieloletniej Umowy Gospodarczej i w Wieloletnim Programie.

Artykuł 2. Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i środki, które mogą przyczynić się do rozwoju bardziej zaawansowanych i wzajemnie korzystnych form współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, jak również do ułatwiania kontaktów handlowych między firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami obydwu państw oraz do zawierania i realizacji pomiędzy nimi wzajemnie korzystnych przedsięwzięć.

Artykuł 3. Umawiające się Strony będą, w ramach swoich możliwości oraz zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw, zachęcać do podejmowania środków ułatwiających i popierających zawieranie i realizację wzajemnie korzystnych porozumień kooperacyjnych, w tym

ważniejszych przedsięwzięć, między zainteresowanymi firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami obydwu Państw.

Zgodnie z postanowieniami Artykułu 4 spłata kosztu zakupu urządzeń może być dokonana w całości lub częściowo poprzez dostawy wyrobów pochodzących z poszczególnych przedsięwzięć kooperacyjnych lub dostawy innych wyrobów interesujących pod względem handlowym firmy, przedsiębiorstwa i organizacje zaangażowane w konkretne transakcje.

Artykuł 4. Warunki dotyczące poszczególnych kooperacyjnych przedsięwzięć będą uzgadniane między zainteresowanymi firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami obydwu Państw, zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw.

Artykuł 5. Mając na względzie znaczenie surowców i energii dla gospodarek obydwu Państw, Umawiające się Strony będą, w ramach swoich możliwości oraz zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw, zachęcać i popierać wzajemnie korzystne Umowy o długookresowej współpracy w zakresie surowców i energii między ich odpowiednimi firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami, w szczególności kiedy taka współpraca powinna przyczynić się do długookresowego zaopatrzenia w surowce i energię.

Artykuł 6. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości i zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w obydwu Państwach, będą popierać nawiązywanie i podtrzymywanie bezpośrednich kontaktów handlowych między swoimi firmami, przedsiębiorstwami i organizacjami, zakładanie stałych lub okresowych przedstawicielstw lub filii firm jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również będą ułatwiać tworzenie w Zjednoczonym Królestwie przedsiębiorstw będących wspólną własnością firm, przedsiębiorstw i organizacji mających siedzibę w jednym z obydwu Państw, udzielanie koncesji w Polsce dla stałej reprezentacji firm i organizacji Zjednoczonego Królestwa, w tym pozwoleń na otwieranie wspólnych biur dwóch lub więcej firm, wynajmowanie odpowiednich handlowych, magazynowych i mieszkalnych pomieszczeń; przywóz niezbędnego biurowego i magazynowego wyposażenia oraz zatrudnianie personelu biurowego i pomocniczego.

Artykuł 7. Biorąc pod uwagę znaczenie, jakie ma finansowanie, łącznie z udzieleniem średnio i długoterminowych kredytów, dla dalszego rozwoju współpracy gospodarczej, Umawiające się Strony, będą, w ramach swoich możliwości oraz zgodnie z przepisami prawnymi i zarządzeniami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw, popierać tego rodzaju finansowanie na możliwie najkorzystniejszych warunkach.

Artykuł 8. Przedstawiciele obydwu Państw będą spotykać się raz w roku, na przemian w jednym z obydwu Państw, w celu dokonania przeglądu realizacji tej Umowy, jak również w celu przygotowania propozycji odnośnie dalszej jej realizacji.

Artykuł 9. O ile Umawiające się Strony nie zdecydują inaczej, niniejsza Umowa nie naruszy postanowień lub realizacji Umowy o Współpracy w Dziedzinie Nauk Stosowanych i Techniki, podpisanej w Warszawie 10 października 1967 roku.

Artykuł 10. Niniejsza Umowa nie narusza dwustronnych i wielostronnych układów i porozumień zawartych wcześniej przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

W związku z tym Umawiające się Strony w razie konieczności na propozycję jednej ze Stron będą przeprowadzać konsultacje, przy czym konsultacje te nie mogą podważać podstawowych celów tej Umowy.

Artykuł 11. W stosunku do Rządu Zjednoczonego Królestwa terytorium, do którego ta Umowa będzie miała zastosowanie, będzie obejmować Wielką Brytanię i Północną Irlandię.

Artykuł 12. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie, że wewnętrzne przepisy prawne niezbędne dla wejścia w życie Umowy zostały spełnione i pozostanie w mocy przez okres 5 lat. Po tym terminie będzie ona nadal w mocy przez okres następnych 5 lat jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie przedłoży drugiej Stronie pisemnego wypowiedzenia w drodze notyfikacji na 3 miesiące przed upływem okresu pierwszych 5 lat.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Londynie dnia 16 grudnia 1976 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii
i Północnej Irlandii:

JAMES CALLAGHAN

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

PIOTR JAROSZEWICZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ QUINQUENNAL RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désirant poursuivre le développement et le renforcement de leurs relations économiques mutuelles, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie signé à Varsovie le 10 octobre 1967² et de l'accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique signé à Londres le 20 mars 1973³ (ci-après dénommé «Accord de coopération à long terme»);

Reconnaissant l'intérêt que présente une définition plus précise de la portée de cette coopération dans des domaines économiques, industriels, scientifiques et techniques déterminés;

Désirant encourager l'application du programme à long terme relatif à la poursuite du développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, signé à Londres le 4 septembre 1975 (ci-après dénommé «Programme à long terme»);

Soulignant l'importance qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975⁴ et confirmant leur détermination à l'appliquer dans toutes ses dispositions;

Rappelant la participation des deux Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁵;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes poursuivront leurs efforts en vue de développer et d'accroître la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays afin de parvenir à la plus grande expansion possible de leurs relations économiques, à long terme et sur une base mutuellement avantageuse. Elles confirment leur opinion que cette coopération doit se développer dans les domaines qui offrent les meilleures perspectives de bénéfices économiques pour les deux parties et en particulier dans les domaines énumérés à l'annexe de l'Accord de coopération à long terme et dans le Programme à long terme.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront les initiatives et les mesures susceptibles de contribuer au développement de formes plus avancées et mutuellement avantageuses de coopération économique, industrielle, agricole et technique et

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1977, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes légales, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 667, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 887, p. 3.

⁴ «Notes et études documentaires», *La Documentation française*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

de faciliter les contacts commerciaux entre les firmes, entreprises et organisations des deux pays et la conclusion et l'application par celles-ci de projets mutuellement avantageux.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront, dans les limites de leurs possibilités et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, l'adoption de mesures visant à faciliter et à promouvoir la conclusion et l'application d'accords mutuellement profitables, notamment des accords sur de grands projets, assurant la coopération entre les firmes, entreprises et organisations intéressées des deux pays. Sous réserve des dispositions de l'article 4, le paiement du montant des équipements achetés pourra avoir lieu en tout ou en partie sous forme de livraisons des produits résultant de projets déterminés de coopération ou d'autres produits présentant un intérêt commercial pour les firmes, entreprises et organisations participant aux transactions considérées.

Article 4. Les conditions applicables aux différents projets de coopération feront l'objet d'un accord entre les firmes, entreprises et organisations intéressées des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5. Considérant l'importance des matières premières et de l'énergie dans l'économie des deux pays, les Parties contractantes, dans la mesure du possible et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, encourageront et appuieront les accords mutuellement avantageux de coopération à long terme entre leurs firmes, entreprises et organisations respectives portant sur les matières premières et l'énergie, en particulier lorsque cette coopération est destinée à contribuer à l'approvisionnement à long terme en matières premières et en énergie.

Article 6. Les Parties contractantes, dans la mesure du possible et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, encourageront l'établissement et la poursuite de contacts commerciaux directs entre leurs firmes, entreprises et organisations respectives et l'installation d'agences permanentes ou temporaires ou de filiales des firmes d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante; et elles faciliteront la mise sur pied au Royaume-Uni de sociétés appartenant conjointement à des firmes, entreprises et organisations constituées dans l'un ou l'autre des deux pays et l'attribution en Pologne de concessions permettant aux firmes et organisations du Royaume-Uni d'avoir une représentation permanente, y compris la permission d'ouvrir des bureaux communs à deux ou plusieurs entreprises, la location de locaux commerciaux, d'entrepôts et de locaux d'habitation adéquats, l'importation de l'équipement de bureau et de magasinage nécessaire et le recrutement de personnel de bureau et de service.

Article 7. Reconnaissant l'importance que revêt le financement, notamment l'attribution de crédits à moyen terme et à long terme, pour la poursuite du développement de la coopération économique, les Parties contractantes encourageront, dans les limites de leurs possibilités, ce type de financement, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, aux conditions les plus favorables possibles.

Article 8. Les représentants des deux pays se réuniront une fois par an alternativement dans chacun des deux pays afin d'examiner l'application du présent Accord et de faire des recommandations pour la poursuite de son application.

Article 9. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, aucune disposition du présent Accord ne doit modifier les dispositions ou l'application de l'Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie signé à Varsovie le 10 octobre 1967.

Article 10. Le présent Accord sera sans effet à l'égard des accords et conventions bilatéraux et multilatéraux antérieurement conclus par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par la République populaire de Pologne. A cet égard, les Parties contractantes, sur proposition de l'une d'elles, institueront si nécessaire des consultations ayant pour objet de parvenir à un accord; cependant, ces consultations ne pourront mettre en question les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 11. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel est applicable le présent Accord est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront réciproquement notifié que les procédures légales internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été menées à leur terme et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Ultérieurement, l'Accord restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante sa dénonciation trois mois avant l'expiration de la période initiale de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 16 décembre 1976 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JAMES CALLAGHAN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

PIOTR JAROSZEWICZ

No. 16398

**COLOMBIA
and
PANAMA**

**Treaty on the delimitation of marine and submarine areas
and related matters (with maps). Signed at Cartagena
on 20 November 1976**

Authentic text: Spanish.

Registered jointly by Colombia and Panama on 3 February 1978.

**COLOMBIE
et
PANAMA**

**Traité relatif à la délimitation des zones marines et sous-
marines et à des sujets connexes (avec cartes). Signé à
Carthagène le 20 novembre 1976**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré conjointement par la Colombie et le Panama le 3 février 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE DELIMITACIÓN DE ÁREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y ASUNTOS CONEXOS ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

La República de Panamá y la República de Colombia,

Conscientes de que la cooperación y reciprocidad internacionales ofrecen el mejor medio para resolver los asuntos de interés común de las naciones amigas, máxime cuando entre ellas existen vínculos naturales de vecindad;

Acordes en la conveniencia y necesidad de proceder a la delimitación de sus áreas marinas y submarinas en el Océano Pacífico y el Mar Caribe;

Entendidas respecto a la salvaguardia de la soberanía y jurisdicción en las áreas marinas propias de cada país y de la franca y expedita comunicación a través de éstas;

Mutualmente interesadas en la adopción de medidas adecuadas para la preservación, conservación y aprovechamiento de los recursos existentes en dichas aguas y para la prevención, control y eliminación de la contaminación de las mismas, y

Compenetradas de la conveniencia de que los dos Estados adopten medidas consecuentes con los nuevos desarrollos del Derecho del Mar,

Han resuelto celebrar un tratado y a tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios:

El Excelentísimo señor Presidente de la República de Panamá a Su Excelencia el señor Licenciado Aquilino E. Boyd, Ministro de Relaciones Exteriores;

El Excelentísimo señor Presidente de la República de Colombia a Su Excelencia el señor Doctor Indalecio Liévano Aguirre, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Señalar como límite entre sus respectivas áreas marinas y submarinas, cualquiera que fuere el régimen jurídico establecido o que se estableciere en éstas:

A. *En el Mar Caribe:*

- 1) La línea media cuyos puntos sean todos equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base desde donde se mide la anchura del mar territorial de cada Estado, desde el punto en que la frontera internacional terrestre llega al mar en el Cabo Tiburón (Latitud Norte 8° 41' 07" 3 y Longitud Oeste 77° 21' 50" 9) hasta el punto ubicado en Latitud Norte, 12° 30' 00" y Longitud Oeste 78° 00' 00".

De conformidad con el principio de la equidistancia aquí acordado, salvo algunas pequeñas desviaciones que se han convenido para simplificar el trazado, la línea media en el Mar Caribe está constituida por líneas rectas trazadas entre los siguientes puntos:

	<i>Latitud Norte</i>	<i>Longitud Oeste</i>
Punto A :	8° 41' 07" 3	77° 21' 50" 9
Punto B :	9° 09' 00"	77° 13' 00"

	<i>Latitud Norte</i>	<i>Longitud Oeste</i>
Punto C :	9° 27' 00"	77° 03' 00"
Punto D :	10° 28' 00"	77° 15' 00"
Punto E :	11° 27' 00"	77° 34' 00"
Punto F :	12° 00' 00"	77° 43' 00"
Punto G :	12° 19' 00"	77° 49' 00"
Punto H :	12° 30' 00"	78° 00' 00"

- 2) A partir del punto ubicado en Latitud Norte 12° 30' 00" y Longitud Oeste 78° 00' 00", la delimitación de las áreas marinas y submarinas pertenecientes a cada uno de los dos Estados está constituida por una serie de líneas rectas trazadas entre los siguientes puntos:

	<i>Latitud Norte</i>	<i>Longitud Oeste</i>
Punto H :	12° 30' 00"	78° 00' 00"
Punto I :	12° 30' 00"	79° 00' 00"
Punto J :	11° 50' 00"	79° 00' 00"
Punto K :	11° 50' 00"	80° 00' 00"
Punto L :	11° 00' 00"	80° 00' 00"
Punto M :	11° 00' 00"	81° 15' 00"

Desde el Punto M, la delimitación continúa por una línea recta con azimut 225° (45° al Suroeste) hasta donde la delimitación de las fronteras marítimas deba hacerse con un tercer Estado.

B. *En el Pacífico:*

- 1) La línea media cuyos puntos sean todos equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base desde donde se mide la anchura del mar territorial de cada Estado, desde el punto en que la frontera internacional terrestre llega al mar en Latitud Norte 7° 12' 39" 3 y Longitud Oeste 77° 53' 20", hasta el punto ubicado en Latitud Norte 5° 00' 00" y Longitud Oeste 79° 52' 00".

De conformidad con el principio de la equidistancia aquí acordado, salvo algunas pequeñas desviaciones que se han convenido para simplificar el trazado, la línea media en el Océano Pacífico está constituida por líneas rectas trazadas entre los siguientes puntos:

	<i>Latitud Norte</i>	<i>Longitud Oeste</i>
Punto A :	7° 12' 39" 3	77° 53' 20" 9
Punto B :	6° 44' 00"	78° 18' 00"
Punto C :	6° 28' 00"	78° 47' 00"
Punto D :	6° 16' 00"	79° 03' 00"
Punto E :	6° 00' 00"	79° 14' 00"
Punto F :	5° 00' 00"	79° 52' 00"

- 2) A partir del punto ubicado en Latitud Norte 5° 00' 00" y Longitud Oeste 79° 52' 00", la delimitación de las áreas marinas y submarinas pertenecientes a cada uno de los dos Estados, está constituida por el paralelo 5° 00' 00" hasta donde la delimitación deba hacerse con un tercer Estado.

Parágrafo: Las líneas y los puntos acordados están señalados en las cartas náuticas que, firmadas por los Plenipotenciarios, se agregan al presente Tratado

como Anexos I y II¹, siendo entendido que en todo caso prevalecerá el tenor del Tratado.

Artículo II. Aceptar y respetar las modalidades mediante las cuales cada uno de los dos Estados ejerce actualmente o pudiere ejercer en el futuro soberanía, jurisdicción, vigilancia, control o derechos en las áreas marinas y submarinas adyacentes a sus costas, delimitadas en virtud de este Tratado, de conformidad con lo que cada país haya establecido o estableciere en el futuro y con las regulaciones propias de su derecho interno.

Artículo III. La República de Panamá, considerando la gran importancia de que la República de Colombia, como el país vecino al Gran Golfo de Panamá, reconozca expresamente el carácter de Bahía Histórica de éste, ha solicitado a Colombia dicho reconocimiento.

La República de Colombia, consciente de que su reconocimiento expreso del carácter de Bahía Histórica del Gran Golfo de Panamá reviste gran importancia para la incontestabilidad de dicho carácter, declara que no objeta lo dispuesto al respecto por la República de Panamá mediante su Ley número nueve de treinta de enero de mil novecientos cincuenta y seis.

Artículo IV. La República de Panamá y la República de Colombia se reconocerán recíprocamente, en las áreas marinas sometidas a su soberanía, jurisdicción, vigilancia o control, la libertad de navegación, el paso inocente y el libre tránsito, según el caso, para sus buques que naveguen en ellas. Dicho reconocimiento se observará sin perjuicio del derecho de cada una de las Partes a señalar rutas marítimas y esquemas de separación de tráfico en sus mares territoriales, y de la observancia de las normas de derecho interno de cada una de ellas y de las normas de Derecho Internacional.

Artículo V. Propiciar la cooperación entre los dos Estados para coordinar las medidas de conservación que cada uno de ellos aplique en las áreas marinas sometidas a su soberanía, jurisdicción, vigilancia o control, particularmente en referencia a las especies que se desplazan más allá de sus respectivas áreas marinas, tomando en cuenta para ello las recomendaciones de los organismos competentes y los datos científicos más veraces y actualizados.

Dicha cooperación no menoscabará el derecho soberano de cada Estado para adoptar, dentro del ámbito de sus respectivas jurisdicciones, las normas y regulaciones que estimen pertinentes.

Artículo VI. Cada una de las Partes manifiesta su decisión de cooperar con la otra, según sus posibilidades, en la aplicación de las medidas más adecuadas para impedir, reducir y controlar toda contaminación del medio marino que afecte al Estado vecino, cualquiera sea la fuente de la cual provenga, coordinando, en cuanto fuere posible, las medidas que a dicho fin contemplen las normas de su derecho interno.

Artículo VII. El presente Tratado será sometido, para su ratificación, a los trámites constitucionales de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigencia al canjearse los instrumentos de ratificación, acto que tendrá lugar en la Ciudad de Panamá.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado este Tratado, en doble ejemplar, hoy veinte de noviembre de mil novecientos setenta y seis, en la Ciudad de Cartagena, República de Colombia.

[Signed — Signé]

AQUILINO E. BOYD

[Signed — Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE
AREAS AND RELATED MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC
OF PANAMA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Republic of Panama and the Republic of Colombia,

Aware of the fact that international co-operation and reciprocity offer the best means of settling matters of common concern to friendly nations, especially when those nations are linked naturally by proximity;

Being of one mind with respect to the expediency and necessity of delimiting their marine and submarine areas in the Pacific Ocean and the Caribbean Sea;

Having agreed on the safeguarding of sovereignty and jurisdiction in the marine areas belonging to each country and of free and expeditious passage through them;

Believing the adoption of satisfactory measures for the preservation, conservation and exploitation of existing resources in those waters and the prevention, control and elimination of pollution therein to be in their mutual interest, and

Convinced of the desirability of the adoption by the two States of measures based on recent developments in the law of the sea,

Have decided to conclude a treaty and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Panama: His Excellency Mr. Aquilino E. Boyd, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Colombia: His Excellency Dr. Indalecio Liévano Aguirre, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following:

Article I. To designate as the boundary between their respective marine and submarine areas, irrespective of the legal regime established or to be established therein:

A. In the Caribbean Sea:

1. The median line whose points are all equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured, from the point at which the international land frontier meets the sea at Cape Tiburón (latitude 8° 41' 07" 3 north and longitude 77° 21' 50" 9 west) to a point situated at latitude 12° 30' 00" north and longitude 78° 00' 00" west.

In accordance with the principle of equidistance hereby agreed upon, except for a few minor deviations which have been agreed upon in order to simplify the drawing of the line, the median line in the Caribbean Sea shall be constituted by straight lines joining the following points:

¹ Came into force on 30 November 1977, the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Panama, in accordance with article VII.

	<i>Latitude north</i>	<i>Longitude west</i>
Point A :	8° 41' 07" 3	77° 21' 50" 9
Point B :	9° 09' 00"	77° 13' 00"
Point C :	9° 27' 00"	77° 03' 00"
Point D :	10° 28' 00"	77° 15' 00"
Point E :	11° 27' 00"	77° 34' 00"
Point F :	12° 00' 00"	77° 43' 00"
Point G :	12° 19' 00"	77° 49' 00"
Point H :	12° 30' 00"	78° 00' 00"

2. From the point at latitude 12° 30' 00" north and longitude 78° 00' 00" west the delimitation of the marine and submarine areas belonging to each State shall be constituted by a series of straight lines joining the following points:

	<i>Latitude north</i>	<i>Longitude west</i>
Point H :	12° 30' 00"	78° 00' 00"
Point I :	12° 30' 00"	79° 00' 00"
Point J :	11° 50' 00"	79° 00' 00"
Point K :	11° 50' 00"	80° 00' 00"
Point L :	11° 00' 00"	80° 00' 00"
Point M :	11° 00' 00"	81° 15' 00"

From Point M, the delimitation continues in a straight line at azimuth 225° (45° south-west) to the point where the maritime boundaries with a third State require delimitation.

B. In the Pacific:

1. The median line whose points are all equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured, from the point at which the international land frontier meets the sea at latitude 7° 12' 39" 3 north and longitude 77° 53' 20" west to the point situated at latitude 5° 00' 00" north and longitude 79° 52' 00" west.

In accordance with the principle of equidistance hereby agreed upon, except for some minor deviations which have been agreed upon to simplify the drawing of the line, the median line in the Pacific Ocean shall be constituted by straight lines joining the following points:

	<i>Latitude north</i>	<i>Longitude west</i>
Point A :	7° 12' 39" 3	77° 53' 20" 9
Point B :	6° 44' 00"	78° 18' 00"
Point C :	6° 28' 00"	78° 47' 00"
Point D :	6° 16' 00"	79° 03' 00"
Point E :	6° 00' 00"	79° 14' 00"
Point F :	5° 00' 00"	79° 52' 00"

2. From the point situated at latitude 5° 00' 00" north and longitude 79° 52' 00" west the delimitation of the marine and submarine areas belonging to each State shall be constituted by the parallel 5° 00' 00" as far as the point where delimitation with a third State is required.

Paragraph: The lines and points agreed upon are shown on the nautical charts which, having been signed by the plenipotentiaries, are appended to this Treaty as annexes I and II,¹ it being understood that the wording of the Treaty shall prevail in all cases.

Article II. To recognize and respect the procedures through which each State at present exercises or may in future exercise sovereignty, jurisdiction, surveillance, control or rights in the marine and submarine areas adjacent to its coasts delimited by virtue of this Treaty, in accordance with the conditions established or to be established by each country and with the regulations of its own domestic law.

Article III. In view of the great importance which the Republic of Panama attaches to express recognition by the Republic of Colombia, as the neighbouring country on the Gulf of Panama, of that gulf's status of historic bay, it has requested such recognition of Colombia.

The Republic of Colombia, aware that its express recognition that the Gulf of Panama has the status of historic bay is of great importance for the incontrovertibility of that status, declares that it has no objection to the provisions on that subject set forth by the Republic of Panama in Act No. 9 of 30 January 1956.

Article IV. The Republic of Panama and the Republic of Colombia shall, on a reciprocal basis, recognize, in the marine areas under their sovereignty, jurisdiction, surveillance or control, freedom of navigation, innocent passage and transit passage, as appropriate, for their vessels sailing in those areas. Such recognition shall apply without prejudice to the right of each Party to designate sea lanes and traffic separation schemes in its territorial sea, and to the observance of the provisions of the domestic law of each Party and of international law.

Article V. To promote co-operation between the two States in order to co-ordinate any conservation measures applied by each of them in the marine areas under its sovereignty, jurisdiction, surveillance or control, particularly in respect of species which migrate beyond their respective marine areas, taking into account for that purpose the recommendations of the competent agencies and the most reliable and up-to-date scientific data.

Such co-operation shall not affect the sovereign right of each State to adopt, within the framework of its respective jurisdiction, such rules and regulations as it deems appropriate.

Article VI. Each Party affirms its resolve to co-operate with the other, to the maximum extent possible, in the implementation of the most satisfactory measures to prevent, reduce and control any pollution of the marine environment, from whatever source, which may affect the neighbouring State, and to co-ordinate, as far as possible, any measures to that end provided for in its domestic law.

Article VII. This Treaty shall be submitted for ratification through the constitutional procedures of the High Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Panama.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Treaty, in duplicate, on this twentieth day of November one thousand nine hundred and seventy-six, at Cartagena, Republic of Colombia.

[Signed]

AQUILINO E. BOYD

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES MARINES ET SOUS-MARINES ET À DES SUJETS CONNEXES

La République du Panama et la République de Colombie,

Conscientes que la coopération et les relations internationales offrent le meilleur moyen de résoudre les questions d'intérêt commun des nations amies, surtout lorsqu'il existe entre elles des liens naturels de voisinage;

Considérant qu'il convient de procéder à la délimitation de leurs zones marines et sous-marines respectives dans l'océan Pacifique et la mer des Caraïbes;

Etant convenues de garantir la souveraineté et la juridiction dans les zones marines propres à chaque pays et la circulation libre et sans entrave dans ces zones;

Intéressées mutuellement à l'adaptation des mesures propres à favoriser la préservation, la conservation et l'exploitation des ressources existant dans ces zones, ainsi qu'à prévenir, surveiller et éliminer toute pollution de ces zones; et

Convaincues qu'il convient que les deux Etats adoptent des mesures tenant compte de l'évolution récente du droit de la mer;

Ont décidé de conclure un traité et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Pour Son Excellence le Président de la République du Panama :

M. Aquilino E. Boyd, Ministre des relations extérieures;

Pour Son Excellence le Président de la République de Colombie :

M. Indalecio Liévano Aguirre, Ministre des relations extérieures;

lesquels, ayant présenté leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été jugés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Etats contractants désignent comme limite de leurs zones marines et sous-marines respectives, quel que soit le régime juridique établi ou qui pourrait être établi dans ces zones :

A. *Dans la mer des Caraïbes*

- 1) La ligne médiane dont les points sont tous équidistants des points les plus proches des lignes de base d'où est mesurée la largeur de la mer territoriale de chaque Etat, depuis le point où la frontière internationale terrestre atteint la mer dans le cap Tiburon (8° 41' 07" 3 de latitude nord et 77° 21' 50" 9 de longitude ouest) jusqu'au point situé à 12° 30' 00" de latitude nord et 78° 00' 00" de longitude ouest.

Conformément au principe de l'équidistance ainsi convenu, sous réserve de quelques petites modifications qui ont été décidées pour simplifier le tracé, la ligne médiane dans la mer des Caraïbes est constituée par les lignes droites tracées entre les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1977, date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Panama, conformément à l'article VII.

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
Point A :	8° 41' 07" 3	77° 21' 50" 9
Point B :	9° 09' 00"	77° 13' 00"
Point C :	9° 27' 00"	77° 03' 00"
Point D :	10° 28' 00"	77° 15' 00"
Point E :	11° 27' 00"	77° 34' 00"
Point F :	12° 00' 00"	77° 43' 00"
Point G :	12° 19' 00"	77° 49' 00"
Point H :	12° 30' 00"	78° 00' 00"

- 2) A partir du point situé à 12° 30' 00" de latitude nord et 78° 00' 00" de longitude ouest, la délimitation des zones marines et sous-marines appartenant à chacun des deux Etats est constituée par une série de lignes droites tracées entre les points suivants :

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
Point H :	12° 30' 00"	78° 00' 00"
Point I :	12° 30' 00"	79° 00' 00"
Point J :	11° 50' 00"	79° 00' 00"
Point K :	11° 50' 00"	80° 00' 00"
Point L :	11° 00' 00"	80° 00' 00"
Point M :	11° 00' 00"	81° 15' 00"

Depuis le point M, la délimitation continue par une ligne droite de 225° d'azimut (45° au sud-ouest) jusqu'au point où la délimitation des frontières maritimes doit être établie avec un Etat tiers.

B. Dans le Pacifique :

- 1) La ligne médiane dont les points sont tous équidistants des points les plus proches des lignes de base où est mesurée la largeur de la mer territoriale de chaque Etat, depuis le point où la frontière internationale terrestre atteint la mer à 7° 12' 39" 3 de latitude nord et 77° 53' 20" de longitude ouest, jusqu'au point situé à 5° 00' 00" de latitude nord et 79° 52' 00" de longitude ouest.

Conformément au principe de l'équidistance ainsi convenu, sous réserve de quelques petites modifications qui ont été décidées pour simplifier le tracé, la ligne médiane dans l'océan Pacifique est constituée par les lignes droites tracées entre les points suivants :

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
Point A :	7° 12' 39" 3	77° 53' 20" 9
Point B :	6° 44' 00"	78° 18' 00"
Point C :	6° 28' 00"	78° 47' 00"
Point D :	6° 16' 00"	79° 03' 00"
Point E :	6° 00' 00"	79° 14' 00"
Point F :	5° 00' 00"	79° 52' 00"

- 2) A partir du point situé à 5° 00' 00" de latitude nord et 79° 52' 00" de longitude ouest, la délimitation des zones marines et sous-marines appartenant à chacun des deux Etats est constituée par le parallèle 5° 00' 00" jusqu'au point où la délimitation doit être établie avec un Etat tiers.

Paragraphe : Les lignes et les points convenus sont indiqués dans les cartes marines qui, ayant été signées par les plénipotentiaires, sont ajoutées au présent Traité en tant qu'annexes I et II¹, étant entendu que dans tous les cas c'est le texte du Traité lui-même qui prévaut.

Article II. Les deux Etats contractants reconnaissent et respectent les modalités selon lesquelles chacun d'eux exerce actuellement ou pourrait exercer dans l'avenir sa souveraineté, sa juridiction, sa surveillance, son contrôle ou ses droits dans les zones marines ou sous-marines adjacentes à ses côtes, délimitées en vertu du présent Traité, conformément aux modalités que chaque Etat aura établies ou établira et aux règlements découlant de sa législation interne.

Article III. La République du Panama, considérant qu'il est très important que la République de Colombie, en tant que pays limitrophe du grand golfe de Panama, reconnaisse expressément le caractère de baie historique de cette zone, a demandé à la Colombie de reconnaître cette situation.

La République de Colombie, consciente que sa reconnaissance expresse du caractère de baie historique du grand golfe de Panama revêt une grande importance pour que ce caractère ne puisse être contesté, déclare qu'elle ne formule aucune objection à l'égard des dispositions adoptées à cet égard par la République du Panama dans sa loi no 9 en date du 30 janvier 1956.

Article IV. La République du Panama et la République de Colombie se reconnaissent réciproquement, dans les zones marines soumises à leur souveraineté, juridiction, surveillance ou contrôle, la liberté de navigation, le passage innocent et la libre circulation, selon le cas, pour leurs navires qui naviguent dans ces eaux. Cette reconnaissance sera observée sans préjudice du droit de chacune des Parties à établir des routes maritimes et des plans de séparation du trafic dans leur mer territoriale et du respect des dispositions du droit interne de chacune d'entre elles et des normes du droit international.

Article V. Les deux Etats contractants s'emploient à faciliter la coopération en vue de la coordination des mesures de conservation que chacun d'eux appliquent dans les zones maritimes soumises à sa souveraineté, à sa juridiction, à sa surveillance ou à son contrôle, en particulier en ce qui concerne les espèces qui se déplacent au-delà de leurs zones de juridiction respectives, compte tenu des recommandations des organismes régionaux compétents et des données scientifiques les plus exactes et les plus récentes.

Cette coopération ne porte pas atteinte aux droits souverains de chaque Etat d'adopter, dans le cadre de sa juridiction respective, les normes et règlements qui lui paraissent appropriés.

Article VI. Chacune des Parties contractantes se déclare décidée à coopérer avec l'autre, selon ses possibilités, dans l'application des mesures les plus propres à empêcher à réduire et à éliminer toute pollution du milieu marin qui porte préjudice à l'Etat voisin, quelle que soit sa source, en coordonnant le plus étroitement possible les mesures prévues à cette fin dans les dispositions de sa législation interne.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article VII. Le présent Accord est soumis, pour sa ratification, aux procédures constitutionnelles des hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs, qui aura lieu à Panama.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité, en deux exemplaires, aujourd'hui 20 novembre 1976, à Carthagène, en République de Colombie.

[Signé]

AQUILINO E. BOYD

[Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE

No. 16399

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 18 June 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 6 February
1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à l'ad-
duction d'eau* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement eu
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin
1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 August 1976, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 16400

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Nutrition Research and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 October 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt—*Projet relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 December 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 16401

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Loan Agreement—*Banco Industrial Mining and Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat d'emprunt—*Projet de financement des secteurs minier et industriel par le Banco Industrial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1977, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 16402

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TANZANIA**

**Development Credit Agreement – *Program Credit* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 24 March 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 6 February
1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Octroi d'un crédit au
titre du programme d'investissement* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 24 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 May 1977, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 16403

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement – *Bugesera Est and Gisaka/Migongo Mixed Farming and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 February 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'exploitation agricole mixte et de développement rural dans les régions de Bugesera Est et Gisaka/Migongo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1977, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 16404

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Loan Agreement – *Third Agricultural Credit Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 April 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 February 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif au crédit
agricole* (avec annexe et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn
15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 février 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 16405

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement – *Third Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 February 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement – *Troisième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1977, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 16406

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Guarantee Agreement – *Third Industrial Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de garantie – *Troisième projet relatif à la Banque de développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 16407

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Guarantee Agreement—*Ninth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de garantie—*Neuvième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 16408

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAWI**

Guarantee Agreement – *Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de garantie – *Troisième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

No. 16409

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAWI**

Loan Agreement – *Third Power Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

No. 16410

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Third Power Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 28 April 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 6 February
1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet rela-
tif à l'énergie électrique* (avec annexe et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 28 avril 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1977, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 16411

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Guarantee Agreement — *Second Fisheries Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 16412

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement – *Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat d'emprunt – *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 16413

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Guarantee Agreement – *Industrial Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 September 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat de garantie – *Projet de crédit industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 septembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 16414

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Madhya Pradesh Agricultural Extension and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 February 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet de recherche et de vulgarisation agricoles dans l'État de Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juiu 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 September 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16415

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Bombay High Offshore Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'exploitation des gisements pétroliers sous-marins de Bombay High* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 16416

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement – Twelfth TSKB (Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi) Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de garantie – Douzième projet de la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1977, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 16417

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement – *Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 February 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 16418

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Feeder Roads Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 3 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 6 February
1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
construction de routes de desserte* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 3 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 16419

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

**Loan Agreement – *Industrial Forestry Project – Phase II*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 8 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 February 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet forestier industriel – Phase II*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 8 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 février 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 16420

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement – *Third Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 10 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 6 February
1978.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de développement – *Troisième projet
relatif au réseau ferroviaire* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 10 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 November 1977, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 16421

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement – *Technical Assistance Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 February 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 14 November 1977, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

—————

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 16422

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Intermediate Term Loan Agreement—*Second Société camerounaise de palmeraies (SOCAPALM) Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt intermédiaire — *Deuxième projet confié à la Société camerounaise de palmeraies (SOCAPALM)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 25 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

INTERMEDIATE TERM LOAN
AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT
INTERMÉDIAIRE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 16423

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Loan Agreement – *Second Société camerounaise de palme-
raies (SOCAPALM) Project* (with schedules and Gen-
eral Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 25 August 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 February 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet confié à la Société
camerounaise de palmeraies (SOCAPALM)* [avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974].
Signé à Washington le 25 août 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 février 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 16424

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Doukkala II Irrigation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 16 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 6 February 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation de Douk-*
kala (Phase II) [avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 16 juin
1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 6 février 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 16425

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement – *Eighth Banque nationale pour le développement économique (BNDE) Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1977*

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie – *Huitième projet relatif aux opérations de la Banque nationale pour le développement économique (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1977*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1977, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 16426

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement – *Mahaweli Ganga Development Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 February 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement – *Projet de développement – Mahaweli Ganga Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 16427

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement – *Fourth Development Finance Corporation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 September 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 February 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet relatif à la Société financière de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 septembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1977, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 16428

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement – *Integrated Rural Development Project – PIDER II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie – *Projet de développement rural intégré – PIDER Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 16429

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—*Seventh Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat d'emprunt—*Septième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 16430

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement – *Industrial Imports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à l'importation de biens destinés à l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 16431

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SWAZILAND**

Loan Agreement – *Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washiugton on 8 Augnst 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SOUAZILAND**

Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement souazi.

No. 16432

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

Loan Agreement—*Pitsilia Integrated Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural intégré de Pitsilia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1977, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 16433

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Guarantee Agreement—*Fourth Development Bank of Mauritius (DBM) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Development Bank of Mauritius (DBM)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 29 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 28 January 1978 to 9 February 1978

Nos. 801 to 804

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 28 janvier 1978 au 9 février 1978

N^{os} 801 à 804

No. 801

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION**

Memorandum of Understanding in the field of technical co-operation and assistance to developing countries. Signed at London on 23 January 1978 and at Vienna on 3 February 1978

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 3 February 1978.

**NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

Mémoire d'accord relatif à la coopération technique et à l'assistance aux pays en voie de développement. Signé à Londres le 23 janvier 1978 et à Vienne le 3 février 1978

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 3 février 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION (IMCO) AND THE EXECUTIVE-DIRECTOR OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) IN THE FIELD OF TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE TO DEVELOPING COUNTRIES

The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as the Secretary-General of IMCO) and the Executive-Director of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as the Executive-Director of UNIDO),

Recalling the agreement of relationship between the United Nations and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization signed on 17 February 1959,²

Recognizing the objectives and functions of IMCO in accordance with the IMCO Convention,³ and the functions of UNIDO in accordance with General Assembly Resolution 2152 (XXI)⁴ and the provision of the Lima Declaration⁵ and Plan of Action endorsed by General Assembly Resolution 3362 (S-VII),⁶

Recognizing further the increasing interest of many developing countries in the establishment and promotion of adequate maritime transport, including the basic marine engineering industry, and the potential of this sector in creating important employment opportunities and the promotion of horizontal integration of other industries,

Desiring to co-ordinate the efforts of IMCO and UNIDO in the promotion of technical co-operation and assistance to developing countries,

Have agreed upon the following guidelines for co-operation between their Organizations and the co-ordination of their activities in areas of common interest:

1. The Secretary-General of IMCO and the Executive-Director of UNIDO agree to consult each other with a view to identifying specific programmes and activities in which the two Organizations can usefully collaborate in the promotion of technical assistance and co-operation to developing countries and to determine the objectives, programme areas, scope of collaboration and the responsibilities of each Organization as the basis for co-operation on a country, regional or global level, as may be appropriate.

2. Without prejudice to the identification of further areas, the Secretary-General of IMCO and the Executive-Director of UNIDO agree to co-ordinate their programmes of technical co-operation and assistance in the following major areas of common interest to IMCO and UNIDO:

¹ Came into force on 3 February 1978 by signature, in accordance with paragraph 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 289, p. 3.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 24.

⁵ *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 826.

⁶ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventh Special Session, Supplement No. 1 (A/10301)*, p. 3.

- (a) establishment and development of port equipment, services and facilities such as mechanical, electrical, maintenance, etc., workshops;
- (b) establishment and development of shipbuilding and ship-repairing facilities including associated supporting industries;
- (c) the development, where appropriate, of joint programmes of assistance and co-operation, particularly where this is considered necessary or useful to integrate assistance in the field of shipping with programmes that are related to or dependent upon shipping;
- (d) development of human capacity through jointly developed fellowship or other training programmes, as may be appropriate.

3. In order to ensure a co-ordinated approach and joint action, where necessary, the Secretary-General of IMCO and the Executive-Director of UNIDO will keep each other informed of ongoing and planned programmes, activities and projects in the field of technical co-operation and assistance at all levels at the earliest possible time, preferably at the pre-planning stage. To this end, the work programmes and other relevant documentation of both Organizations will be exchanged on a regular basis in order to identify areas of common interest for co-operation as may be considered necessary.

4. For the purpose of more effective co-ordination, the Secretary-General of IMCO and the Executive-Director of UNIDO agree to establish a system of regular contacts between their Secretariats. It is accordingly agreed that meetings of appropriate officers from the two Secretariats shall be held at least once a year, alternatively in London and Vienna or at such other venues as may be agreed from time to time.

5. This Understanding may be modified by mutual agreement between the Secretary-General of IMCO and the Executive-Director of UNIDO.

6. This Understanding may be terminated by either party upon giving six months' notice in writing.

7. Copies of this Understanding will be transmitted to the Secretary-General of the United Nations and to the Administrator of the United Nations Development Programme.

8. This Understanding shall enter into force upon signature by the Secretary-General of IMCO and the Executive-Director of UNIDO.

[Signed]

C. P. SRIVASTAVA
Secretary-General
Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization
London
23rd January 1978

[Signed]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive-Director
United Nations Industrial
Development Organization
Vienna
3rd February 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME (OMCI) ET LE DIRECTEUR EXÉCUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI), RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET À L'ASSISTANCE AUX PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT

Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommé le «Secrétaire général de l'OMCI») et le Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommé le «Directeur exécutif de l'ONUDI»),

Rappelant l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 17 février 1959²;

Reconnaissant les objectifs et les fonctions de l'OMCI consacrés dans la Convention de l'OMCI³, et les fonctions de l'ONUDI conformes à la résolution 2152 (XXI)⁴ de l'Assemblée générale ainsi que les dispositions de la Déclaration de Lima et du Plan d'action approuvé par l'Assemblée générale dans sa résolution 3362 (S-VII)⁵;

Reconnaissant en outre l'intérêt croissant que portent de nombreux pays en développement à la création et à la promotion d'un secteur des transports maritimes, y compris d'une industrie de construction navale de base, et conscients des perspectives qu'offre ce secteur du point de vue de la création d'emplois et de la promotion de l'intégration horizontale des autres secteurs industriels;

Désireux de coordonner les efforts déployés par l'OMCI et l'ONUDI pour promouvoir la coopération technique et l'assistance aux pays en développement;

Sont convenus des directives suivantes, applicables à la coopération entre leurs institutions et à la coordination de leurs activités dans les domaines d'intérêt commun :

1. Le Secrétaire général de l'OMCI et le Directeur exécutif de l'ONUDI s'engagent à se consulter pour définir les activités et les programmes précis dans le cadre desquels les deux institutions pourraient utilement collaborer à promouvoir l'assistance technique et la coopération consenties aux pays en développement, et déterminer les objectifs, les secteurs de programme, la portée des activités et la responsabilité de chaque institution, qui serviront de fondement à leur coopération, au niveau national, régional ou global, selon le cas.

2. Sans préjudice des domaines de collaboration qui pourraient être ultérieurement définis, le Secrétaire général de l'OMCI et le Directeur exécutif de l'ONUDI s'engagent à coordonner leurs programmes de coopération et d'assistance techniques

¹ Entré en vigueur le 3 février 1978 par la signature, conformément au paragraphe 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 289, p. 3.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt et unième session, Supplément n° 16 (A/6316)*, p. 24.

⁵ *Ibid.*, *Septième session extraordinaire, Supplément n° 1 (A/10301)*, p. 3.

dans les grands domaines suivants, qui présentent un intérêt commun pour leurs institutions :

- a) Création et développement des équipements, services et installations portuaires, comme les ateliers de mécanique et d'électricité, les ateliers d'entretien, etc.;
- b) Création et développement de chantiers de construction et de réparation navales, y compris les entreprises de soutien connexes;
- c) Elaboration, le cas échéant, de programmes conjoints d'assistance et de coopération, dans les cas notamment où il serait jugé utile ou nécessaire d'intégrer l'assistance consentie dans le secteur des transports maritimes à des programmes qui ont un rapport avec ce secteur ou qui en dépendent;
- d) Mise en valeur des ressources humaines par le biais de programmes de bourses d'étude ou de formation, selon le cas, établis en commun.

3. Pour harmoniser leurs conceptions et concerter leur action, le Secrétaire général de l'OMCI et le Directeur exécutif de l'ONUDI s'informeront mutuellement, selon que de besoin, des programmes en cours ou en projet, des activités et des réalisations entreprises dans le domaine de la coopération et de l'assistance techniques, à tous les niveaux, et ce dès que possible, de préférence au stade des avant-projets. A cet effet, les programmes de travail et autres documents pertinents des deux institutions seront échangés périodiquement en vue de définir, au besoin, les domaines présentant un intérêt commun du point de vue de la coopération.

4. Afin de rendre cette coordination plus efficace, le Secrétaire général de l'OMCI et le Directeur exécutif de l'ONUDI s'engagent à mettre en place un mécanisme de rencontres périodiques entre les représentants de leurs secrétariats respectifs. Il est donc convenu que des réunions des fonctionnaires compétents des deux secrétariats seront organisées au moins une fois l'an, alternativement à Londres et à Vienne, ou en tout autre lieu qui pourrait être convenu.

5. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel entre le Secrétaire général de l'OMCI et le Directeur exécutif de l'ONUDI.

6. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, qui donnera un préavis de six mois par écrit.

7. Des exemplaires du présent Mémorandum d'accord seront communiqués au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et à l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement.

8. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'OMCI et le Directeur exécutif de l'ONUDI.

Le Secrétaire général de l'Organisation
intergouvernementale consultative de
la navigation maritime,

[Signé]

C. P. SRIVASTAVA

Londres, le 23 janvier 1978

Le Directeur exécutif de l'Organisation
des Nations Unies pour le développe-
ment industriel,

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Vienne, le 3 février 1978

No. 802

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT and AGRICULTURAL
FINANCE CORPORATION**

Project Agreement—*Third Agricultural Credit Project in Kenya (with schedule)*. Signed at Washington on 15 April 1977

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association and International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT, BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT et AGRICULTURAL
FINANCE CORPORATION**

Accord de projet — *Troisième projet relatif au crédit agricole au Kenya (avec annexe)*. Signé à Washington le 15 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1977, upon notification by the Bank and the Association to the Agricultural Finance Corporation.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1977, dès notification par la Banque et l'Association à l'Agricultural Finance Corporation.

No. 803

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement – *Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1977

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1977

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 804

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Agreement concerning UNDP technical co-operation activities for development (with annex). Signed at Washington on 7 February 1978

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 7 February 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**

Accord relatif aux activités du PNUD en matière de coopération technique pour le développement (avec annexe). Signé à Washington le 7 février 1978

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 février 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

The United Nations Development Programme and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Parties),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavor,

Aware that the General Assembly has called upon the Administrator of the UNDP to establish and maintain close and continuing relationships with the Specialized Agencies,

Conscious of the readiness of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Executing Agency) to participate in activities designed to give effect to the resolutions and decisions of the General Assembly in this matter,

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties hereby agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their individual and common purposes. The Parties also recognize their separate and complementary roles within the United Nations system for the achievement of those purposes, and the Executing Agency agrees to carry out such relevant activities as it (the Executing Agency) may accept at the request of UNDP. Those activities shall include the execution of specific UNDP technical co-operation activities with Governments. The relationship between the Parties in the execution of such UNDP co-operation activities shall be governed by this Agreement.

Article II. CONDITIONS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The basic conditions of execution of technical co-operation activities by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and in such basic Agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to each such activity shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called Project Documents) as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude with respect to each technical co-operation activity.

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it proposes to

¹ Came into force on 7 February 1978 by signature, in accordance with article XIV (1).

adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned, and that in this respect his role in relation to the representatives of the Executing Agency in the country is that of leader of the team, taking into account the professional competence of the Executing Agency and its relationship with appropriate organs of the Government. The Executing Agency further recognizes a central coordinating role of the Resident Representative at the country level in respect to technical cooperation programmes of the United Nations system and agrees to consult him and to keep him informed, to the extent feasible, on the planning and formulation of its technical co-operation activities and to provide him with reports on the execution of those activities. The term "Resident Representative" as used in this Agreement includes a regional representative, representative and officer-in-charge of a UNDP field office, and any other official performing the functions of a Resident Representative.

Article IV. PROJECT CO-OPERATION

The Parties hereto shall co-operate fully with one another and with the Government concerned in the execution of UNDP technical co-operation activities with a view to the realization of the objectives described in Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of any such activity.

Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Parties shall from time to time exchange views with one another and with the Government on UNDP technical co-operation activities, including the progress and costs thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the carrying out of UNDP technical co-operation activities at such times and in such forms as may be agreed by the Parties.

2. The UNDP and the Government may observe at any time the progress of any technical co-operation activities carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the Government for this purpose.

Article VI. CONDITIONS OF PROJECT SERVICE; PROCUREMENT

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of technical co-operation activities, the UNDP shall develop general conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the U.N. system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service recommended to it by the UNDP, and shall adopt such conditions of service to the maximum extent possible.

2. To the extent appropriate in the circumstances of individual cases, the Executing Agency agrees to apply the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contractual services for technical co-operation activities, with due regard to the requirements of the project, the principle of equitable

geographical distribution, the need for economy, and the need to make the fullest possible use of various currencies available to UNDP.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a technical co-operation activity shall in all cases meet appropriate standards of qualifications or acceptability.

Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of technical co-operation activities, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such activities.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY

Except where a Government and UNDP shall have agreed otherwise, patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from technical co-operation activities shall belong to the UNDP, it being understood that the recipient Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature. The Executing Agency agrees to co-operate with UNDP in regard to such steps as the UNDP may decide to take in each case concerning such rights.

Article IX. COSTS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of technical co-operation activities, in the amounts set forth in project budgets forming part of Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as will assist it in meeting current expenses on such activities.

2. The UNDP undertakes to meet Executing Agency overhead costs covering the clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency in the provision of services to UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of such resolutions and decisions as the competent UNDP organs may adopt from time to time.

Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The UNDP may establish operational rates of exchange for transactions between itself and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the UNDP in accordance with its Financial Regulations. The Parties shall consult one another, if necessary, on such rates of exchange.

Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to UNDP technical co-operation activities, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules, insofar as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of such activities at such times and in such form as the UNDP, within reason, may request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor to examine and report on its (the Executing Agency's) accounts and records relating to UNDP technical co-operation activities, and shall make its External Auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each financial year submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance technical co-operation activities.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each technical co-operation activity as soon as practicable but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Document or termination of the activity. Provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a UNDP technical co-operation activity, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this Article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstance arises which, in the judgement of the UNDP, interferes or threatens to interfere with the successful completion of a technical co-operation activity, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstance which might come to its (the Executing Agency's) attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of the circumstance in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of the circumstance in question and appropriate consultations suspend execution of the technical co-operation activity concerned by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the technical co-operation activity concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the Government and/or the Executing Agency, the UNDP may by written notice at any time thereafter during the continuation thereof:

(a) terminate the technical co-operation activity concerned, or

(b) terminate the Executing Agency's execution of such activity, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency,

with effect on the date specified in the written notice from UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Document) to exe-

cute the technical co-operation activity concerned up to the effective date of the termination including:

- (i) such proportion of the Executing Agency's overhead costs allowable for the activity (if any) as the amount expended on such activity by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the activity (as determined in the Project Document); and
- (ii) reasonable costs of winding up its execution of the technical co-operation activity.

Reimbursements to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of the activity shall not exceed the total UNDP allocation for such activity.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a technical co-operation activity either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. The Executing Agency may withdraw from execution of any UNDP technical co-operation activity if it deems that conditions have developed which compromise or prevent the Executing Agency's successful accomplishment of its role under the project. In the event of the Executing Agency's withdrawal from execution under this paragraph, and unless the Parties agree otherwise, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for costs it may have incurred or may reasonably incur on the basis of legal commitments entered into (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical co-operation activities concerned up to the effective date of the withdrawal. The Parties shall consult as to the amounts to be paid in connection with such withdrawal.

Article XIII. WAIVER OF IMMUNITIES

In the event the Executing Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a technical co-operation activity, the privileges and immunities to which any such operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests. Nothing in this provision shall be construed to affect any rights of waiver of such immunities which UNDP may have under relevant Agreement(s) between the UNDP and recipient Governments and/or under general principles of law.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties, shall be settled in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going technical co-operation activities only with the concurrence of both Parties.

4. The provisions of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Washington, D.C., on the 7th day of February, 1978.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the Executing Agency:

[Signed]

ROBERT S. MCNAMARA
President

AGREEMENT BETWEEN AND THE UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP Programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time

to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership

thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items

and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- d) postage and telecommunications for official purposes; and
- e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of , the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of

the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then, at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall] continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and languages in two copies at this day of

For the United Nations
Development Programme:

For the Government
of

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Le Programme des Nations Unies pour le développement et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommés les «Parties»),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Tenant compte du désir exprimé par l'Assemblée générale que les organisations du système des Nations Unies assument le rôle de partenaire dans cette entreprise commune,

Conscients du fait que l'Assemblée générale a demandé à l'Administration du PNUD d'établir et de maintenir des relations étroites et constantes avec les institutions spécialisées,

Conscients du fait que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée l'«Agent d'exécution») est prête à participer aux activités visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale sur cette question,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en voie de développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties au présent Accord décident de conjuguer leurs efforts et de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de réaliser leurs objectifs individuels et communs. Les Parties reconnaissent également le rôle distinct et complémentaire qu'elles jouent dans le système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs, et l'Agent d'exécution convient d'exécuter les activités pertinentes qu'il (l'Agent d'exécution) pourra accepter à la demande du PNUD. Ces activités comprendront l'exécution d'activités particulières de coopération technique du PNUD avec les gouvernements. Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces activités de coopération du PNUD seront régis par le présent Accord.

Article II. CONDITIONS DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les conditions fondamentales de l'exécution d'activités de coopération technique par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des organes compétents du PNUD et dans les accords de base que le PNUD pourra conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications

¹ Entré en vigueur le 7 février 1978 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

relatives à chacune de ces activités seront énoncées dans les descriptifs des projets ou dans d'autres documents analogues (ci-après appelés le «descriptif du projet») que le PNUD (l'Agent d'exécution) et le Gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord pour chaque activité de coopération technique.

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance aux gouvernements, actuellement utilisé par le PNUD, est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution pour toute modification importante qu'il envisage d'apporter à ce texte et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays intéressé et qu'à cet égard il assume les fonctions de chef d'équipe, compte tenu des compétences professionnelles de l'Agent d'exécution et de ses relations avec les organes compétents du gouvernement. L'Agent d'exécution reconnaît en outre que le Représentant résident joue un rôle de coordination centrale au niveau du pays, pour les programmes de coopération technique du système des Nations Unies et convient de le consulter, de le tenir pleinement au courant, dans toute la mesure possible, de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique et de lui fournir des rapports sur l'exécution desdites activités. L'expression «Représentant résident», employée dans le présent Accord, désigne un représentant régional, un représentant chef d'un bureau extérieur du PNUD, ainsi que tout autre fonctionnaire assumant les fonctions de Représentant résident.

Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties au présent Accord coopéreront pleinement entre elles et avec le gouvernement intéressé en ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique afin de réaliser les objectifs énoncés dans le descriptif du projet. Les Parties se consulteront pour toute question qui pourrait influencer sur l'exécution de ces activités.

Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement intéressé sur les activités de coopération technique du PNUD, y compris la progression des travaux, leur coût et les avantages qui en découlent, et chacune d'elles devra donner suite à toute demande raisonnable d'information que l'autre pourra lui présenter à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des activités de coopération technique du PNUD aux dates et sous la forme dont seront convenues les Parties.

2. Le PNUD et le gouvernement intéressé pourront s'assurer, à tout moment, de l'état d'avancement des activités de coopération technique exécutées par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera toute facilité au PNUD et au gouvernement intéressé à cette fin.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS; ACHATS

1. Afin d'obtenir le maximum d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des activités de coopération technique, le PNUD fixera les conditions générales d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'étudier avec un préjugé favorable l'adoption des conditions d'emploi que lui recommandera le PNUD et de les adopter dans toute la mesure possible.

2. Compte tenu des circonstances propres aux différents cas, l'Agent d'exécution convient d'appliquer les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels destinés aux activités de coopération technique en prenant dûment en considération les caractéristiques du projet, le principe d'une répartition géographique équitable, la nécessité de réaliser des économies et d'utiliser au maximum les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Les experts consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels et, en général, toutes les personnes qui fournissent des services à l'Agent d'exécution dans le cadre d'une activité de coopération technique devront, dans tous les cas, répondre à des normes appropriées de qualifications et d'agrément.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable de l'exécution desdites activités envers le PNUD.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

A moins qu'un gouvernement et le PNUD n'en conviennent autrement, le PNUD sera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant d'activités de coopération technique, étant entendu que le gouvernement bénéficiaire aura le droit d'utiliser ces découvertes ou travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autres droits analogues. L'Agent d'exécution accepte de coopérer avec le PNUD en ce qui concerne les mesures que ce dernier pourrait décider de prendre dans chaque cas au sujet des droits en question.

Article IX. COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directes de l'Agent d'exécution au titre des activités de coopération technique, à concurrence des montants fixés dans les budgets des projets qui font partie intégrante des descriptifs ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances jusqu'à des montants et dans des monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdites activités.

2. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge les frais généraux de l'Agent d'exécution portant sur des dépenses additionnelles clairement identifiables que l'Agent d'exécution peut faire pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions que les organes compétents du PNUD pourront adopter de temps à autre.

Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le PNUD pourra fixer des taux de change comptables, pour ses transactions avec l'Agent d'exécution, au titre du présent Accord. Ces taux de change pourront être révisés par le PNUD conformément à son règlement financier. Les Parties se consulteront, s'il y a lieu, au sujet de ces taux de change.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, des livres et des pièces justificatives en ce qui concerne les activités de coopération technique du PNUD, indiquant les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière de toute activité à tout moment et sous toute forme que le PNUD pourra raisonnablement fixer.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes d'examiner ses comptes (de l'Agent d'exécution) et ses livres ayant trait aux activités de coopération technique du PNUD et de faire rapport à ce sujet et il mettra les rapports du commissaire aux comptes à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, les états de comptes apurés montrant la situation des crédits fournis par le PNUD pour financer les activités de coopération technique.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque activité de coopération technique le plus tôt possible et normalement douze (12) mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif ou la cessation de l'activité en question. Des crédits seront ouverts pour les engagements non liquidés à la clôture de comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la réalisation des objectifs d'une activité de coopération technique est d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à une activité de coopération technique du PNUD ou à la responsabilité de l'Agent d'exécution pour l'exécution d'une telle activité de coopération technique s'il se présente des circonstances qui compromettent la réalisation des objectifs de ladite activité. Les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les situations de ce genre.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se présente des circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'une activité de coopération technique ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances de ce genre dont il (l'Agent d'exécution) pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation en question ou d'en éliminer les causes et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées, suspendre l'exécution de l'activité de coopération technique considérée, en adressant un avis écrit à l'Agent d'exécution et au gouvernement intéressé, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au gouvernement intéressé les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'activité de coopération technique en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 14 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au gouvernement

et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par avis écrit, à tout moment pendant ladite suspension :

- a) Mettre fin à l'activité de coopération technique en question, ou
- b) Mettre fin à l'exécution de cette activité par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou le confier à un autre agent d'exécution, avec effet à partir de la date indiquée dans l'avis écrit.

5. a) Au cas où il serait mis fin à l'activité de coopération technique en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le descriptif du projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de sa cessation, y compris :

- i) Toute partie des frais généraux de l'Agent d'exécution imputable à l'activité (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre de ladite activité par l'Agent d'exécution (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD à l'activité (indiqué dans le descriptif du projet); et
- ii) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution de l'activité de coopération technique.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre de l'activité, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté à ladite activité.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'une activité de coopération technique sont transférées au PNUD, ou à un autre agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. L'Agent d'exécution pourra renoncer à exécuter toute activité de coopération technique du PNUD s'il se présente des circonstances qui, à son avis, compromettent ou empêchent le bon accomplissement de son rôle au titre du Projet. Au cas où l'Agent d'exécution renoncerait à exécuter une telle activité en vertu du présent paragraphe, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses qu'il pourrait avoir engagées ou pourrait raisonnablement engager sur la base des engagements légaux qu'il a pris (et pour lesquels des crédits ont été prévus dans le document relatif au Projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de cette renonciation. Les Parties se consulteront au sujet des montants qui devront être remboursés à la suite de cette renonciation.

Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Si l'Agent d'exécution s'assure les services d'experts opérationnels ou de cabinets ou d'organismes de consultants afin de l'aider à exécuter une activité de coopération technique, il peut lever les privilèges et immunités auxquels lesdits experts opérationnels, cabinets ou organismes et leur personnel peuvent avoir droit aux termes de tout accord entre le PNUD et un gouvernement si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à l'achèvement satisfaisant de l'activité en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution examinera avec un préjugé favorable la renonciation à ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en ferait la demande. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme portant atteinte à tout droit de renonciation à ces immunités que le PNUD pourrait posséder en vertu d'un ou plusieurs accords pertinents entre le PNUD et les gouvernements bénéficiaires et/ou en application des principes généraux du droit.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, ou tout différend entre les Parties seront réglés conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par avis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception dudit avis, sous réserve que la dénonciation concernant les activités de coopération technique en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.
4. Les dispositions du présent Accord subsisteront après son expiration et sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au règlement des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD d'une part et de l'Agent d'exécution d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Washington, D.C., le 7 février 1978.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

Pour l'Agent d'exécution :

Le Président,

[Signé]

ROBERT S. McNAMARA

ACCORD ENTRE ET LE PROGRAMME DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties

pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution, pour accomplir des fonctions concernant les opérations, l'exécution ou l'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou d'employés des entités que le Gouvernement pourra désigner en application du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer (en) (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle, et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner

l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le Programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets. Les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être

applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet, ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de

l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonc-

tion d'Agent d'exécution des projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques, ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

I. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386, vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple d, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans le 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties

n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord [entrera en vigueur dès sa signature et] [sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il] demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privileges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part et du Gouvernement d'autre part, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais et en en deux exemplaires à ce

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Pour le Gouvernement
de :

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 6452. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN REPUBLIC FOR SCHEDULED CIVIL AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT DAMASCUS ON 30 JANUARY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 26 OCTOBER AND 15 NOVEMBER 1976

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1978.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to
the Chargé d'affaires ad interim of the Syrian Arab Republic at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

26 October 1976

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which took place at Damascus between 5 and 18 January 1976 and at London on 17 and 18 March 1976 concerning the amendment of the Annex to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Syrian Republic for Scheduled Civil Air Services between and beyond their respective territories, signed at Damascus on 30 January 1954.¹

During these discussions it was agreed in principle that the revised paragraph 4 set out in the Annex to this Note should be substituted for paragraph 4 of the Annex to the Agreement.

In accordance with Article XI of the Agreement, I now have the honour to confirm that the revised paragraph 4 of the Annex to the Agreement is acceptable to the Government of the United Kingdom and to propose that, if it is also acceptable to the Government of the Syrian Arab Republic, the present Note together with its Annex and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with high consideration, Sir, Your obedient Servant,

(for the Secretary of State):

A. C. BUXTON

PARAGRAPH 4 OF THE ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT

4. (a) The airlines designated by the Government of the United Kingdom shall be entitled to operate air services on the following routes, and shall be accorded rights to fly

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 449, p. 47.

² Came into force on 15 November 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

over and make stops for civil non-traffic purposes in Syrian territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in Syria at the points specified:

Route 1. — London—Zurich and/or points in the Federal Republic of Germany and/or Rome and/or Malta and/or Tripoli—Cairo or Beirut or Amman—Damascus—Amman-Basra or Baghdad—Tehran—Abadan—Kuwait—Bahrain—Dahran—Doha—Dubai or Abu Dhabi—Karachi and points beyond.

Route 2. — London—Zurich and/or Rome and/or Tripoli—Damascus—Tehran.

Route 3. — London—Frankfurt—Vienna—Istanbul—Damascus—Tehran.

(b) The airlines designated by the Government of the Syrian Arab Republic shall be entitled to operate air services on the following route and shall be accorded rights to fly over and make stops for civil non-traffic purposes in United Kingdom territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in the United Kingdom at the points specified:

Route 1. — Points in Syria—Nicosia or a point in Turkey or a point in Greece—a point in Italy or a point in Switzerland—a point in Austria or Prague or a point in the Federal Republic of Germany—a point in France—London and points beyond. Such points beyond to be agreed upon later between the Aeronautical Authorities.

(c) No fifth freedom traffic may be carried on any of the Routes at 4(a) and 4(b) above except as may be from time to time authorised by temporary permits.

(d) The capacity which may be provided on the Routes at 4(a) and 4(b) above shall be such as may be agreed from time to time by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Annex.

(e) A designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any point or points on any specified route.

II

The Chargé d'affaires ad interim of the Syrian Arab Republic to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
LONDON

15 November 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 26 October 1976 which in translation reads as follows:

الطريق الاول — لندن — زيوريخ و/ أو نقاط في جمهورية ألمانيا الاتحادية و/ أو روما
و/ أو مالطة و/ أو طرابلس — القاهرة أو بيروت أو عمان — دمشق — عمان
بصرة أو بغداد — طهران — عدان — الكويت — البحرين — الظهران
دوحة — دبي أو أبوظبي — كراتشي ونقاط وراءها .

الطريق الثاني — لندن — زيوريخ و/ أو طرابلس — دمشق — طهران .

الطريق الثالث — لندن — فرانكفورت — فيينا — استنبول — دمشق — طهران .

(ب) للمؤسسات التي تعينها حكومة الجمهورية العربية السورية حق تشغييل
خطوط جوية على الطريق التالي ، كما تمنح حق المرور والهبوط لاغراض
مدنية غير تجارية في اقليم المملكة المتحدة وتمنح كذلك الحق بأخذ وانزال
مايشمله النقل الدولي من ركاب ومضاع وصيد في المملكة المتحدة في النقاط
المحددة :

الطريق الاول — نقاط في سورية — نيقوسيا أو نقطة في تركيا أو نقطة في اليونان — نقطة في
ايطاليا أو نقطة في سويسرا — نقطة في النمسا أو براغ أو نقطة في جمهورية
ألمانيا الاتحادية — نقطة في فرنسا — لندن ونقاط وراءها ، تحدد نقاط
ما وراءها باتفاق بين سلطات الطيران المدني في وقت لاحق .

(ج) لايجوز نقل حركة الحرية الخاصة على أي من الطرق المذكورة في (٤ أ) —
و (٤ ب) أعلاه ، الا ما قد يصرح به من وقت الى آخر بموجب تراخيص
مؤقتة .

(د) يجب أن تكون السعة المعروضة على الطرق الواردة في (٤ أ) و (٤ ب)
أعلاه وفقاً لما يتفق عليه من وقت الى آخر بين سلطات الطيران لدى الفريقين
المتعاقدين طبقاً للهادى المحددة في الفقرة (١) من هذا الملحق .

(هـ) يجوز لاية مؤسسة معينة من قبل أي من الفريقين المتعاقدين أن تُلغى فسي
أية رحلة أو في كل رحلاتها الفزول في أي نقطة أو نقاط على أي طريق معينة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أتشرف بالاشارة الى المناقشات التي دارت في دمشق من ٥ الى ١٨ كانون الثاني ١٩٧٦ وفي لندن في ١٨، ١٧، ١٦ آذار ١٩٧٦ بخصوص تعديل ملحق الاتفاقية المعقودة بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانية العظمى وشمال ايرلنده وحكومة الجمهورية العربية السورية بشأن تسيير خطوط جوية مدنية منتظمة بين اقليمها وما وراءها والتي وقعت في دمشق بتاريخ ٣٠/١/١٩٥٤.

تم الاتفاق مبدأيا اثناء تلك المناقشات على أن تستبدل الفقرة ٤ من ملحق الاتفاقية- بالفقرة رقم ٤ التي تم تعديلها والبيئة في ملحق هذه المذكرة.

وفقا للمادة رقم ١١ من الاتفاقية ، اتشرف بافادتكم بان حكومة المملكة المتحدة قد اقرت الفقرة المعدلة رقم ٤ من ملحق الاتفاقية وان لاقت الفقرة المذكورة قبول الحكومة العربية السورية اقترح ان تكون هذه المذكرة وملحقها وردكم عليها بمثابة اتفاقية بين الحكومتين في هذا الصدد وان تصبح نافذة من تاريخ الرد .

ARABIC TEXT OF PARAGRAPH 4 OF THE ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT

٤ — (أ) للمؤسسات التي تعينها حكومة المملكة المتحدة حق تشغيل الخطوط الجوية على الطرق التالية ، كما تمنح حق المرور او الهبوط لاغراض مدنية غير تجارية في اقليم الجمهورية العربية السورية وتمنح كذلك الحق بأخذ وانزال مايشمله النقل الدولي من ركاب ومضائع ويريد في سورية في النقاط المحددة :

In reply I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the Syrian Arab Republic who therefore agree that the Note, with its Annex, together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments entering into force on this day's date.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, Your obedient Servant,

AHMED W. RAJAB
Chargé d'affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6452. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS CIVILS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À DAMAS LE 30 JANVIER 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 26 OCTOBRE ET 15 NOVEMBRE 1976

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1978.

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Chargé d'affaires par intérim de la République arabe syrienne à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 26 octobre 1976

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu à Damas, entre le 5 et le 18 janvier 1976, et à Londres, les 17 et 18 mars 1976, sur l'amendement à l'annexe de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République syrienne relatif à la création de services aériens civils réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Damas le 30 janvier 1954¹.

Au cours de ces discussions, il a été convenu, en principe, que le paragraphe 4 révisé, présenté dans l'annexe à cette note, devrait remplacer le paragraphe 4 de l'annexe de l'Accord.

Conformément à l'article XI de l'Accord, j'ai l'honneur de confirmer ici que le paragraphe 4 révisé de l'annexe de l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et de proposer que, s'il rencontre également l'agrément du Gouvernement de la République arabe syrienne, la présente note, accompagnée de son annexe et de votre réponse dans ce sens, soit considérée comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

A. C. BUXTON

PARAGRAPHE 4 DE L'ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS

4. a) Les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni seront autorisées à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après, et leurs aéronefs auront le droit de survoler le territoire syrien et d'y faire escale à des fins civiles non commerciales, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en Syrie aux points indiqués :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 47.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Route 1. — Londres-Zurich et/ou points en République fédérale d'Allemagne et/ou Rome et/ou Malte et/ou Tripoli-Le Caire ou Beyrouth ou Amman-Damas-Amman-Bassora ou Bagdad-Téhéran-Abadan-Koweït-Bahreïn-Dahran-Doha-Doubai ou Abou Dhabi-Karachi et points au-delà.

Route 2. — Londres-Zurich et/ou Rome et/ou Tripoli-Damas-Téhéran.

Route 3. — Londres-Francfort-Vienne-Istanbul-Damas-Téhéran.

b) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République arabe syrienne seront autorisées à exploiter des services aériens sur la route suivante, et leurs aéronefs auront le droit de survoler le territoire du Royaume-Uni et d'y faire escale à des fins civiles non commerciales, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur le territoire du Royaume-Uni, aux points indiqués :

Route 1. — Points en Syrie-Nicosia ou un point en Turquie ou un point en Grèce—un point en Italie ou un point en Suisse—un point en Autriche ou Prague ou un point en République fédérale d'Allemagne—un point en France-Londres et points au-delà, les autorités aéronautiques devant se mettre ultérieurement d'accord sur ces points au-delà.

c) Aucun trafic de cinquième liberté ne pourra être assuré sur une quelconque des routes 4, a, et 4, b, ci-dessus, sauf celui qui pourra être autorisé de temps à autre par des permis temporaires.

d) La capacité qui pourra être assurée sur les routes 4, a, et 4, b, ci-dessus sera celle dont conviendront les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, de temps à autre, conformément aux principes énoncés au paragraphe I de cette annexe.

e) Une entreprise désignée par une Partie contractante pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales prévues en des points quelconques sur chacune des routes indiquées.

II

*Le Chargé d'affaires par intérim de la République arabe syrienne
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LONDRES

Le 15 novembre 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 octobre 1976 dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

A mon tour, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe syrienne, qui accepte, en conséquence, que la note, accompagnée de son annexe et de cette réponse, constitue un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

AHMED W. RAJAB
Chargé d'affaires a.i.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1978

HAÏTI

(With effect from 4 March 1978.)

Registered ex officio on 2 February 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1978

HAÏTI

(Avec effet au 4 mars 1978.)

Enregistré d'office le 2 février 1978.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1978

HAÏTI

(With effect from 4 March 1978.)

Registered ex officio on 2 February 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1978

HAÏTI

(Avec effet au 4 mars 1978.)

Enregistré d'office le 2 février 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061 and 1066.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059 and 1066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061 et 1066.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059 et 1066.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROADS (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B, as amended,² of the above-mentioned Agreement

The Amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 3 August 1977. They came into force on 3 February 1978, in accordance with article I4 (3) of the Agreement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX A

Appendix A.9

Marginal 3900 (1)

In the first line, insert "4A" after "4".

Marginal 3900 (2)

In the first line, delete "4A".

ANNEX B

Marginal 210 810 (8)

Replace "37° (b)" by "37° (a)".

Marginal 216 300 (French text only)

(Does not affect the English text.)

Marginal 220 000 (2) (b)

Read:

"(b) *Storage batteries:* A switch for breaking all the electric circuits shall be placed as close to the battery as possible. A direct or remote control system shall be installed in the driving cab and outside the vehicle. It shall be easily accessible and distinctively marked. The switch shall be openable while the engine is running without causing a dangerous surge. The electrical supply to the tachograph may, however, be provided by a circuit connected direct to the battery. This apparatus and its installation shall be intrinsically safe in a mixture consisting of 20 per cent hydrogen and 80 per cent air. If the batteries are situated elsewhere than under the engine bonnet, they shall be secured in a vented case of metal or another material of equivalent strength, with insulating inner walls."

Authentic text of the amendments: French.

Registered ex officio on 3 February 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023 and 1035.

² *Ibid.*, vol. 641, p. 1.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B, telles que modifiées², de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement de la France et diffusés par le Secrétaire général le 3 août 1977. Ils sont entrés en vigueur le 3 février 1978, conformément à l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord.

ANNEXE A

Appendice A.9

Marginal 3900 (1)

A la première ligne, insérer «4A» après «4».

Marginal 3900 (2)

A la première ligne, supprimer «4A».

ANNEXE B

Marginal 210 810 (8)

Remplacer «37° b)» par «37° a)».

Marginal 216 300 (texte français seulement)

Lire comme suit les deux premières phrases :

«Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène titrant plus de 70 % et de bioxyde d'hydrogène du 1° du marginal 2501 doivent avoir leurs ouvertures au-dessus du niveau du liquide. Dans le cas de solutions titrant plus de 60 % de bioxyde d'hydrogène sans excéder 70 %, on peut avoir des ouvertures au-dessous du niveau du liquide.»

Marginal 220 000 (2) b)

Lire :

«b) *Accumulateurs*. Un interrupteur permettant de couper tous les circuits électriques doit être monté le plus près possible de la batterie. Une commande, directe ou à distance, doit être placée dans la cabine de conduite et à l'extérieur du véhicule. Elle doit être facilement accessible et indiquée distinctement. L'ouverture de l'interrupteur doit pouvoir être exécutée en charge, moteur tournant, sans que cette manœuvre entraîne une surtension dangereuse. Toutefois, l'alimentation du tachygraphe peut être assurée par une conduite connectée directement à la batterie. Cet appareil et son installation doivent présenter une sécurité intrinsèque dans un mélange constitué par 20 % d'hydrogène et 80 % d'air. Si les accumulateurs sont placés ailleurs que sous le capot du moteur, ils doivent être assujettis dans une caisse métallique munie de fentes ou en autre matériau offrant résistance équivalente et aux parois intérieures isolantes.»

Texte authentique des amendements : français.

Enregistré d'office le 3 février 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023 et 1035.

² *Ibid.*, vol. 641, p. 1.

No. 10954. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF CHILE TOWARDS THE COST OF A NUCLEAR RESEARCH REACTOR. SANTIAGO, 3 AND 11 MARCH 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ LONDON, 1 APRIL 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1978.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Chilean Chargé d'affaires at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

1 April 1977

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile and to the Exchange of Notes between the two Governments dated the 3rd of March 1969 and the 11th of March 1969³ which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Chile Loan 1969, as amended by the Exchange of Notes dated the 29th of December 1972.⁴

I have the honour to propose the following amendments to the United Kingdom/Chile Loan 1969 as amended by the Exchange of Notes dated 29th of December 1972:

1. Paragraph B (8) in both Notes shall be re-numbered paragraphs B (8) (a), and the following shall be added as paragraph B (8) (b):

“(b) Notwithstanding paragraph (8) (a) of this Note, the instalments which become due on the 30th of June 1974 and the 31st of December 1974 shall instead be payable as follows:

- (i) 5% of the total amount due in that period shall be paid on the 28th of February 1975;
- (ii) 5% of the total amount due in that period shall be paid on the 30th of June 1975;
- (iii) 10% of the total amount due in that period shall be paid on the 30th of June 1976;
- (iv) the remaining 80% of the total amount due in that period shall be payable in thirteen equal semi-annual instalments, each of 5.7% of the total amount commencing on the 1st of January 1977, plus a fourteenth (and final) balancing payment of 5.9% of the total amount on the 1st of July 1983.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 767, p. 33, and annex A in volume 881.

² Came into force on 1 April 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 767, p. 33.

⁴ *Ibid.*, vol. 881, p. 240.

2. Paragraph B (9) (c) of each Note shall be amended to read as follows:

“(c) interest shall be paid on the 30th of June and on the 31st of December in each year.”

3. At the end of paragraph B (9) of each Note, the following subparagraphs (d) and (e) shall be added:

“(d) Notwithstanding paragraph B (9) (c) of this Note, instead of paying the interest otherwise due on the 31st of December 1972 (hereinafter referred to as ‘the deferred interest’), the Government of Chile shall make the following payments:

- (i) £871.88 being 30% of the deferred interest, on the 1st of January 1973;
- (ii) £2034.37, being the remaining amount of the deferred interest, in thirteen equal instalments at six-monthly intervals commencing on the 1st of March 1975; and
- (iii) on the 1st of March 1975 the sum of £20.34,
on the 1st of September 1975 the sum of £25.04,
on the 1st of March 1976 the sum of £29.73,
on the 1st of September 1976 the sum of £34.43,
on the 1st of March 1977 the sum of £39.12,
on the 1st of September 1977 the sum of £43.82,
on the 1st of March 1978 the sum of £48.51,
on the 1st of September 1978 the sum of £53.21,
on the 1st of March 1979 the sum of £57.90,
on the 1st of September 1979 the sum of £62.60,
on the 1st of March 1980 the sum of £67.29,
on the 1st of September 1980 the sum of £71.99,
on the 1st of March 1981 the sum of £76.66.

(e) Notwithstanding paragraph B (9) (c) of this Note, instead of paying the interest otherwise due on the 30th of June 1973, the 31st of December 1973, the 30th of June 1974 and the 31st of December 1974, the Government of Chile shall make the following payments:

- (i) 5% of the total amount due in respect of the period 1st of January 1973 to the 31st of December 1974 shall be paid on the 28th of February 1975;
- (ii) 5% of the total amount due in respect of the period 1st of January 1973 to the 31st of December 1974 shall be paid on the 30th of June 1975 and a further 10% of that total shall be paid on the 30th of June 1976;
- (iii) the remaining 80% of the total amount due in respect of the period 1st of January 1973 to the 31st of December 1974 shall be payable in thirteen equal semi-annual instalments each of 5.7% of the total amount commencing on the 1st of January 1977, plus a fourteenth (and final) balancing payment of 5.9% of the total amount on the 1st of July 1983.”

4. Paragraph B (10) in both Notes shall be re-numbered B (11) and a new paragraph B (10) shall be inserted, to read as follows:

“(10) In addition the Government of Chile shall pay moratorium interest on all sums herein calculated to be paid between the 1st of January 1973 and the 31st of December 1974 inclusive on the dates and in the sums as follows:

- on the 28th February 1975 the sum of £1,027.56,
- on the 30th June 1975 the sum of £452,
- on the 30th June 1976 the sum of £1,282.89,
- on the 1st January 1977 the sum of £575.61,
- on the 1st July 1977 the sum of £524.44,
- on the 1st January 1978 the sum of £492.19,
- on the 1st July 1978 the sum of £443.89,

on the 1st January 1979 the sum of £410.30,
 on the 1st July 1979 the sum of £363.33,
 on the 1st January 1980 the sum of £328.39,
 on the 1st July 1980 the sum of £283.57,
 on the 1st January 1981 the sum of £245.84,
 on the 1st July 1981 the sum of £202.23,
 on the 1st January 1982 the sum of £164.64,
 on the 1st July 1982 the sum of £121.68,
 on the 1st January 1983 the sum of £82.76,
 on the 1st July 1983 the sum of £41.13.

Such moratorium interest shall be calculated, on a day-to-day basis, on the balance of sums due in accordance with paragraphs (8) (b) and (9) (e) of this Note for the time being still outstanding.”

5. The Exchange of Notes dated 29th December 1972 shall be terminated and replaced by the present Exchange of Notes.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with high consideration, Sir, Your obedient Servant.

(for the Secretary of State):

H. A. H. CORTAZZI

II

EMBAJADA DE CHILE EN LONDRES¹

1 de abril de 1977²

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 1st April which in translation reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de referirme a conversaciones entre representantes del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y del Gobierno de la República de Chile y al intercambio de notas entre los dos gobiernos con fecha 3 de marzo de 1969 y 11 de marzo de 1969 que, según se acordó, serían designadas Préstamo 1969 Reino Unido/Chile, según modificaciones efectuadas por el intercambio de notas del 29 de diciembre de 1972.

Tengo el honor de proponer las siguientes enmiendas al Préstamo 1969 del Reino Unido/Chile modificado por el intercambio de notas del 29 diciembre de 1972:

1. El párrafo B (8) en ambas notas será objeto de un nuevo número, párrafo B (8) (a), y lo siguiente será agregado como párrafo B (8) (b):

“(b) Sin perjuicio del párrafo (8) (a) de esta Nota, las cuotas que vencen el 30 de junio de 1974 y el 31 de diciembre de 1974 serán, en cambio, pagaderas de la siguiente manera:

(i) 5% del monto total debido en dicho período será cancelado el 28 de febrero de 1975;

¹ Embassy of Chile, London.

² 1 April 1977.

- (ii) 5% del monto total debido en dicho período será pagado el 30 de junio de 1975;
 - (iii) 10% del monto total debido en dicho período será pagado el 30 de junio de 1976;
 - (iv) el 80% restante del monto total debido en dicho período será pagadero en trece cuotas semestrales iguales, cada una por 5,7% del monto total, a partir del 1° de enero de 1977, además de un catorceavo (y último) pago de 5,9% del monto total, el 1° de julio de 1983.”
2. El párrafo B (9) (c) de cada Nota será modificado de la siguiente manera:
“(c) El interés será cancelado el 30 de junio y el 31 de diciembre de cada año.”
3. Al final del párrafo B (9) de cada Nota, se agregarán los siguientes subpárrafos (d) y (e):
- “(d) No obstante lo dispuesto en el párrafo B (9) (c) de esta Nota, en vez de pagar el interés que de otra manera se debería el 30 de diciembre de 1972 (de ahora en adelante designado como ‘el interés diferido’), el Gobierno de Chile efectuará los siguientes pagos:
- (i) £871,88 por conceptos de 30% del interés diferido, el 1° de enero de 1973;
 - (ii) £2.034,37, por conceptos del saldo remanente del interés diferido en trece cuotas iguales, con intervalos de seis meses, a partir del 1° de marzo de 1975; y
 - (iii) la cantidad de £20,34 el 1° de marzo de 1975,
la cantidad de £25,04 el 1° de septiembre de 1975,
la cantidad de £29,73 el 1° de marzo de 1976,
la cantidad de £34,43 el 1° de septiembre de 1976,
la cantidad de £39,12 el 1° de marzo de 1977,
la cantidad de £43,82 el 1° de septiembre de 1977,
la cantidad de £48,51 el 1° de marzo de 1978,
la cantidad de £53,21 el 1° de septiembre de 1978,
la cantidad de £57,90 el 1° de marzo de 1979,
la cantidad de £62,60 el 1° de septiembre de 1979,
la cantidad de £67,29 el 1° de marzo de 1980,
la cantidad de £71,99 el 1° de septiembre de 1980,
la cantidad de £76,66 el 1° de marzo de 1981.
- (e) No obstante el párrafo B (9) (c) de esta Nota, en vez de pagar el interés que, de otra manera, se debería pagar el 30 de junio de 1973, el 31 de diciembre de 1973, el 30 de junio de 1974 y el 31 de diciembre de 1974, el Gobierno de Chile efectuará los siguientes pagos:
- (i) 5% del monto total adeudado en relación con el período 1° de enero de 1973 al 31 de diciembre de 1974 será cancelado el 28 de febrero de 1975;
 - (ii) 5% del monto total debido en relación al período 1° de enero de 1973 al 31 de diciembre de 1974 será cancelado el 30 de junio de 1975 y un 10% adicional de dicho total será cancelado el 30 de junio de 1976;
 - (iii) el 80% restante del monto total adeudado en relación al período 1° de enero de 1973 al 31 de diciembre de 1974 será pagadero en trece cuotas iguales, semestrales, cada una por 5,7% del monto total, a partir del 1° de enero de 1977, además de un catorceavo (y último) pago de 5,9% del monto total el 1° de julio de 1983.”
4. El párrafo B (10) en ambas Notas se designará como párrafo B (11) y se insertará un nuevo párrafo B (10) que dirá lo siguiente:
“(10) Además el Gobierno de Chile pagará intereses moratorios por todas las sumas calculadas en este instrumento que deban ser canceladas entre el 1° de enero de 1972 y el 31 de diciembre de 1974 inclusive, en las fechas y por las cantidades que se indican a continuación:

la cantidad de £1.027,56 el día 28 de febrero de 1975,
 la cantidad de £452 el día 30 de junio de 1975,
 la cantidad de £1.282,89 el día 30 de junio de 1976,
 la cantidad de £575,61 el día 1º de enero de 1977,
 la cantidad de £524,44 el día 1º de julio de 1977,
 la cantidad de £492,19 el día 1º de enero de 1978,
 la cantidad de £443,89 el día 1º de julio de 1978,
 la cantidad de £410,30 el día 1º de enero de 1979,
 la cantidad de £363,33 el día 1º de julio de 1979,
 la cantidad de £328,39 el día 1º de enero de 1980,
 la cantidad de £283,57 el día 1º de julio de 1980,
 la cantidad de £245,84 el día 1º de enero de 1981,
 la cantidad de £202,23 el día 1º de julio de 1981,
 la cantidad de £164,64 el día 1º de enero de 1982,
 la cantidad de £121,68 el día 1º de julio de 1982,
 la cantidad de £82,76 el día 1º de enero de 1983,
 la cantidad de £41,13 el día 1º de julio de 1983.

Dicho interés moratorio se calculará, día a día, sobre el saldo de las sumas adeudadas de acuerdo con los párrafos (8) (b) y (9) (e) de esta Nota que se encontraren aún sin cancelar.”

5. Se pondrá término al Intercambio de Notas del 29 de diciembre de 1972 que será reemplazado por el presente Intercambio de Notas.

Si las proposiciones anteriormente indicadas fueren aceptables para el Gobierno de Chile, tengo el honor de sugerir que esta Nota, conjuntamente con la respuesta que a ella diere Su Excelencia, constituya un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de vuestra respuesta.

In reply I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of my highest consideration.

JORGE BERGUÑO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Chilean Chargé d'affaires at London to the Deputy Under-Secretary of State
 for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF CHILE, LONDON

1 April 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 1st April which in translation reads as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of my highest consideration.

JORGE BERGUÑO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10954. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU CHILI DESTINÉ À COUVRIR LE COÛT D'UN RÉACTEUR NUCLÉAIRE DE RECHERCHE. SANTIAGO, 3 ET 11 MARS 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. LONDRES, 1^{ER} AVRIL 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1978.

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Chargé d'affaires chilien à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 1^{er} avril 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République du Chili ainsi qu'aux notes datées du 3 et du 11 mars 1969³ échangées entre les deux gouvernements et dont il a été convenu qu'elles constituaient un accord dénommé Prêt Royaume-Uni/Chili de 1969, modifié par l'échange de notes datées du 29 décembre 1972⁴.

J'ai l'honneur de proposer que le Prêt Royaume-Uni/Chili de 1969, modifié par l'échange de notes datées du 29 décembre 1972, soit modifié comme suit :

1. Renumérotter le paragraphe 8 de la partie B des deux notes en 8, *a*, et ajouter le paragraphe 8, *b*, ci-après :

« *b*) Nonobstant le paragraphe 8, *a*, de la présente note, les montants dus le 30 juin 1974 et le 31 décembre 1974 seront à verser de la manière suivante :

- i) 5 % du montant total dû pour cette période seront versés le 28 février 1975;
- ii) 5 % du montant total dû pour cette période seront versés le 30 juin 1975;
- iii) 10 % du montant total dû pour cette période seront versés le 30 juin 1976;
- iv) Le solde de 80 % du montant total dû pour cette période sera versé en treize versements semestriels égaux, chacun de 5,7 % du montant total, à compter du 1^{er} janvier 1977, plus un quatorzième et dernier versement pour solde de 5,9 % du montant total le 1^{er} juillet 1983. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 767, p. 33, et annexe A du volume 881.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 767, p. 33.

⁴ *Ibid.*, vol. 881, p. 242.

2. Modifier le paragraphe 9, c, de la partie B de chaque note de la manière suivante :
 «c) Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.»
3. Ajouter à la fin de la partie B de chaque note les paragraphes 9, d, et 9, e, ci-après :
- «d) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, c, de la partie B de la présente note, au lieu de payer l'intérêt normalement dû le 31 décembre 1972 (ci-après dénommé l'«intérêt différé»), le Gouvernement chilien versera les sommes suivantes :
- i) 871,88 livres sterling, soit 30 % de l'intérêt différé, le 1^{er} janvier 1973;
 - ii) 2 034,37 livres sterling, soit le solde de l'intérêt différé, en 13 versements égaux, à six mois d'intervalle, à partir du 1^{er} mars 1975; et
 - iii) 20,34 livres sterling le 1^{er} mars 1975
 25,04 livres sterling le 1^{er} septembre 1975
 29,73 livres sterling le 1^{er} mars 1976
 34,43 livres sterling le 1^{er} septembre 1976
 39,12 livres sterling le 1^{er} mars 1977
 43,82 livres sterling le 1^{er} septembre 1977
 48,51 livres sterling le 1^{er} mars 1978
 53,21 livres sterling le 1^{er} septembre 1978
 57,90 livres sterling le 1^{er} mars 1979
 62,60 livres sterling le 1^{er} septembre 1979
 67,29 livres sterling le 1^{er} mars 1980
 71,99 livres sterling le 1^{er} septembre 1980
 76,66 livres sterling le 1^{er} mars 1981.
- «e) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, c, de la partie B de la présente note, au lieu de payer l'intérêt normalement dû le 30 juin 1973, le 31 décembre 1973, le 30 juin 1974 et le 31 décembre 1974, le Gouvernement chilien versera les sommes suivantes :
- i) 5 % du montant total dû pour la période du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974, le 28 février 1975;
 - ii) 5 % du montant total dû pour la période du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974, le 30 juin 1975, et une autre tranche de 10 % de ce total, le 30 juin 1976;
 - iii) Le solde de 80 % du montant total dû pour la période du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974, en treize versements semestriels égaux, chacun de 5,7 % du montant total, à compter du 1^{er} janvier 1977, plus un quatorzième et dernier versement pour solde de 5,9 % du montant total, le 1^{er} juillet 1983.»
4. Reunumérotter le paragraphe 10 de la partie B des deux notes en paragraphe 11 et ajouter le nouveau paragraphe 10 ci-après :
- «10. En outre, le Gouvernement chilien versera des intérêts moratoires sur toutes les sommes calculées conformément aux dispositions de la présente note qui devraient être versées entre le 1^{er} janvier 1973 et le 31 décembre 1974 inclusivement, aux dates et pour les sommes indiquées ci-après :
- 1 027,56 livres sterling le 28 février 1975
 - 452 livres sterling le 30 juin 1975
 - 1 282,89 livres sterling le 30 juin 1976
 - 575,61 livres sterling le 1^{er} janvier 1977
 - 524,44 livres sterling le 1^{er} juillet 1977
 - 492,19 livres sterling le 1^{er} janvier 1978
 - 443,89 livres sterling le 1^{er} juillet 1978
 - 410,30 livres sterling le 1^{er} janvier 1979

363,33 livres sterling le 1^{er} juillet 1979
328,39 livres sterling le 1^{er} janvier 1980
283,57 livres sterling le 1^{er} juillet 1980
245,84 livres sterling le 1^{er} janvier 1981
202,23 livres sterling le 1^{er} juillet 1981
164,64 livres sterling le 1^{er} janvier 1982
121,68 livres sterling le 1^{er} juillet 1982
82,76 livres sterling le 1^{er} janvier 1983
41,13 livres sterling le 1^{er} juillet 1983.

Ces intérêts moratoires seront calculés au jour le jour sur le solde des sommes dues conformément aux paragraphes 8, *b*, et 9, *e*, de la présente note qui n'auraient pas encore été versées.»

5. Abroger l'échange de notes datées du 29 décembre 1972 et le remplacer par le présent échange de notes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Au nom du Secrétaire d'Etat :

H. A. H. CORTAZZI

II

*Le Chargé d'affaires du Chili à Londres au Sous-Secrétaire adjoint
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DU CHILI À LONDRES

Le 1^{er} avril 1977

Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la traduction est libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

JORGE BERGUÑO

No. 11618. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MARCH 1971¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 MAY 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 6 February 1978.

AGREEMENT, dated May 5, 1977, between the PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a development credit agreement (*Education Project*) dated March 26, 1971,¹ between the Borrower and the Association (hereinafter called the 1971 Agreement), the Association made a development credit to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000) on terms and conditions set forth in the 1971 Agreement;

(B) From time to time the Borrower and the Association have agreed to changes in Schedule 1 to the 1971 Agreement which are reflected hereunder in Section 1.03 of this Agreement;

(C) Supplemental financing is now necessary to cover part of the estimated increases in the cost of carrying out the Project described in Schedule 2 to the 1971 Agreement; and

(D) The Association has agreed to amend the 1971 Agreement by adding the equivalent of five hundred thousand dollars (\$500,000) to the amount of the said credit, upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I.

Section 1.01. Section 2.01 of the 1971 Agreement is hereby amended to read as follows:

"The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million dollars (\$4,000,000)."

Section 1.02. Section 2.04 of the 1971 Agreement is hereby amended to read as follows:

"The Closing Date shall be June 30, 1977, or such later date as the Association shall establish. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date."

Section 1.03. The table set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to the 1971 Agreement is amended to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 816, p. 3.

² Came into force on 29 November 1977, upon notification by the Association to the Government of the Congo, in accordance with section 2.01.

<i>"Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
(1) Construction and site develop- ment	2,500,000	100% of total expenditures
(2) Imported furniture and equipment . . .	590,000	100% of foreign expenditures
(3) Locally procured furniture	600,000	80% of total expenditures (representing the estimated foreign exchange component)
(4) Professional services and technical assistance	160,000	80% of total expenditures (representing the estimated foreign exchange component)
(5) Unallocated	150,000	
	<u>TOTAL 4,000,000"</u>	

Article II.

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of:

- (a) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that, therefore, the 1971 Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by September 2, 1977, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this Section, the 1971 Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The People's Republic of the Congo:

By NICOLAS MONDJO
Authorized Representative

International Development Association:

By ROGER CHAUFURNIER
Authorized Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11618. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MARS 1971¹

AVENANT² AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 MAI 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.

AVENANT, en date du 5 mai 1977, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'«Association»).

CONSIDÉRANT A) Qu'en vertu d'un Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement*), en date du 26 mars 1971¹, entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé le «Contrat de 1971»), l'Association a accordé un crédit de développement à l'Emprunteur d'un montant en diverses monnaies équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat de 1971;

B) Que l'Emprunteur et l'Association sont convenus à différents moments d'apporter à l'annexe 1 de l'Accord de 1971 des modifications qui sont reprises ci-après à la section 1.03 du présent avenant;

C) Que des fonds supplémentaires sont maintenant nécessaires pour financer une partie de l'accroissement estimatif du coût de l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au Contrat de 1971; et

D) Que l'Association a accepté de modifier le Contrat de 1971 en ajoutant l'équivalent de cinq cent mille (500 000) dollars au montant dudit crédit, aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier.

Paragraphe 1.01. Le paragraphe 2.01 du Contrat de 1971 est modifié comme suit :

«L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et aux conditions stipulées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions (4 000 000) de dollars.»

Paragraphe 1.02. Le paragraphe 2.04 du Contrat de 1971 est modifié comme suit :

«La date de clôture sera le 30 juin 1977, ou toute autre date ultérieure que l'Association fixera. L'Association notifiera promptement cette date ultérieure à l'Emprunteur.»

Paragraphe 1.03. Le tableau reproduit au paragraphe 1 de l'annexe 1 du Contrat de 1971 est modifié comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 816, p. 3.

² Entré en vigueur le 29 novembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement congolais, conformément au paragraphe 2.01.

<i>«Catégorie</i>	<i>Montant du crédit affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
1. Travaux de construction et aménagement des terrains	2 500 000	100 % des dépenses totales
2. Mobilier et matériel importés	590 000	100 % des dépenses en devises
3. Mobilier acheté sur place	600 000	80 % des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
4. Services de consultants et assistance technique	160 000	80 % des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
5. Fonds non affectés	150 000	
TOTAL	<u>4 000 000»</u>	

Article II

Paragraphe 2.01. Le présent Avenant entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte :

- a) Les preuves établissant que la signature et la remise du présent Avenant au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics compétents; et
- b) Un avis ou des avis émanant de juristes agréés par l'Association et prouvant à la satisfaction de celle-ci que le présent Avenant a été dûment autorisé et ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et que, en conséquence le Contrat de 1971 qu'il modifie constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ainsi modifiées.

Paragraphe 2.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 2 septembre 1977, le présent Avenant expirera et tous les engagements qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date, qu'elle notifiera sans tarder à l'Emprunteur, aux fins du présent paragraphe. Si le présent Avenant expire en application des dispositions du présent paragraphe, le Contrat de 1971 restera en vigueur et continuera d'avoir plein effet comme si ledit Avenant n'avait pas été établi.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République populaire du Congo :

Le Représentant autorisé,
NICOLAS MONDJO

Pour l'Association internationale de développement :

Le Représentant autorisé,
ROGER CHAUFURNIER

No. 12964. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF CHILE TOWARDS THE COST OF DEVELOPMENT OF A STEELWORKS. SANTIAGO, 4 AND 11 MARCH 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ LONDON, 1 APRIL 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1978.

1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Chilean Chargé d'affaires at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

1 April 1977

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile and to the Exchange of Notes between the two Governments dated the 4th of March 1969 and the 11th of March 1969¹ which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Chile Loan Number 2, 1969, as amended by the Exchange of Notes between the two Governments dated the 29th of December 1972.¹

I have the honour to propose the following amendments to the United Kingdom/Chile Loan Number 2, 1969 as amended by the Exchange of Notes dated the 29th December 1972:

1. Paragraph B (8) in both Notes shall be re-numbered paragraph B (8) (a), and the following shall be added as paragraph B (8) (b):

“(b) Notwithstanding paragraph (8) (a) of this Note, the instalments which become due on the 30th of June 1974 and the 31st of December 1974 shall instead be payable as follows:

- (i) 5% of the total amount due in that period shall be paid on the 28th of February 1975;
- (ii) 5% of the total amount due in that period shall be paid on the 30th of June 1975;
- (iii) 10% of the total amount due in that period shall be paid on the 30th of June 1976;
- (iv) the remaining 80% of the total amount due in that period shall be payable in thirteen equal semi-annual instalments each of 5.7% of the total amount commencing on the 1st of January 1977, plus a fourteenth (and final) balancing payment of 5.9% of the total amount on the 1st of July 1983.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 908, p. 25.

² Came into force on 1 April 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. Paragraph B (9) (c) of each Note shall be amended to read as follows:
“(c) interest shall be paid on the 30th of June and on the 31st of December in each year.”
3. At the end of paragraph B (9) of each Note, the following subparagraphs (d) and (e) shall be added:
 - “(d) Notwithstanding paragraph B (9) (c) of this Note, instead of paying the interest otherwise due on the 31st of December 1971, the 30th of June 1972 and the 31st of December 1972 (hereinafter referred to as ‘the deferred interest’), the Government of Chile shall make the following payments:
 - (i) £18,391.97, being 30% of the deferred interest, on the 1st of January 1973;
 - (ii) £42,914.61, being the remaining amount of the deferred interest, in thirteen equal instalments at six-monthly intervals commencing on the 1st of March 1975; and
 - (iii) on the 1st of March 1973 the sum of £268.09,
on the 1st of July 1973 the sum of £268.09,
on the 1st of March 1975 the sum of £525.39,
on the 1st of September 1975 the sum of £624.42,
on the 1st of March 1976 the sum of £723.46,
on the 1st of September 1976 the sum of £822.49,
on the 1st of March 1977 the sum of £921.52,
on the 1st of September 1977 the sum of £1,020.55,
on the 1st of March 1978 the sum of £1,119.58,
on the 1st of September 1978 the sum of £1,218.61,
on the 1st of March 1979 the sum of £1,317.64,
on the 1st of September 1979 the sum of £1,416.67,
on the 1st of March 1980 the sum of £1,515.70,
on the 1st of September 1980 the sum of £1,614.73,
on the 1st of March 1981 the sum of £1,713.74.
 - (e) Notwithstanding paragraph B (9) (c) of this Note, instead of paying the interest otherwise due on the 30th of June 1973, the 31st of December 1973, the 30th of June 1974 and the 31st of December 1974, the Government of Chile shall make the following payments:
 - (i) 5% of the total amount due in respect of the period 1st of January 1973 to the 31st of December 1974 shall be paid on the 28th of February 1975;
 - (ii) 5% of the total amount due in respect of the period 1st of January 1973 to the 31st of December 1974 shall be paid on 30th of June 1975, and a further 10% of that total shall be paid on 30th of June 1976;
 - (iii) the remaining 80% of the total amount due in respect of the period the 1st of January 1973 to the 31st of December 1974 shall be payable in thirteen equal semi-annual instalments each of 5.7% of the total amount commencing on the 1st of January 1977, plus a fourteenth (and final) balancing payment of 5.9% of the total amount on the 1st of July 1983.”
4. Paragraph B (10) in both Notes shall be re-numbered paragraph B (11) and a new paragraph B (10) shall be inserted, to read as follows:
“(10) In addition the Government of Chile shall pay in aratorium interest on all sums herein calculated to be paid between the 1st of January 1973 and the 31st of December 1974 inclusive on the dates and in the sums as follows:
on the 28th of February 1975 the sum of £9,014.73,
on the 30th of June 1975 the sum of £4,193.88,
on the 30th of June 1976 the sum of £11,903.26,
on the 1st of January 1977 the sum of £5,340.88,

on the 1st of July 1977 the sum of £4,866.32,
on the 1st of January 1978 the sum of £4,567.46,
on the 1st of July 1978 the sum of £4,119.67,
on the 1st of January 1979 the sum of £3,808.44,
on the 1st of July 1979 the sum of £3,373.02,
on the 1st of January 1980 the sum of £3,049.35,
on the 1st of July 1980 the sum of £2,633.66,
on the 1st of January 1981 the sum of £2,284.15,
on the 1st of July 1981 the sum of £1,879.72,
on the 1st of January 1982 the sum of £1,531.36,
on the 1st of July 1982 the sum of £1,133.07,
on the 1st of January 1983 the sum of £772.34,
on the 1st of July 1983 the sum of £386.42.

Such moratorium interest shall be calculated on a day-to-day basis, on the balance of sums due in accordance with paragraphs (8) (b) and (9) (e) of this Note for the time being still outstanding.”

5. The Exchange of Notes dated the 29th of December 1972 shall be terminated and replaced by the present Exchange of Notes.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with high consideration, Sir, Your obedient Servant.

(for the Secretary of State):

H. A. H. CORTAZZI

II

EMBAJADA DE CHILE EN LONDRES¹

1 de abril de 1977²

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 1st April 1977 which in translation reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de referirme a conversaciones entre los representantes del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile y al Intercambio de Notas entre los dos Gobiernos, de fecha 4 de marzo de 1969 y 11 de marzo de 1969, el cual, según se acordó, sería designado como Préstamo N° 2, 1969 Reino Unido/Chile, modificado por el Intercambio de Notas entre ambos Gobiernos de fecha 29 de diciembre de 1972.

Tengo el honor de proponer los siguientes cambios al Préstamo N° 2, 1969 Reino Unido/Chile modificado por el Intercambio de Notas de fecha 29 de diciembre de 1972:

1. Párrafo B (8) en ambas Notas será designado como párrafo B (8) (a) y se agregará el siguiente párrafo B (8) (b):

¹ Embassy of Chile, London.

² 1 April 1977.

“(b) No obstante lo dispuesto en el párrafo (8) (a) de esta Nota, las cuotas que venzan el 30 de junio de 1974 y el 31 de diciembre de 1974, serán, en cambio, pagaderas de la siguiente manera:

- (i) 5% del monto total adeudado en dicho período será pagado el 28 de febrero de 1975;
- (ii) 5% del monto total adeudado en dicho período será pagado el 30 de junio de 1975;
- (iii) 10% del monto adeudado en dicho período será pagado el 30 de junio de 1976;
- (iv) 80% del saldo del monto total adeudado en dicho período será pagadero en trece cuotas iguales, semestrales, cada una por 5,7% del monto total, a partir del 1º de enero de 1977, más un catorceavo (y último) pago de 5,9% del monto total el 1º de julio de 1983.”

2. Párrafo B (9) (c) en cada Nota será modificado de la siguiente manera:

“(c) el interés será cancelado el 30 de junio y el 31 de diciembre de cada año.”

3 Al final del párrafo B (9) de cada Nota se agregarán los siguientes subpárrafos (d) y (e):

“(d) no obstante lo dispuesto en el párrafo B (9) (c) de esta Nota, en vez de pagar el interés que, de otra manera, vencería el 31 de diciembre de 1971, el 30 de junio de 1972 y el 31 de diciembre de 1972 (designado de ahora en adelante ‘interés diferido’), el Gobierno de Chile efectuará los siguientes pagos:

- (i) £18.391,97, como 30% del interés diferido, el 1º de enero de 1973;
- (ii) £42.914,61 como el saldo remanente del interés diferido, en trece cuotas iguales, semestrales, a partir del 1º de marzo de 1975; y
- (iii) la suma de £268,09 el 1º de marzo de 1973,
la suma de £268,09 el 1º de julio de 1973,
la suma de £525,39 el 1º de marzo de 1975,
la suma de £624,42 el 1º de septiembre de 1975,
la suma de £723,46 el 1º de marzo de 1976,
la suma de £822,49 el 1º de septiembre de 1976,
la suma de £921,52 el 1º de marzo de 1977,
la suma de £1.020,55 el 1º de septiembre de 1977,
la suma de £1.119,58 el 1º de marzo de 1978,
la suma de £1.218,61 el 1º de septiembre de 1978,
la suma de £1.317,64 el 1º de marzo de 1979,
la suma de £1.416,67 el 1º de septiembre de 1979,
la suma de £1.515,70 el 1º de marzo de 1980,
la suma de £1.614,73 el 1º de septiembre de 1980,
la suma de £1.713,74 el 1º de marzo de 1981.

(e) No obstante lo dispuesto en el párrafo B (9) (c) de esta Nota, en vez de pagar el interés que, de otra manera, vencería el 30 de junio de 1973, el 31 de diciembre de 1973, el 30 de junio de 1974 y el 31 de diciembre de 1974, el Gobierno de Chile efectuará los siguientes pagos:

- (i) 5% del monto total adeudado en relación con el período 1º de enero de 1973 al 31 de diciembre de 1974 se cancelará el 28 de febrero de 1975;
- (ii) 5% del monto total adeudado en relación con el período 1º de enero de 1973 al 31 de diciembre de 1974 se cancelará el 30 de junio de 1975 y un 10% adicional de dicho total se cancelará el 30 de junio de 1976;
- (iii) el 80% remanente del monto total adeudado en relación con el período 1º de enero de 1973 al 31 de diciembre de 1974 será pagadero en trece cuotas iguales, semestrales, cada una por 5,7% del monto total, a partir del 1º de enero

de 1977, más un catorceavo (y último) pago de 5,9% del monto total el 1º de julio de 1983.”

4. Párrafo B (10) en ambas Notas será designado como párrafo B (11) y se insertará el siguiente nuevo párrafo B (10), el cual dirá lo siguiente:

“(10) Además, el Gobierno de Chile pagará interés moratorio sobre todas las cantidades calculadas en este instrumento, que debieran cancelarse entre el 1º de enero de 1973 y el 31 de diciembre de 1974, inclusive, en las fechas y por las cantidades que se indican a continuación:

la suma de £9.014,73 el 28 de febrero de 1975,
la suma de £4.193,88 el 30 de junio de 1975,
la suma de £11.903,26 el 30 de junio de 1976,
la suma de £5.340,88 el 1º de enero de 1977,
la suma de £4.866,32 el 1º de julio de 1977,
la suma de £4.567,46 el 1º de enero de 1978,
la suma de £4.119,67 el 1º de julio de 1978,
la suma de £3.808,44 el 1º de enero de 1979,
la suma de £3.373,02 el 1º de julio de 1979,
la suma de £3.049,35 el 1º de enero de 1980,
la suma de £2.633,66 el 1º de julio de 1980,
la suma de £2.284,15 el 1º de enero de 1981,
la suma de £1.879,72 el 1º de julio de 1981,
la suma de £1.531,36 el 1º de enero de 1982,
la suma de £1.133,07 el 1º de julio de 1982,
la suma de £772,34 el 1º de enero de 1983,
la suma de £386,42 el 1º de julio de 1983.

Dicho interés moratorio será calculado día a día, sobre los saldos adeudados, de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos (8) (b) y (9) (e) de esta Nota, que aun se adeudaren.

5. El Intercambio de Notas de 29 de diciembre de 1972 será terminado y reemplazado por este Intercambio de Notas.

Si las proposiciones anteriormente indicadas fueren aceptables al Gobierno de Chile, tengo el honor de sugerir que la presente Nota, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia en dicho sentido, constituya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de vuestra respuesta.

In reply I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of my highest consideration.

JORGE BERGUÑO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Chilean Chargé d'affaires at London to the Deputy Under-Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF CHILE, LONDON

1 April 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 1st April 1977 which in translation reads as follows:

[*See note 1*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of my highest consideration.

JORGE BERGUÑO

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12964. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT CHILIEN DESTINÉ À FINANCER LA MISE SUR PIED D'UNE ACIÉRIE. SANTIAGO, 4 ET 11 MARS 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. LONDRES, 1^{ER} AVRIL 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1978.

1

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Chargé d'affaires du Chili à Londres*

CABINET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 1^{er} avril 1977

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République du Chili, ainsi qu'à l'échange de notes datées du 4 mars 1969 et du 11 mars 1969¹ entre les deux gouvernements, dont il a été convenu qu'il constituerait un accord intitulé « Prêt Royaume-Uni/Chili n° 2 de 1969 », modifié par l'échange de notes du 29 décembre 1972¹ entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de proposer de modifier comme suit l'Accord de prêt Royaume-Uni/Chili n° de 1969, modifié par l'échange de notes du 29 décembre 1972 :

1. Le paragraphe 8 de la partie B deviendra, dans les deux notes, le paragraphe 8, *a*, et un nouveau paragraphe 8, *b*, libellé comme suit s'y ajoutera :

« *b*) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, *a*, de la présente note, les versements exigibles le 30 juin 1974 et le 31 décembre 1974 seront acquittés comme suit :

- i) 5 % du montant total exigible pendant cette période seront acquittés le 28 février 1975;
- ii) 5 % du montant total exigible pendant cette période seront acquittés le 30 juin 1975;
- iii) 10 % du montant total exigible pendant cette période seront acquittés le 30 juin 1976;
- iv) Le solde de 80 % du montant total exigible pendant cette période sera acquitté en 13 versements semestriels égaux de 5,7 % chacun du montant total à compter du 1^{er} janvier 1977, plus un quatorzième et dernier versement de 5,9 % du montant total le 1^{er} juillet 1983.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 908, p. 25.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Le paragraphe 9, c, de la partie B de chaque note sera modifié comme suit :
- «c) Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.»
3. A la fin du paragraphe 9 de la partie B de chaque note viendront s'ajouter les alinéas *d* et *e* suivants :
- «d) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, c, de la partie B de la présente note, au lieu de payer les intérêts dus le 31 décembre 1971, le 30 juin 1972 et le 31 décembre 1972 (ci-après dénommés «intérêts différés»), le Gouvernement chilien effectuera les versements ci-après :
- i) 18 391,97 livres sterling, soit 30 % des intérêts différés, le 1^{er} janvier 1973;
 - ii) 42 914,61 livres sterling, soit le solde des intérêts différés, en treize versements égaux à des intervalles de six mois à compter du 1^{er} mars 1975, et
 - iii) le 1^{er} mars 1973 la somme de 268,09 livres sterling;
le 1^{er} juillet 1973 la somme de 268,09 livres sterling;
le 1^{er} mars 1975 la somme de 525,39 livres sterling;
le 1^{er} septembre 1975 la somme de 624,42 livres sterling;
le 1^{er} mars 1976 la somme de 723,46 livres sterling;
le 1^{er} septembre 1976 la somme de 822,49 livres sterling;
le 1^{er} mars 1977 la somme de 921,52 livres sterling;
le 1^{er} septembre 1977 la somme de 1 020,55 livres sterling;
le 1^{er} mars 1978 la somme de 1 119,58 livres sterling;
le 1^{er} septembre 1978 la somme de 1 218,61 livres sterling;
le 1^{er} mars 1979 la somme de 1 317,64 livres sterling;
le 1^{er} septembre 1979 la somme de 1 416,67 livres sterling;
le 1^{er} mars 1980 la somme de 1 515,70 livres sterling;
le 1^{er} septembre 1980 la somme de 1 614,73 livres sterling;
le 1^{er} mars 1981 la somme de 1 713,74 livres sterling.
- e) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, c, de la partie B de la présente note, au lieu de payer les intérêts dus le 30 juin 1973, le 31 décembre 1973, le 30 juin 1974 et le 31 décembre 1974, le Gouvernement chilien effectuera les versements ci-après :
- i) 5 % du montant total exigible pour la période du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974 seront acquittés le 28 février 1975;
 - ii) 5 % du montant total exigible pour la période du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974 seront acquittés le 30 juin 1975, puis 10 % de ce total seront acquittés le 30 juin 1976;
 - iii) Le solde de 80 % du montant total exigible pour la période du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974 sera acquitté en treize versements semestriels égaux de 5,7 % chacun du montant total à compter du 1^{er} janvier 1977, plus un quatorzième et dernier versement de 5,9 % du montant total le 1^{er} juillet 1983.»
4. Le paragraphe 10 de la partie B deviendra, dans les deux notes, le paragraphe 11, et un nouveau paragraphe 10 libellé comme suit sera ajouté :
- «10. En outre, le Gouvernement chilien paiera des intérêts moratoires sur toutes les sommes ici détaillées et exigibles entre le 1^{er} janvier 1973 et le 31 décembre 1974 inclus aux dates et pour les montants suivants :
- Le 28 février 1975 la somme de 9 014,73 livres sterling;
 - Le 30 juin 1975 la somme de 4 193,88 livres sterling;
 - Le 30 juin 1976 la somme de 11 903,26 livres sterling;
 - Le 1^{er} janvier 1977 la somme de 5 340,88 livres sterling;
 - Le 1^{er} juillet 1977 la somme de 4 866,32 livres sterling;

Le 1^{er} janvier 1978 la somme de 4 567,46 livres sterling;
Le 1^{er} juillet 1978 la somme de 4 119,67 livres sterling;
Le 1^{er} janvier 1979 la somme de 3 808,44 livres sterling;
Le 1^{er} juillet 1979 la somme de 3 373,02 livres sterling;
Le 1^{er} janvier 1980 la somme de 3 049,35 livres sterling;
Le 1^{er} juillet 1980 la somme de 2 633,66 livres sterling;
Le 1^{er} janvier 1981 la somme de 2 284,15 livres sterling;
Le 1^{er} juillet 1981 la somme de 1 879,72 livres sterling;
Le 1^{er} janvier 1982 la somme de 1 531,36 livres sterling;
Le 1^{er} juillet 1982 la somme de 1 133,07 livres sterling;
Le 1^{er} janvier 1983 la somme de 772,34 livres sterling;
Le 1^{er} juillet 1983 la somme de 386,42 livres sterling.

Lesdits intérêts moratoires seront calculés au jour le jour sur le solde des sommes exigibles conformément aux dispositions des paragraphes 8, *b*, et 9, *e*, de la présente note et qui resteront à acquitter.»

5. L'échange de notes du 29 décembre 1972 sera annulé et remplacé par le présent échange des notes.

Je suggère que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Chili la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

H. A. H. CORTAZZI

II

*Le Chargé d'affaires du Chili à Londres au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DU CHILI À LONDRES

Le 1^{er} avril 1977

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1^{er} avril 1977 dont la traduction suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

JORGE BERGUÑO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13843. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*WATER SUPPLY AND SEWERAGE PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE KINGDOM OF NEPAL. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 MAY 1974¹

N° 13843. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À L'ADDUCTION D'EAU ET À LA CONSTRUCTION D'ÉGOUTS*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME DU NÉPAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 MAI 1974¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 MAY 1977

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 MAI 1977

*Authentic text: English.
Registered by the International Development Association on 6 February 1978.*

*Texte authentique : anglais.
Enregistré par l'Association internationale de développement le 6 février 1978.*

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 353.

² Came into force on 17 November 1977, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 353.

² Entré en vigueur le 17 novembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 21 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 February 1978

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With definitive effect from 2 February 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1976 for the Netherlands which, by that date, had notified their intention to ratify it, in accordance with article 50 (a) (i).)

Registered ex officio on 2 February 1978.

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD IN-
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN.
CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 février 1978

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet à titre définitif au 2 février 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1976 pour les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de le ratifier, conformément à l'article 50, paragraphe a, i.)

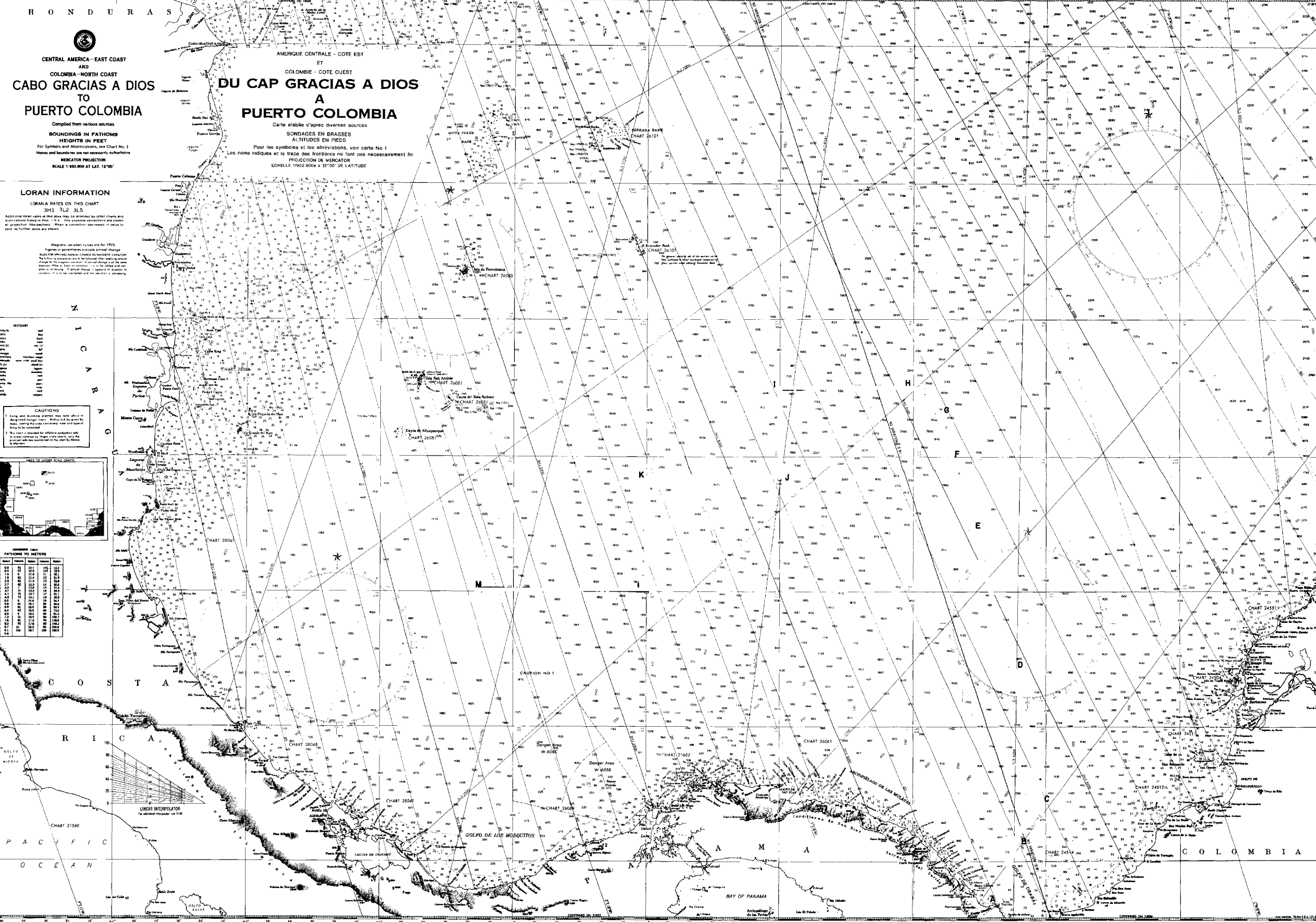
Enregistré d'office le 2 février 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049, 1052 et 1055.

26000

26000



**CENTRAL AMERICA - EAST COAST
AND
COLOMBIA - NORTH COAST**
**CABO GRACIAS A DIOS
TO
PUERTO COLOMBIA**
Compiled from various sources
SOUNDINGS IN FATHOMS
HEIGHTS IN FEET
For Symbols and Abbreviations, see Chart No. 1
Names and Soundings not necessarily authoritative
MERCATOR PROJECTION
SCALE 1:982,800 AT LAT. 12°00'

**AMERIQUE CENTRALE - COTE EST
ET
COLOMBIE - COTE OUEST**
**DU CAP GRACIAS A DIOS
A
PUERTO COLOMBIA**
Carte établie d'après diverses sources
SONDAGES EN BRASSES
ALTITUDES EN PIEDS
Pour les symboles et les abréviations, voir carte No 1
Les noms indiqués et le tracé des frontières ne font pas nécessairement foi
PROJECTION DE MERICATOR
ECHELLE 1:982 800 à 12°00' DE LATITUDE

LORAN INFORMATION
LORAN A-RATES ON THIS CHART
3H1 3L2 3L5
Add one third rate to this area rate as directed by other charts and publications issued in these 12° N. Time zone conversions are shown at production. Measurements. When a correction decreases in value to zero no further sign is shown.
Magnetic variation curves are for 1975
Figures in parentheses indicate annual change
Miles and kilometers are shown in parentheses
The following information is to be followed when using great circle sailing. It is not intended to be used as a substitute for the information in other charts and publications. It is not intended to be used as a substitute for the information in other charts and publications.

CAUTIONS
1. Sounding and sounding greater may also apply in deep ground channels. The sounding may be a true or apparent depth, depending on the nature and type of bottom. The sounding may be a true or apparent depth, depending on the nature and type of bottom.
2. The chart is intended for offshore navigation only. It is not intended to be used in shallow water. The user is advised to consult the appropriate charts for shallow water navigation.

CONVERSION TABLE
FATHOMS TO METERS

1	0.9144
2	1.8288
3	2.7432
4	3.6576
5	4.5720
6	5.4864
7	6.4008
8	7.3152
9	8.2296
10	9.1440
11	10.0584
12	10.9728
13	11.8872
14	12.8016
15	13.7160
16	14.6304
17	15.5448
18	16.4592
19	17.3736
20	18.2880
21	19.2024
22	20.1168
23	21.0312
24	21.9456
25	22.8600
26	23.7744
27	24.6888
28	25.6032
29	26.5176
30	27.4320
31	28.3464
32	29.2608
33	30.1752
34	31.0896
35	32.0040
36	32.9184
37	33.8328
38	34.7472
39	35.6616
40	36.5760
41	37.4904
42	38.4048
43	39.3192
44	40.2336
45	41.1480
46	42.0624
47	42.9768
48	43.8912
49	44.8056
50	45.7200
51	46.6344
52	47.5488
53	48.4632
54	49.3776
55	50.2920
56	51.2064
57	52.1208
58	53.0352
59	53.9496
60	54.8640
61	55.7784
62	56.6928
63	57.6072
64	58.5216
65	59.4360
66	60.3504
67	61.2648
68	62.1792
69	63.0936
70	64.0080
71	64.9224
72	65.8368
73	66.7512
74	67.6656
75	68.5800
76	69.4944
77	70.4088
78	71.3232
79	72.2376
80	73.1520
81	74.0664
82	74.9808
83	75.8952
84	76.8096
85	77.7240
86	78.6384
87	79.5528
88	80.4672
89	81.3816
90	82.2960
91	83.2104
92	84.1248
93	85.0392
94	85.9536
95	86.8680
96	87.7824
97	88.6968
98	89.6112
99	90.5256
100	91.4400

LINEAR INTERPOLATOR
For altitudes measured in 15' intervals

PACIFIC OCEAN

WARNING:
The printed portion of this chart is not to be used as a substitute for the original chart. It is intended for use as a reference only. It is not to be used for navigation.

TREATY ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE AREAS
AND RELATED MATTERS
ANNEX I

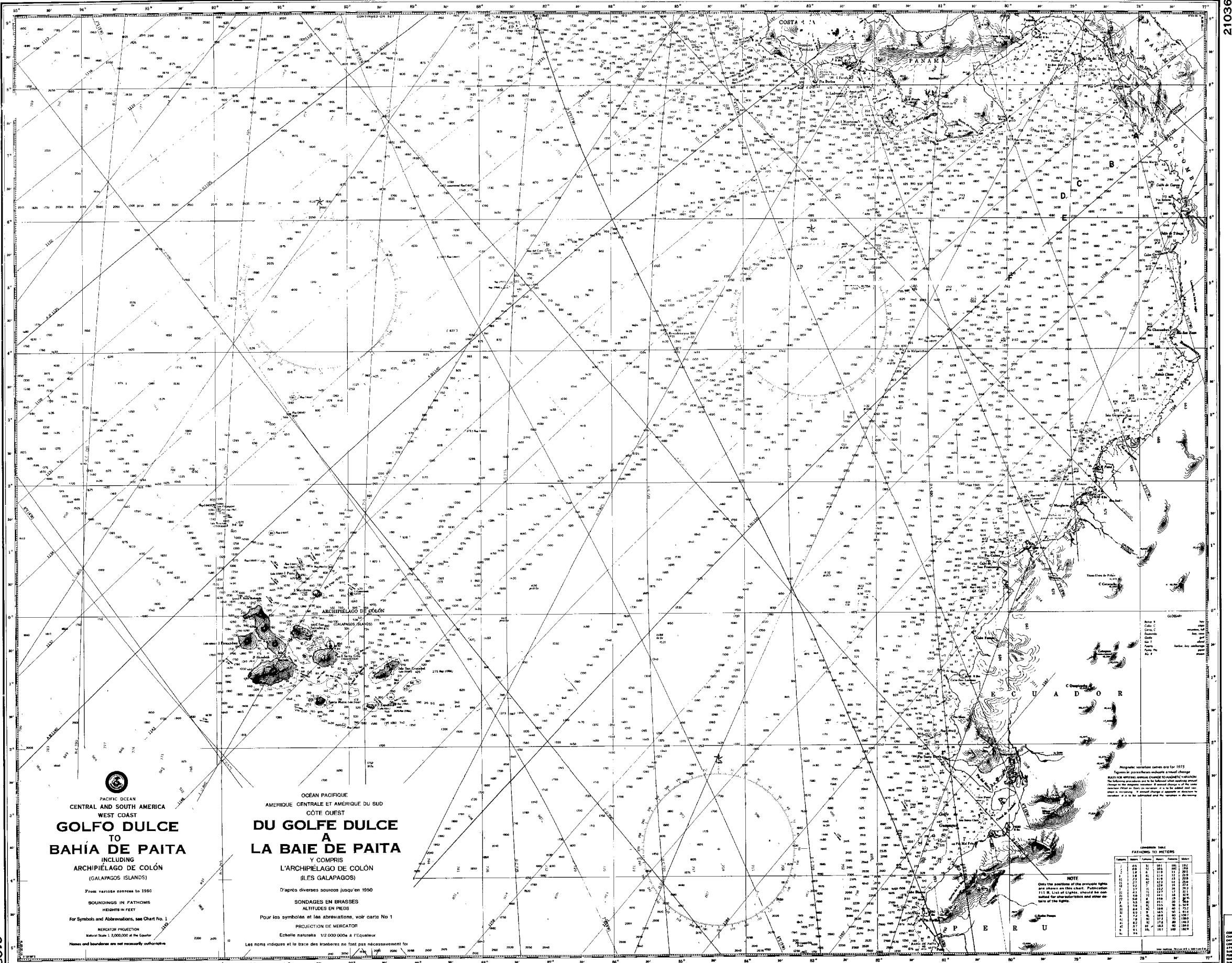
TRATADO SOBRE DELIMITACION DE AREAS MARINAS Y SUBMARINAS
Y ASUNTOS CONEXOS
ENTRE LA REPUBLICA DE PANAMA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA
ANEXO I

TRAITÉ RELATIF A LA DELIMITATION DES ZONES MARINES ET SOUS-MARINES
ET A DES SUJETS CONNEXES
ENTRE LA REPUBLIQUE DE PANAMA ET LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE
ANNEXE I

TREATY ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE AREAS AND RELATED MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA ANNEX II

TRATADO SOBRE DELIMITACION DE AREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y ASUNTOS CONEXOS ENTRE LA REPUBLICA DE PANAMA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA ANEXO II

TRAITÉ RELATIF A LA DELIMITATION DES ZONES MARINES ET SOUS-MARINES ET A DES SUJETS CONNEXES ENTRE LA REPUBLIQUE DE PANAMA ET LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE ANNEXE II



PACIFIC OCEAN
CENTRAL AND SOUTH AMERICA
WEST COAST
**GOLFO DULCE
TO
BAHÍA DE PAITA**
INCLUDING
ARCHIPIÉLAGO DE COLÓN
(GALAPAGOS ISLANDS)
From various sources to 1950
SOUNDINGS IN FATHOMS
HEIGHTS IN FEET
For Symbols and Abbreviations, see Chart No. 1
MERCATOR PROJECTION
Natural Scale 1:2,000,000 at the Equator
Names and boundaries are not necessarily authoritative

OCEAN PACIFIQUE
AMERIQUE CENTRALE ET AMERIQUE DU SUD
CÔTE OUEST
**DU GOLFE DULCE
A
LA BAIE DE PAITA**
Y COMPRIS
L'ARCHIPIÉLAGO DE COLÓN
(ILES GALAPAGOS)
D'après diverses sources jusqu'en 1950
SONDAGES EN BRASSES
HAUTEURS EN METRES
Pour les symboles et les abréviations, voir carte No 1
PROJECTION DE MERCATOR
Echelle naturelle 1/2 000 000 à l'Équateur
Les noms indiqués et le tracé des frontières ne font pas nécessairement foi

NOTE: Only the positions of the principal lights are shown on this chart. Particular attention should be given to the positions of the lights shown in red on this chart. For the positions of the lights shown in black on this chart, see the List of Lights.

Light	Color	Height	Range
1	Red	10	3
2	Red	15	5
3	Red	20	7
4	Red	25	9
5	Red	30	11
6	Red	35	13
7	Red	40	15
8	Red	45	17
9	Red	50	19
10	Red	55	21
11	Red	60	23
12	Red	65	25
13	Red	70	27
14	Red	75	29
15	Red	80	31
16	Red	85	33
17	Red	90	35
18	Red	95	37
19	Red	100	39
20	Red	105	41
21	Red	110	43
22	Red	115	45
23	Red	120	47
24	Red	125	49
25	Red	130	51
26	Red	135	53
27	Red	140	55
28	Red	145	57
29	Red	150	59
30	Red	155	61
31	Red	160	63
32	Red	165	65
33	Red	170	67
34	Red	175	69
35	Red	180	71
36	Red	185	73
37	Red	190	75
38	Red	195	77
39	Red	200	79
40	Red	205	81
41	Red	210	83
42	Red	215	85
43	Red	220	87
44	Red	225	89
45	Red	230	91
46	Red	235	93
47	Red	240	95
48	Red	245	97
49	Red	250	99
50	Red	255	101
51	Red	260	103
52	Red	265	105
53	Red	270	107
54	Red	275	109
55	Red	280	111
56	Red	285	113
57	Red	290	115
58	Red	295	117
59	Red	300	119
60	Red	305	121
61	Red	310	123
62	Red	315	125
63	Red	320	127
64	Red	325	129
65	Red	330	131
66	Red	335	133
67	Red	340	135
68	Red	345	137
69	Red	350	139
70	Red	355	141
71	Red	360	143
72	Red	365	145
73	Red	370	147
74	Red	375	149
75	Red	380	151
76	Red	385	153
77	Red	390	155
78	Red	395	157
79	Red	400	159
80	Red	405	161
81	Red	410	163
82	Red	415	165
83	Red	420	167
84	Red	425	169
85	Red	430	171
86	Red	435	173
87	Red	440	175
88	Red	445	177
89	Red	450	179
90	Red	455	181
91	Red	460	183
92	Red	465	185
93	Red	470	187
94	Red	475	189
95	Red	480	191
96	Red	485	193
97	Red	490	195
98	Red	495	197
99	Red	500	199
100	Red	505	201
101	Red	510	203
102	Red	515	205
103	Red	520	207
104	Red	525	209
105	Red	530	211
106	Red	535	213
107	Red	540	215
108	Red	545	217
109	Red	550	219
110	Red	555	221
111	Red	560	223
112	Red	565	225
113	Red	570	227
114	Red	575	229
115	Red	580	231
116	Red	585	233
117	Red	590	235
118	Red	595	237
119	Red	600	239
120	Red	605	241
121	Red	610	243
122	Red	615	245
123	Red	620	247
124	Red	625	249
125	Red	630	251
126	Red	635	253
127	Red	640	255
128	Red	645	257
129	Red	650	259
130	Red	655	261
131	Red	660	263
132	Red	665	265
133	Red	670	267
134	Red	675	269
135	Red	680	271
136	Red	685	273
137	Red	690	275
138	Red	695	277
139	Red	700	279
140	Red	705	281
141	Red	710	283
142	Red	715	285
143	Red	720	287
144	Red	725	289
145	Red	730	291
146	Red	735	293
147	Red	740	295
148	Red	745	297
149	Red	750	299
150	Red	755	301
151	Red	760	303
152	Red	765	305
153	Red	770	307
154	Red	775	309
155	Red	780	311
156	Red	785	313
157	Red	790	315
158	Red	795	317
159	Red	800	319
160	Red	805	321
161	Red	810	323
162	Red	815	325
163	Red	820	327
164	Red	825	329
165	Red	830	331
166	Red	835	333
167	Red	840	335
168	Red	845	337
169	Red	850	339
170	Red	855	341
171	Red	860	343
172	Red	865	345
173	Red	870	347
174	Red	875	349
175	Red	880	351
176	Red	885	353
177	Red	890	355
178	Red	895	357
179	Red	900	359
180	Red	905	361
181	Red	910	363
182	Red	915	365
183	Red	920	367
184	Red	925	369
185	Red	930	371
186	Red	935	373
187	Red	940	375
188	Red	945	377
189	Red	950	379
190	Red	955	381
191	Red	960	383
192	Red	965	385
193	Red	970	387
194	Red	975	389
195	Red	980	391
196	Red	985	393
197	Red	990	395
198	Red	995	397
199	Red	1000	399
200	Red	1005	401
201	Red	1010	403
202	Red	1015	405
203	Red	1020	407
204	Red	1025	409
205	Red	1030	411
206	Red	1035	413
207	Red	1040	415
208	Red	1045	417
209	Red	1050	419
210	Red	1055	421
211	Red	1060	423
212	Red	1065	425
213	Red	1070	427
214	Red	1075	429
215	Red	1080	431
216	Red	1085	433
217	Red	1090	435
218	Red	1095	437
219	Red	1100	439
220	Red	1105	441
221	Red	1110	443
222	Red	1115	445
223	Red	1120	447
224	Red	1125	449
225	Red	1130	451
226	Red	1135	453
227	Red	1140	455
228	Red	1145	457
229	Red	1150	459
230	Red	1155	461
231	Red	1160	463
232	Red	1165	465
233	Red	1170	467
234	Red	1175	469
235	Red	1180	471
236	Red	1185	473
237	Red	1190	475
238	Red	1195	477
239	Red	1200	479
240	Red	1205	481
241	Red	1210	483
242	Red	1215	485
243	Red	1220	487
244	Red	1225	489
245	Red	1230	491
246	Red	1235	493
247	Red	1240	495
248	Red	1245	497
249	Red	1250	499
250	Red	1255	501
251	Red	1260	503
252	Red	1265	505
253	Red	1270	507
254	Red	1275	509
255	Red	1280	511
256	Red	1285	513
257	Red	1290	515
258	Red	1295	517
259	Red	1300	519
260	Red	1305	521
261	Red	1310	523
262	Red	1315	525
263	Red	1320	527
264	Red	1325	529
265	Red	1330	531
266	Red	1335	533
267	Red	1340	535
268	Red	1345	537
269	Red	1350	539
270	Red	1355	541
271	Red	1360	543
272	Red	1365	545
273	Red	1370	547
274	Red	1375	549
275	Red	1380	551
276	Red	1385	553
277	Red	1390	555
278	Red	1395	557
279	Red	1400	559
280	Red	1405	561
281	Red	1410	563
282	Red	1415	565
283	Red	1420	567
284	Red	1425	569
285	Red	1430	571
286	Red	1435	573
287	Red	1440	575
288	Red	1445	577
289	Red	1450	579
290	Red	1455	581
291	Red	1460	583
292	Red	1465	585
293	Red	1470	587
294	Red	1475	589
295	Red	1480	591
296	Red	1485	593
297	Red	1490	595
298	Red	1495	597
299	Red	1500	599
300	Red	1505	601
301	Red	1510	603
302	Red	1515	605
303	Red	1520	607
304	Red	1525	609
305	Red	1530	611
306	Red	1535	613
307	Red	1540	615
308	Red	1545	617
309	Red	1550	619
310	Red	1555	621
311	Red	1560	623
312	Red	1565	625
313	Red	1570	627
314	Red	1575	629
315	Red	1580	631
316	Red	1585	633
317	Red	1590	635
318	Red	1595	637
319	Red	1600	639
320	Red	1605	641
321	Red	1610	643
322	Red	1615	645
323	Red	1620	647
324	Red	1625	649
325	Red	1630	651
326	Red	1635	653
327	Red	1640	655
328	Red	1645	657
329	Red	1650	659
330	Red	1655	661
331	Red	1660	663
332	Red	1665	665
333	Red	1670	667
334	Red	1675	669

